



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

100 1000 3

HARVARD COLLEGE LIBRARY

Bought with the income of  
**THE KELLER FUND**

---

Bequeathed in Memory of  
JASPER NEWTON KELLER  
BETTY SCOTT HENSHAW KELLER  
MARIAN MANDELL KELLER  
RALPH HENSHAW KELLER  
CARL TILDEN KELLER



ПРАВОСЛАВНЫЙ  
ПАЛѢСТИНСКІЙ СБОРНИКЪ



54-й ВЫПУСКЪ

ИЗДАНИЕ  
ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛѢСТИНСКАГО  
ОБЩЕСТВА

С.-ПЕТЕРБУРГЪ  
1901

# ИЗДАНІЯ

## ИМПЕРАТОРСКАГО Православнаго Палестинскаго Общества:

Православный Палестинский Сборникъ:		цѣна.
		р. к.
1-й вып.	Православіе въ Святой Землѣ. В. Н. Хитрово (распродано) . . .	2 —
2-й »	Бордосскій путникъ. 333 г. В. Н. Хитрово . . . . .	1 —
3-й »	Житіе и хожденіе Давида, Русскія земли игумена. Часть I. 1106—1107 гг. Съ рисунками и планами. М. А. Веневитинова (распродано)	2 50
4-й »	Путь къ Синаю. 1881 г. А. В. Елисеѣва . . . . .	2 —
5-й »	Путешествія Святаго Саввы Архіепископа Сербскаго. 1225—1237 гг. о. Архимандрита Леонида. . . . .	1 —
6-й »	Хожденіе гостя Василя. 1465—1466 г. о. Архимандрита Леонида	— 30
7-й »	Раскопки на Русскомъ мѣстѣ близъ храма Воскресенія въ Іерусалимѣ. 1883 г. Съ рисунками, планами и 2 приложеніями. О. Архимандрита Антонина. . . . .	6 50
8-й »	Разсказъ и путешествіе по Святымъ мѣстамъ Давида Митрополита Ефесскаго. 1493—1499 гг. Г. С. Дестуниса. . . . .	1 60
9-й »	Житіе и хожденіе Давида, Русскія земли игумена. Часть II. 1106—1107 гг. Съ рисунками и планами. М. А. Веневитинова (распродано)	5 50
10-й »	Памятники Грузинской старины въ Святой Землѣ и на Синаѣ. 1883 г. Съ рисунками и планомъ. А. Цагарели. . . . .	4 50
11-й »	Повѣсть Енифанія о Іерусалимѣ и сущихъ въ немъ мѣстъ. 1-й половины IX вѣка. Съ планами. В. Г. Васильевскаго. . . . .	6 50
12-й »	Хожденіе Игнатія Смолнянина. 1389—1405 г. С. В. Арсеньева . .	1 —
13-й »	Ветхозавѣтный храмъ въ Іерусалимѣ. Съ рисунками и планами. А. А. Олесницкаго . . . . .	16 —
14-й »	Сербское описаніе Святыхъ мѣстъ. 1-й половины XVII вѣка. Л. В. Стояновича . . . . .	— 50
15-й »	Сказаніе Енифанія мниха о пути къ Іерусалиму. 1415—1417 гг. о. Архимандрита Леонида . . . . .	— 25
16-й »	Три статьи къ Русскому Палестиновѣдѣнію. о. Архимандрита Леонида. . . . .	1 —
17-й »	Николая епископа Меоонскаго и Феодора Продрома, писателей XII в. житіе Мелетія новаго. В. Г. Васильевскаго . . . . .	4 —
18-й »	Хожденіе купца Василя Познякова. 1558—1561 гг. Съ рисункомъ. Хр. М. Лопарева . . . . .	2 —
19-й »	Ансари. К. Д. Петковича . . . . .	— 75
20-й »	Паломничество по Святымъ мѣстамъ. Конца IV вѣка. Съ планомъ. И. В. Помяловскаго . . . . .	5 —
21-й »	Проскинитарій Арсенія Суханова 1649—1653 г. Съ рисунками и планомъ. Н. И. Ивановскаго . . . . .	6 50
22-й »	Прогулки по Палестинѣ съ учениками Назаретскаго мужскаго пансіона. А. И. Якубовича . . . . .	2 —
23-й »	Іоанна Фови сказаніе. Конца XII вѣка. И. Е. Тропцаго. . . . .	1 25
24-й »	Хожденіе инока Зосимы. 1419—1423 гг. Съ рисунками. Хр. М. Лопарева . . . . .	1 25
25-й »	Болатныя лихорадки въ Палестинѣ. Д. Ф. Рѣшетилло . . . . .	3 —
26-й »	Описаніе Святыхъ мѣстъ Безъимяннаго. Конца XIV вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса . . . . .	— 75
27-й »	Хожденіе Трифона Коробейникова. 1593—1596 гг. Хр. М. Лопарева.	3 —
28-й »	Феодосія о мѣстоположеніи Святой Земли. Начала VI вѣка. И. В. Помяловскаго . . . . .	2 —
29-й »	Описаніе въ стихахъ Господскихъ чудесъ и достопримѣчательностей, составленное Ефесскимъ протоногаріемъ Цердикомъ. XIV вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса . . . . .	— 75
30-й »	Описаніе Турецкой имперіи. Между 1670 и 1686 гг. П. А. Сырку.	3 —
31-й »	Фотія, архіепископа Константинопольскаго, о гробѣ Господа нашего Іисуса Христа и другія малыя его творенія. Между 867 и 878 гг. А. И. Пападопуло-Керамевса, Г. С. Дестуниса и Н. Я. Марра . .	5 —

ПРАВОСЛАВНЫЙ  
ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИКЪ

---

Томъ XVIII  
3  
ВЫПУСКЪ ТРЕТІЙ

---

ИЗДАНИЕ  
ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО  
ОБЩЕСТВА

---

С.-ПЕТЕРБУРГЪ  
Типографія В. Киршбаума, Дворц. пл., д. М-ва Финансовъ  
1901

Отъ С.-Петербургскаго Духовнаго Цензурнаго Комитета печатать дозволяется.  
Спб., 23 Марта 1901 г.  
Цензоръ, Архимандритъ *Арсеній*.

ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΑΡΙΟΝ  
ΤΗΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΑΓΙΩΝ ΤΟΠΩΝ

τοῦ 15' αἰῶνος

νῦν τὸ πρῶτον ἐκδιδόμενον μετὰ προλόγου καὶ  
ῥωσσικῆς μεταφράσεως

ὑπὸ

Π. ΜΠΕΖΟΜΠΡΑΖΟΒ.

---

ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΑΡΙΪ  
ПО ИЕРУСАЛИМУ И ПРОЧИМ СВЯТЫМ МѢСТАМЪ  
БЕЗЪИМЯННАГО  
НАЧАЛА XVII ВѢКА

ИЗДАНЫЙ ВЪ ПЕРВЫЙ РАЗЪ, СЪ ПРЕДИСЛОВИЕМЪ И РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ

П. В. Безобразовымъ





**ПРОСКИНИТІРІЙ**  
**ПО ПОРУКАНІЮ И ПРОЧИМЪ СВАТЫМЪ ЖИТІЯМЪ**

**БЕЗЪИМЯННАГО**

**НАЧАЛА XVII ВѢКА**

**ИЗДАНЫЙ ВЪ ПЕРВЫЙ РАЗЪ, СЪ ПРЕДСЛОВІЕМЪ И РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ**

**П. В. Безобразовымъ**



## I.

Издаваемый Проскинитарій по Иерусалиму найденъ мною въ Римѣ, въ публичной библіотекѣ Виктора Эммануила. Онъ записанъ въ каталогъ греческихъ рукописей подъ № 15. Это переплетенная тетрадь, въ шестнадцатую долю листа, содержащая 37 листовъ и писанная разборчивымъ крупнымъ почеркомъ XVII вѣка. Заглавія и цифры писаны блѣдно-красными, очень непрочными чернилами; поэтому цифры и нѣкоторыя заглавныя слова поблѣднѣли до того, что ихъ невозможно разобрать. Нѣсколько заглавныхъ буквъ писаны золотомъ. Кромѣ того рукопись пострадала отъ огня, особенно первые листы; они прожжены въ нѣсколькихъ мѣстахъ.

Рукопись украшена 48 рисунками, помѣщенными въ текстѣ и представляющими Иерусалимскія и Палестинскія Святыни. Рисунки раскрашены блѣдными красками коричневою, зеленою и голубою. Надъ нѣкоторыми изъ нихъ стоятъ названія Святынь; о значеніи другихъ можно догадываться изъ текста, хотя большинство церквей такъ похожи другъ на друга, что я не увѣренъ, что всегда вѣрно понялъ ихъ. Въ общемъ они представляютъ тѣ условныя очертанія сооружений, которыя встрѣчаемъ и въ гораздо позднѣйшихъ по времени печатныхъ греческихъ Проскинитаріяхъ.

Представляю списокъ рисунковъ: на листѣ 3—башня Давидова <sup>1</sup>; на листѣ 4—храмъ Воскресенія <sup>1</sup>; на листѣ 5—Кувуклія <sup>2</sup>; на листѣ 17—Святая Святыхъ <sup>3</sup>; на л. 18—домъ Іоакима и Анны, Овчая купель, домъ Анны и Каіафы <sup>3</sup>; на л. 19 об. — церковь Іоанна Предтечи, монастырь Св. Георгія на границѣ еврейскаго квартала, монастырь Панагіи, церковь Св. Димитрія, монастырь Св. Θεоклы, монастырь Св. Анны, монастырь Св. Евѳимія, монастырь Св. Θεодора, монастырь Св. Николая, монастырь Св. Екатерины <sup>4</sup>; на л. 20 — церковь Архангела Михаила, церковь Св. Георгія, церковь Св. Василия <sup>4</sup>; на л. 20 об. — Сіонская мечеть <sup>5</sup>; на л. 22 об. — гробница Пресвятой Богородицы <sup>6</sup>; на л. 23 — мечеть на Елеонской горѣ <sup>7</sup>; на л. 24 — гробница Св. Пелагіи <sup>8</sup>; на л. 24 об. — мечеть въ Виваніи <sup>9</sup>; на л. 25 — домъ въ Іерихонѣ <sup>9</sup>; на л. 25 об. — церковь на Сорокодневной горѣ, монастырь Іоанна Предтечи <sup>9</sup>; на л. 27 — монастырь Св. Герасима <sup>10</sup>; на л. 27 об. — Тиверіада <sup>10</sup>; на л. 28 об. — монастырь Св. Іліи на Кармилѣ <sup>10</sup>; на л. 29 — гробница Рахили <sup>11</sup>; на л. 30 — двѣ церкви и домъ, представляющіе, по всей вѣроятности, Виолеемскіе виды <sup>11</sup>; на л. 32 — лавра Св. Саввы <sup>12</sup>; на л. 33 — монастырь Св. Евѳимія, домъ на мѣстѣ, гдѣ была лавра Св. Харитона <sup>13</sup>; на л. 33 об. — мечети въ Хевронѣ и церковь, вѣроятно, въ Горней <sup>13</sup>; на л. 34 — такой же домъ, какъ на предыдущемъ листѣ <sup>13</sup>; на л. 35 — монастырь Честнаго Креста <sup>13</sup>; на л. 35 об. — церкви въ Еммаусѣ и Газѣ; на л. 36 — храмъ Св. Георгія въ Лиддѣ <sup>13</sup>; на л. 36 об. — какой то домъ, должно быть въ Іопніи <sup>13</sup>.

<sup>1</sup> Настоящаго изданія стр. 2. — <sup>2</sup> стр. 3. — <sup>3</sup> стр. 11. — <sup>4</sup> стр. 12 и 13. — <sup>5</sup> стр. 14. — <sup>6</sup> стр. 15. — <sup>7</sup> стр. 16. — <sup>8</sup> стр. 17 и 19. — <sup>9</sup> стр. 19. — <sup>10</sup> стр. 20 и 21. — <sup>11</sup> стр. 22. — <sup>12</sup> стр. 23. — <sup>13</sup> стр. 24 и 25.

Считаю долгомъ сказать, что рисунки сняты самымъ тщательнымъ образомъ моею женою.

Другого списка Римскаго Проскинитарія я не знаю. Проскинитарій, очень схожій съ издаваемымъ, хранился въ библиотекѣ Иерусалимскаго подворья въ Константинополѣ. Онъ записанъ въ каталогѣ о. арх. Антонина, составленномъ въ 1864 году, подъ № 218. Въ настоящее время этого кодекса нѣтъ въ библиотекѣ и гдѣ онъ находится никто не знаетъ. Нѣмецкій ученый Бетманнъ (Bethmann), посѣтившій Константинополь въ 1845 г., описалъ эту рукопись въ статьѣ: *Handschriften des Patriarchats von Jerusalem in Konstantinopel*<sup>1</sup>. Я приведу слова Бетмана о рукописи, теперь не существующей:

„Кодексъ in 4<sup>o</sup>, написанный очень красивымъ почеркомъ XVI вѣка. Заглавіе: *Προσκυνητάριον σὺν Θεῷ ἁγίῳ τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ*. Начинается: *Τοῖς ἀναγινώσκουσιν χαίρειν ἐν Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν*. Ἀκούσατε πάντες οἱ εὐσεβεῖς χριστιανοὶ и т. д. Заглавія главъ написаны красными чернилами. Главы слѣдуютъ въ такомъ порядкѣ: *Περὶ τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ*. Ὁ οἶκος τοῦ Δαυὶδ. *Περὶ τοῦ καθολικοῦ ναοῦ*. Въ концѣ стихотвореніе, начинающееся ὡς ᾧδε διηγήθηκα περὶ τοὺς σεβασμίους. Въ этомъ стихотвореніи авторъ называетъ себя Даниломъ Оитомъ (т. е. священнослужителемъ). Послѣ стихотворенія тою же рукою написано: *χεῖρ Δανιήλ Οὔτου ἀρχα μηνὶ Μαΐου εἴ*. Рука (т. е. написано рукою) Данила Оита 1661 г. 17 Мая.

Послѣ Иерусалимскаго Проскинитарія слѣдуетъ описаніе Синая, написанное тѣмъ же почеркомъ. *Ἐξήγησις τοῦ ἁγίου ὄρους Σινᾶ καὶ τῶν λοιπῶν ἁγίων τόπων*. Описаніе Святой горы Синая и остальныхъ Святыхъ мѣсть. Въ

<sup>1</sup> Pertz. Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde, IX, 650.

концѣ приписка: *χειρ Δαυιδῆ τοῦτου ἀρχῆς μαῖου ιη*. Рука Давида Оита 1661 г. Мая 18“.

Иерусалимскій Проскинитарій былъ снабженъ рисунками, но по мнѣнію Бетманна, совсѣмъ невѣрными дѣйствительности, очень похожими другъ на друга и притомъ въ стилѣ XI—XII вѣка, такъ что они не имѣютъ никакого значенія для топографіи.

Въ статьѣ Бетманна есть какой то недосмотръ или опечатка; изъ приписки видно, что рукопись окончена въ 1661 г., слѣдовательно она писана въ XVII, а не въ XVI в. какъ значится у Бетманна.

Изъ заглавія, первыхъ словъ Проскинитарія, первой строки стихотворенія, буквально совпадающихъ съ издаваемымъ мною Проскинитаріемъ, можно вывести заключеніе, что утраченный Константинопольскій Проскинитарій существенно не отличался отъ найденнаго мною въ Римѣ. Изъ статьи Бетманна видно, что въ Константинопольскомъ Проскинитаріи такъ же, какъ и въ Римскомъ, подробно описанъ храмъ Воскресенія и коротко — замѣчательнѣйшія мѣста въ остальной Палестинѣ. Нѣсколько строкъ, приведенныхъ Бетманномъ, указываютъ однако на то, что не во всѣхъ частяхъ оба Проскинитарія представляютъ буквальное сходство и что по всей вѣроятности это не только два разные списка, но и двѣ разныя редакціи того же описанія. О Иерусалимскихъ воротахъ въ Константинопольскомъ Проскинитаріи было слѣдующее: *ἔχει δὲ πόρταις ὁ μεγαλαῖς, κατὰ δυσμὰς τοῦ Δαυιδῆ, κατὰ ἀνατολὰς τῆς Γεθσημανῆς, κατὰ μεσημβρίας τῆς ἁγίας Σιών, κατὰ ἄρκτον τῆς Δαμασκοῦ. ἔχει δὲ καὶ ἄλλες β μικρότερες* и т. д. Въ издаваемомъ Проскинитаріи: *ἔχει δὲ πόρτας . . . κατὰ δυσμὰς τοῦ Δαυιδῆ, κατὰ ἀνατολὰς τῆς Γεθσημανῆς, κατὰ μεσημβρίας τῆς ἁγίας Σιών, κατὰ ἄρκτον τῆς Δαμασκοῦ καὶ ἄλλη κεκλεισμένη* и т. д.

Ο башнѣ Давидовой въ Константинопольскомъ Проскинитаріи: Ἡ δὲ ἀρχὴ τοῦ κάστρου εἶναι τὰ παλάτια τοῦ Δαυὶδ — καὶ αὐτοῦ λέγουσιν πῶς ἔγραψεν ὁ Δαυὶδ τὸ ψαλτήριον καὶ εἶναι κατὰ δυσμὰς τῆς Ἱερουσαλήμ, τῶρα δὲ τὰ ὀρίζουν οἱ Τοῦρκοι. Въ издаваемомъ Проскинитаріи: εἶναι δὲ τὰ σπίντια τοῦ Δαυὶδ μετὰ πύργων μεγάλων καὶ . . . ἀρμάτων καὶ αὐτοῦ λέγουσιν πῶς ἐσυνήρμωσεν ὁ Δαυὶδ τὸ ψαλτήριον, τῶρα τὸ ὀρίζουν οἱ Τοῦρκοι.

Ο куполахъ храма Воскресенія Бетманнъ приводитъ слѣдующія слова: ἔχει τρούλαις β καὶ τὸ καμπανάριον ὑψηλὸν καὶ ἔχει τύρωθεν (вмѣсто γύρωθεν) κολόνας μαρμαρέναις ρι — ἡ δὲ μία τρούλα εἶναι μετὰ μολύβδου, καὶ ἡ ἄλλη μετὰ χορασαμίου. Въ издаваемомъ Проскинитаріи иначе: ἔχει δὲ τρούλας β, ἡ δὲ μία τρούλα ὁποῦ εἶναι ἀπάνω τοῦ ἀγίου τάφου εἶναι ἀσκεπάστη и т. д.

## II.

Объ авторѣ издаваемого Проскинитарія мы не имѣемъ никакихъ свѣдѣній, потому что онъ о себѣ ничего не говоритъ. Изъ стихотворенія, помѣщеннаго въ концѣ, можно сдѣлать только тотъ выводъ, что Римскій списокъ былъ приготовленъ въ лаврѣ Св. Саввы Освященнаго. Трудно рѣшить, кому принадлежитъ это стихотвореніе — автору, или переписчику. Въ утраченномъ Константинопольскомъ списокѣ также находилось стихотвореніе, начинавшееся тѣми же словами, какъ въ Римскомъ списокѣ. Но по словамъ Бетманна авторъ, или лучше переписчикъ, называетъ себя въ стихотвореніи Данииломъ Θитоμъ, чего мы не видимъ въ Римскомъ списокѣ. Слѣдовательно можно сдѣлать два предположенія: стихотвореніе принадлежало неизвѣстному автору и съ небольшими видоизмѣненіями списано обоими переписчиками или оба переписчика заимствовали стихи

у какогонибудь болѣе ранняго переписчика. Последнее вѣроятнѣе; надо думать, что помянутое стихотвореніе было ходячимъ, общераспространеннымъ среди греческихъ переписчиковъ. Подобные шаблонные стихи встрѣчаются и у средневѣковыхъ переписчиковъ.

Во всякомъ случаѣ Даніила Оита нельзя считать авторомъ Проскинитарія. Приписки въ рукописяхъ, подобныя вышеприведенной: написалъ такой то, никогда не дѣлались авторами, а только переписчиками. Далѣе мы видимъ, что описаніе Іерусалима въ Константинопольскомъ кодексѣ окончено 17 Мая, а описаніе Синая 18 Мая; едва ли авторъ успѣлъ бы написать это последнее описаніе въ одинъ день.

Издаваемый мною Проскинитарій не представляетъ собственно описанія путешествія по Святой Землѣ, какъ напр. сочиненія Епифанія, Іоанна Фоки, Даніила Ефесскаго и др. Онъ представляетъ описаніе Іерусалимскихъ Святынь, причемъ авторъ не говоритъ, что онъ ходилъ туда то, видѣлъ то-то, какъ другіе паломники. Поэтому никакъ нельзя сказать, видѣлъ ли авторъ все то, что описываетъ, или заимствовалъ свое описаніе изъ чужихъ сочиненій.

Для того, чтобъ опредѣлить время, когда былъ составленъ нашъ Проскинитарій, надо разобрать подробно описываемое имъ положеніе Іерусалимскихъ Святынь. Но языкъ Проскинитарія со множествомъ народныхъ формъ, не употреблявшихся въ литературѣ раньше XV вѣка, большое сходство нашего Проскинитарія съ безымяннымъ, изданнымъ Алляціемъ (XV вѣка), указываютъ уже на то, что издаваемый Проскинитарій не могъ быть написанъ раньше XV вѣка.

Поэтому мы обратимъ вниманіе на описаніе храма Воскресенія и нѣкоторыхъ другихъ Святынь и поста-



раемся точнѣе опредѣлить время, когда могъ быть написанъ издаваемый Проскинитарій.

Камень миропомазанія указываетъ въ нашемъ Проскинитаріи тамъ же, гдѣ и теперь, при входѣ въ храмъ Воскресенія. По словамъ Тоблера<sup>1</sup> камень миропомазанія показываютъ на этомъ мѣстѣ со времени Лудольфа Судгеймскаго (1335—1341 г.). Самый камень миропомазанія имѣлъ разный цвѣтъ въ разное время. Нашъ Проскинитарій говоритъ, что камень миропомазанія *μάρμαρον λευκόν* т. е. бѣлая мраморная плита. Въ XIV и XV вѣкахъ по свидѣтельству западныхъ паломниковъ камень былъ черный. Паломники первой половины XVI вѣка говорятъ, что камень миропомазанія былъ черный съ зеленымъ, или зеленый. Такъ *Viaggio al Santo Sepulcro* 1500 г. Только со второй половины XVI вѣка встрѣчаемъ упоминанія<sup>2</sup> о черномъ камнѣ съ бѣлымъ, а Лудвигъ фонъ Раутеръ (1567—1571 г.), Люсси (1583 г.) и Зуаллартъ (1586 г.) видѣли его уже бѣлымъ<sup>3</sup>. Кваресмій (1616—1626 г.)<sup>4</sup> говоритъ, что въ 1555 г. францисканцы (а не Греки, какъ по недоразумѣнію пишетъ Тоблеръ)<sup>5</sup>, покрыли камень миропомазанія мраморной плитою. Дапперъ<sup>6</sup> сообщаетъ, что бѣлая мраморная плита была положена монахомъ францисканцемъ Мюнхеномъ въ 1550 г.

На Голгоѣѣ, какъ извѣстно, показываютъ отверстие, гдѣ стоялъ крестъ, на которомъ былъ распятъ Спаситель. Объ этомъ отверстіи въ нашемъ Проскинитаріи сказано: *ἡ τρύπα εἶναι μετὰ ἀργυρίου περιχρῶσμενῆ*. Отверстіе выложено позолоченнымъ серебромъ.

<sup>1</sup> Tobler. *Golgatha*, 347. — <sup>2</sup> Tobler. *Golgatha*, 350. — <sup>3</sup> Röhricht und Meissner, *Deutsche Pilgerreisen nach dem Heiligen Lande*, 412. — <sup>4</sup> Quarismio *historia, theologica et moralis Terrae Sanctae elucidatio*. Anverpiae, 1639, II, 494. — <sup>5</sup> Tobler. *Golgatha*, 349. — <sup>6</sup> Dapper. *Genaue und gründliche Beschreibung der ganzen Palästina*. Amsterdam, 1681, 350.

Неизвѣстно, чтобы до конца XV вѣка это отверстие было выложено чѣмъ нибудь; но въ концѣ XV вѣка оно было выложено мѣдью. Объ этомъ говорятъ между прочимъ два паломника Дитрихъ (Dietrich von Schachten 1491 г.)<sup>1</sup> и Петръ (Peter von Rindfleisch 1496 г.).

Первое извѣстiе о томъ, что отверстие было выложено серебромъ, читается у Василiя Познякова (1560 г.): А гдѣ на Святой Голгоѣ крестъ стоялъ . . . то мѣсто серебромъ обложено<sup>2</sup>. Кваресмiй<sup>3</sup> сообщаетъ объ этомъ слѣдующее: *savum crucis rotundum est excisum in durissima rupe; nunc totum opertum est lamina argentia*. Круглое отверстие креста высѣчено въ очень твердой скалѣ, теперь оно все покрыто серебрянымъ окладомъ. При этомъ въ книгѣ Кваресмiя представленъ снимокъ съ этого оклада со слѣдующею на немъ надписью: *μνήσθητι χύριε τοῦ δοῦλου τοῦ Θεοῦ πατῆρ Σίλα ἱερομονάχου Ἰβήρου, ἐτελειώθη ἀφ' Ἐ Χριστοῦ τ. ε. помяни Господи раба Божiя священника Силу, iеромонаха Грузина, окончено въ 1560 г. отъ Рождества Христова*. Отсюда видно, что серебряный окладъ былъ пожертвованъ въ 1560 г. Если не думать, что авторъ принялъ мѣдь за позолоченное серебро, нашъ Проскинитарiй не могъ быть написанъ ранѣе 1560 г.

Придѣлъ Предтечи подъ Голговою по словамъ нашего Проскинитарiя принадлежитъ Грекамъ. Въ XV вѣкѣ этотъ придѣлъ принадлежалъ Грузинамъ. Тухеръ (1479 г.)<sup>4</sup> и Феликсъ Фабри (1480—1483 г.)<sup>5</sup> это утверждаютъ. Несогласно однакоже съ ними одинъ нижнерейнскiй паломникъ 1473 г. говоритъ, что помянутый придѣлъ принадлежитъ Грекамъ<sup>6</sup>. Тоблеръ<sup>7</sup>,

<sup>1</sup> Röhricht et Meissner, op. c. 204. — <sup>2</sup> Прав. Пал. сборн. XVIII, 35. — <sup>3</sup> Quaresmio. op. c. II, 456. — <sup>4</sup> Tobler. Golgatha, 663. — <sup>5</sup> ed. Hassler, I, 305, 350. — <sup>6</sup> Conrady, op. c. 136. — <sup>7</sup> Tobler. Golgatha, 293.

ссылаясь на Котвика (1595 г.), говорить, что въ XVI вѣкѣ помянутый придѣлъ принадлежалъ Коптамъ. Въ самомъ же началѣ XVII вѣка этотъ придѣлъ несомнѣнно принадлежалъ Грекамъ <sup>1</sup>.

Придѣлъ бичеванія во время нашего Проскинитарія принадлежалъ Абиссинцамъ. Абиссинцы дѣйствительно владѣли имъ съ XV вѣка до середины XVII вѣка.

Въ издаваемомъ Проскинитаріи подробно описывается храмъ Воскресенія, между тѣмъ въ немъ не упомянуты придѣлъ Лонгина и гробницы Іосифа и Никодима, о которыхъ въ первый разъ упоминаетъ Радзивиль въ 1583 г. <sup>2</sup>.

О колокольнѣ при храмѣ Воскресенія въ текстѣ Проскинитарія сказано только, что она очень красива; но на рисункѣ она представлена въ цѣлости. На рисункѣ Эд. Ревиха (1483 г.) <sup>3</sup> колокольня изображена въ цѣлости, но на рисункѣ, приложенномъ къ путешествію Зуалларта (1556 г.) <sup>4</sup> колокольня эта представлена уже безъ верха. Въ срединѣ XVI вѣка на колокольнѣ обрушилась крыша и верхній этажъ. По словамъ патріарха Досіея это случилось въ землетрясеніе 1545 г. <sup>5</sup>. По словамъ Муравьева <sup>6</sup> колокольня обрушилась въ 1562 г. Въ виду вышеизложенныхъ обстоятельствъ невозможно, на основаніи одного рисунка колокольни, пріурочивать нашъ Проскинитарій ко времени до 1545 года. Рисунокъ могъ быть заимствованъ изъ другого болѣе ранняго сочиненія.

Нашъ Проскинитарій упоминаетъ церковь Св. Кон-

<sup>1</sup> Quaresmio, op. c. II, 483. — <sup>2</sup> Tobler. Golgatha, 338, 356. — <sup>3</sup> Bernhard von Breidenbach Reyse. Maintz. 1486. — <sup>4</sup> Zuallart. Le très devot voyage de Jerusalem. Anvers. 1608. III, 40. — <sup>5</sup> Грчг. Παλαμῆ, Ἱεροσολυμίας, σ. νπδ, и Ἰωαννίδου Προσκλητήριον, σ. 15. — <sup>6</sup> Письма съ Востока II, 170.

стантина въ греческой патриархіи. Мнѣ не удалось найти точныхъ свѣдѣній о времени построения этой церкви. Патриархъ Досифей напечаталъ надпись, изъ которой видно, что церковь была обновлена патриархомъ Софроніемъ въ 7116 г., т. е. 1608 г. и освящена имъ во имя равноапостольныхъ царей Константина и Елены. *Σωφρόνιος ἀνεκαίνισε καὶ τὸν ναὸν τοῦ ἁγίου Κωνσταντίνου τὸν ὄντα ἔνδον εἰς τὸ πατριαρχεῖον, ὡς φαίνεται σημεῖωμα εἰς τὸν ναὸν τοῦτον τόδε: Ἀνεκαίνισθη ὁ θεὸς οὗτος καὶ πάνσεπτος ναὸς καὶ ἐνεκαίνισθη εἰς τὸ ὄνομα τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγάλων βασιλέων καὶ ἰσαποστόλων καὶ Ἐλένης διὰ συνδρομῆς καὶ δαπάνης τοῦ παναγιωτάτου πατριάρχου Ἱεροσολύμων κυρίου Σωφρονίου εἰς μνημόσυνον αἰώνιον αὐτοῦ τε καὶ τῶν γονέων αὐτοῦ ἐν ἔτει ἐπτακισχιλιοστῶ ἑκατοστῶ δεκάτῳ ἕκτῳ ἐπὶ τῆς βασιλείας Σουλτᾶν Ἀχμέτ.* Это свѣдѣніе подтверждается греческою надписью на царской двери и находящихся въ ней образахъ Никольской церкви лавры Св. Саввы, взятыхъ изъ церкви Св. Константина. Надпись эта гласитъ: *Ἀνεκαίνισθη ὁ θεὸς καὶ πάνσεπτος ναὸς οὗτος καὶ ἐνεκαίνισθη ἐπὶ παναγιωτάτου πατριάρχου τῶν Ἱεροσολύμων Σωφρονίου ἐν ἔτει 7116—1608 καὶ ἐπὶ βασιλείας τοῦ σουлтᾶν Ἀχμέτ.* Возобновленъ сей божественный и всечестный храмъ (Константина и Елены) и освященъ при святѣйшемъ патриархѣ Иерусалимскомъ Софроніи въ 1608 г. и въ царствованіе султана Ахмета <sup>1</sup>. Такимъ образомъ, если въ 1608 г. церковь эта была только возобновлена, то существовала очевидно раньше, что подтверждается документомъ, напечатаннымъ Аѳ. Ив. Пападопуло-Керамевсомъ <sup>2</sup>, изъ котораго видно, что эта церковь существовала еще въ 1604 г. и значитъ въ 1608 г. дѣйствительно была обновлена, а не вновь сооружена.

<sup>1</sup> Еп. Порфирія. Книга бытія моего, т. VII, печатаемый. — <sup>2</sup> Ἱεροσολ. βιβλιοθήκη I, 112.

Списокъ Иерусалимскихъ монастырей и состояніе нѣкоторыхъ мѣстъ поклоненія въ окрестностяхъ Иерусалима указываютъ на то, что издаваемый Проскинитарій не могъ быть составленъ раньше XVI вѣка.

Въ нашемъ Проскинитаріи приведенъ списокъ православныхъ монастырей, находящихся въ Иерусалимѣ, именно: монастыри Іоанна Предтечи, Св. Ѳеклы, Св. Анны, Св. Николая, Св. Екатерины, Св. Георгія на границѣ еврейскаго квартала, Панагії, Св. Димитрія, Св. Евѡимія, Св. Ѳеодора. Къ сожалѣнію не обо всѣхъ этихъ обителяхъ имѣемъ мы подробныя свѣдѣнія, но всѣ онѣ, кромѣ послѣдней встрѣчаются въ описаніяхъ Иерусалима XV вѣка. Первые пять встрѣчаются впервые въ описаніи Святой Земли греческаго безымяннаго, издавнаго Алляціемъ; слѣдовательно они существовали въ XV вѣкѣ. О монастырѣ Св. Георгія упоминаютъ помянутый безымянный и Гумпенбергъ (1449—1450 г.)<sup>1</sup>. Монастырь Панагії, называвшійся раньше Одигитріей, принадлежитъ къ древнѣйшимъ Иерусалимскимъ монастырямъ; въ XV вѣкѣ о немъ, а равно о монастырѣ Св. Димитрія упоминаютъ греческій безымянный и нашъ паломникъ Зосима (1420 г.)<sup>2</sup>. Монастырь Св. Евѡимія въ XV вѣкѣ упоминается греческимъ безымяннымъ, а въ XVI — Василиемъ Позняковымъ (1561 г.)<sup>3</sup>, который также говоритъ о монастырѣ Св. Ѳеодора.

Изъ Святыхъ, лежащихъ въ окрестностяхъ Иерусалима, слѣдуетъ обратить вниманіе прежде всего на описаніе погребальнаго храма Божіей Матери въ Геѡсиманіи. Въ нашемъ Проскинитаріи сказано, что къ срединѣ лѣстницы находятся гробницы Іоакима

<sup>1</sup> Tobler. Topographie von Jerusalem. I, 282. — <sup>2</sup> Прав. Пал. сборн. XXIV, 19. — <sup>3</sup> Прав. Пал. сбор. XVIII, 51.

и Анны. Въ Геосиманскомъ храмѣ ихъ начали показывать съ послѣднихъ лѣтъ XV вѣка. Фабри (1480—1483 г.) говоритъ объ этомъ еще довольно неопредѣленно: нѣкоторые утверждаютъ, что въ этомъ храмѣ находятся гробницы Іоакима и Анны<sup>1</sup>. Определенно объ этомъ говоритъ нижнерейнскій путешественникъ 1495 года Клэсъ ванъ Дусень (Claes van Dusen 1484—1496)<sup>2</sup>. Тоже самое рассказываютъ паломники начала XVI вѣка, напр. пріоръ Георгъ изъ Гаминга (1507 г.)<sup>3</sup>. Тоже находимъ у Ансельма Краковскаго (1508 г.)<sup>4</sup>. Всѣ паломники XVI вѣка указываютъ уже гробницы Іоакима и Анны въ томъ же мѣстѣ, какъ нашъ Проскинитарій.

О храмѣ на Елеонской горѣ въ издаваемомъ Проскинитаріи сказано, что онъ разрушенъ. Разрушеннымъ его видѣли уже паломники конца XV вѣка, какъ Даніиль Ефесскій<sup>5</sup> и другіе. Въ XVI вѣкѣ онъ находился въ томъ же видѣ.

Въ издаваемомъ Проскинитаріи говорится, что въ лаврѣ Саввы Освященнаго имѣются двѣ башни, построенныя для защиты отъ безбожныхъ Арабовъ. Тоблеръ<sup>6</sup> сообщаетъ, что въ первой четверти XVII вѣка упоминается высокая и большая башня, которую день и ночь занимала стража для защиты отъ нападеній Арабовъ. По словамъ Іоаннида<sup>7</sup>, послѣ временнаго запустѣнія въ 1604 г., въ лавру вернулись сербскіе монахи, которые нѣсколько обновили монастырь и построили башню Св. Симеона. Другая башня существовала съ древнихъ временъ. Въ Аналектахъ<sup>8</sup> Пападопуло-Керамевса напечатанъ фирманъ султана Ахмета I отъ

<sup>1</sup> Tobler. Siloahquelle, 188. — <sup>2</sup> Conrady. Vier rheinische Pal. Pilgerschriften, 212. — <sup>3</sup> Pezii thesauro anecdotorum novissimo, t. II, pars 2, p. 535. — <sup>4</sup> Tobler. Siloahquelle, 188. — <sup>5</sup> Прав. Пал. сборн. VIII, 8, стр. 46. — <sup>6</sup> Zwei Bücher Topographie von Jerusalem, II, 841. — <sup>7</sup> Η ἀγία Βηθλεέμ, p. 127. — <sup>8</sup> IV, 474.

1613 г., дающей право реставрировать башню Св. Симеона. Максимъ Симскій<sup>1</sup> рассказываетъ, что въ патриаршество Теофана (1608—1644 г.), Сербы построили башню на западной сторонѣ лавры. Тоже самое сообщаетъ и Анѳимъ Анхіальскій<sup>2</sup> въ исторіи лавры Св. Саввы.

Подробно описывая службу нисхожденія священнаго огня, нашъ Проскинитарій сообщаетъ, что въ кувуклію входитъ одинъ Греческій патриархъ, и онъ одинъ раздаетъ народу священный огонь. Такъ было съ конца XV вѣка и до конца XVI вѣка. По словамъ Василія Познякова въ 1560 г. раздавалъ священный огонь одинъ только Іерусалимскій патриархъ. Но въ началѣ XVII вѣка по свидѣтельству делла Валле (1616 г.) и Кваресмія<sup>3</sup> въ раздачѣ священнаго огня участвовалъ и Абиссинскій священнослужитель.

Сопоставляя вмѣстѣ всѣ эти данныя, можно вывести, что издаваемый Проскинитарій былъ составленъ въ серединѣ XVII вѣка, не ранѣе 1613 г., когда сооружена была вторая башня въ лаврѣ Св. Саввы и не позже 1661 г., времени утеряннаго нынѣ Константинопольскаго Проскинитарія, но вмѣстѣ съ тѣмъ нельзя отвергать, что въ основу настоящаго Проскинитарія были положены одинъ или нѣсколько болѣе древнихъ Проскинитарій. Сказанное яснѣе всего выступаетъ въ описаніи кувукліи надъ гробомъ Господнимъ. Хотя эта послѣдняя, какъ извѣстно, была восстановлена Вонифантіемъ Рагузскимъ въ 1555 г., тѣмъ не менѣе составитель нашего Проскинитарія, очевидно видѣвшій ее уже восстановленною, описываетъ ее буквально тѣми же словами, какъ греческій безъимянный, изданный

<sup>1</sup> 'Ανάλεκτα 'Ιερουσαλήμ. βιβλ. III, 51—52. — <sup>2</sup> 'Ιεροσολ. Βιβλιοθήκη II, 422—423. — <sup>3</sup> Op. с. II, 577.

Алляціемъ, писавшій несомнѣнно раньше 1555 г. Обращаемъ также на неупоминовеніе придѣла Св. Лонгина, о которомъ однакоже говорятъ паломники съ 1583 г.

### III.

Между издаваемымъ Проскинитаріемъ, Греческимъ безъимяннымъ, изданнымъ Алляціемъ (во второй половинѣ XV вѣка), безъимяннымъ описаніемъ Іерусалима, изданнымъ Іоаннидомъ (конца XV вѣка) и Аугсбургскимъ Проскинитаріемъ, впервые изданнымъ Ае. Ив. Пападопуло - Керамевсомъ (XVI вѣка) <sup>1</sup>, замѣчается большое сходство и при томъ двоякаго рода. Нѣкоторыя мѣста буквально сходны, такъ что необходимо предполагать заимствованіе; или одинъ изъ четырехъ авторовъ списывалъ другого или всѣ четверо черпали изъ одного общаго источника. Далѣе, порядокъ, въ которомъ описаны Палестинскія Святыни, одинъ и тотъ же во всѣхъ четырехъ описаніяхъ.

Въ одномъ Палестинскомъ кодексѣ (въ Ватиканѣ) XV вѣка имѣется описаніе Іерусалима, Палестины и Синая подъ заглавіемъ: Ἀπόδειξις περὶ τῶν Ἱεροσολύμων. Въ первый разъ онъ былъ напечатанъ Алляціемъ въ его Симмикта <sup>2</sup>, перепечатанъ вмѣстѣ съ историкомъ Генесіемъ въ венеціанскомъ собраніи византійскихъ писателей <sup>3</sup> и Миньемъ въ греческой патрологіи <sup>4</sup>. Тоблеръ, а за нимъ Рѣрихтъ, относятъ Алляціевскаго безъимяннаго къ 1400 г., на что однако Тоблеръ не привелъ доказательствъ. Если основываться на языкѣ, сочиненіе это слѣдуетъ отнести скорѣе къ срединѣ XV вѣка, во

<sup>1</sup> Прав. Пал. сборн. XLVI. — <sup>2</sup> d. Allatii Symmikta, 80—102. — <sup>3</sup> Genesius. Venet. 1733. Append. № 3, 32—40. — <sup>4</sup> Migne. Patrol. gr. CXXXIII, 973—991.



всякомъ случаѣ оно не могло быть написано позднѣе конца XV вѣка, на что указываетъ вѣкъ рукописи.

Этотъ безъимянный дошелъ до насъ въ очень неисправномъ видѣ; я не говорю уже о множествѣ ошибокъ, не исправленныхъ издателями, о словахъ, не имѣющихъ смысла, важнѣе то, что въ описаніи Иерусалима нѣтъ должной послѣдовательности. Онъ начинается, какъ самъ говоритъ, съ описанія храма Воскресенія; но описавъ часть храма говоритъ: за алтаремъ темница Христова, она находится отъ алтаря на разстояніи 15 шаговъ (*ὄπισθεν τοῦ ἁγίου βήματος εἶναι ἡ φυλακὴ τοῦ Χριστοῦ, ἀπέχει ἀπὸ τοῦ ἁγίου βήματος πόδια 15*)<sup>1</sup>. За этими словами непосредственно слѣдуетъ описаніе дома Давидова, Сіона, Силоамской купели, Геосиманіи, Елеонской горы, Виааніи. За словами: отсюда идетъ дорога въ Иерихонъ къ востоку (*ἐπ' αὐτοῦ παρέρχεται ὁ δρόμος εἰς τὴν Ἱεριχὼ κατὰ τὴν ἀνατολὴν τοῦ ἡλίου*)<sup>2</sup> неожиданно слѣдуетъ: тутъ находится колода, куда клали ноги Иисуса Христа. Далѣе идетъ описаніе раньше неописанныхъ частей храма Воскресенія, мѣста, гдѣ ковали гвозди, мѣста раздѣленія ризъ, Голгоѡы. Очевидно тутъ какая-то путаница въ единственномъ дошедшемъ до насъ Палатинскомъ спискѣ. Слова: и тутъ есть колода (*αὐτοῦ εἶναι καὶ ἡ κλάπτα*) должны непосредственно слѣдовать за словами: за алтаремъ темница Христова, она отстоитъ отъ алтаря на разстояніи 15 шаговъ.

За описаніемъ Голгоѡы слѣдуетъ перечисленіе Иерусалимскихъ монастырей, а послѣ этого перечисленія, совершенно безмысленно: имѣть и двѣ бронзовыя двери, и направо отъ алтаря поднимаешься по 15 ступенькамъ и входишь въ храмъ Св. Георгія. За алтаремъ

<sup>1</sup> Migne. Patrol. gr. CXXXIII, 976. — <sup>2</sup> Ibid. 980.

на разстояніи двухъ стадій мѣсто пастуховъ. Отстоитъ Св. Виелеемъ отъ Іерусалима на одну милю (ταῦτα τὰ μοναστήρια ὅπου εὐρίσκονται μετὰ χαμάρων. ἔχει καὶ δύο πόρταις προύττινες καὶ εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ βήματος ἀναβαίνει σκαλιά τε, καὶ σεβαίνει εἰς τὸν ναὸν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου ἢ δὲ ὀπισθεν τοῦ βήματος εἰς στάδια δύο εἶναι ὁ τόπος τῶν ποιμενῶν. ἀπέχει ἢ ἅγια Βηθλεὲμ ἀπὸ τῆν Ἱερουσαλήμ μῆλιον α.)<sup>1</sup>. Очевидно, что тутъ идетъ рѣчь о придѣлѣ Св. Георгія въ Виелеемскомъ храмѣ. Строки эти поставлены не къ мѣсту и должны были бы находиться въ концѣ описанія Виелеема, чѣмъ оканчивается безъимянный Алляція. Вслѣдъ за этими строками упоминается Бѣт-Джѣлѣ, Мамврійскій дубъ, монастырь Св. Харитона. Послѣ словъ: отсюда (отъ дуба Мамврійскаго) на разстояніи 33 миль находится монастырь Св. Харитона (παρεκεῖ μίλια τριάντα τρία εἶναι ἡ ἅγια μονὴ τοῦ ἁγίου Χαρίτωνος)<sup>2</sup>, идетъ описаніе Синая и Египта, потомъ Газа, Хайфа, Тиверіадское озеро. Далѣе слова: въ той же сторонѣ находится Горная (εἰς αὐτὰ τὰ μέρη εἶναι ἡ ὄρηνη)<sup>3</sup>. Далѣе, монастырь Креста, поле Агриппы, мѣсто, гдѣ распілили пророка Исаію, и заключительныя слова: это написалъ я тебѣ... Емѹ же сила и слава, во вѣки вѣковъ, аминь (ταῦτα ἐχάραξά σοι, ἀγαπητέ, ἵνα ἔχῃς εἰς ψυχῆς ὠφέλειαν καὶ ἀνακαινισμόν σωτηρίας καὶ τῆ τῶν οὐρανῶν βασιλείας χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν)<sup>3</sup>. Послѣ этого заключительнаго аминь читается: внутри Іерусалима во время Ромеевъ было 365 монастырей и церквей, а теперъ ими владѣютъ нечестивые. Къ востоку отъ Св. Гроба внутри Іерусалима на разстояніи 3 стадій, находится Святая Святыхъ (μέσα εἰς τῆν Ἱερουσαλήμ εἰς τὸν καιρὸν τῶν Ῥωμαίων

<sup>1</sup> Ibid. 981. — <sup>2</sup> Ibid. 974. — <sup>3</sup> Ibid. 985.

ἦσαν μοναστήρια καὶ ἐκκλησίαις τῆς, καὶ τὴν σήμερον κρατοῦνται οἱ ἀσεβεῖς, κατὰ δὲ τὰς ἀνατολάς τοῦ ἁγίου Τάφου μέσα εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ εἰς στάδια ὃ εἶναι τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων) <sup>1</sup>. Слова эти въ оригиналѣ несомнѣнно стояли гораздо ранѣе, вслѣдъ за перечисленіемъ монастырей.

Безымянный Алляція кончается описаніемъ нѣкоторыхъ Іерусалимскихъ Святынь, Іордана и Виолеема.

Не трудно видѣть, что непослѣдовательность явилась не по винѣ автора, а по небрежности переписчика или вѣрнѣе переплетчика. Очень легко привести это безымянное описаніе Палестины въ такой видъ, гдѣ одна часть будетъ послѣдовательно идти за другою и гдѣ не будетъ никакихъ вставокъ не къ мѣсту. Это сдѣлано уже Іоаннидомъ; въ приложеніяхъ ко второй части Проскинитарія онъ перепечаталъ безымяннаго по изданію Алляція, но при этомъ переставилъ отдѣльныя мѣста и получилось стройное цѣлое <sup>2</sup>.

Въ виду рѣдкости изданія Іоаннида, напечатаннаго въ Іерусалимѣ, я позволяю себѣ указать, въ какомъ порядкѣ переставлены этимъ авторомъ отдѣльныя части Алляціева безымяннаго. Параграфы, на которые сочиненіе безымяннаго раздѣлено Алляціемъ, идутъ у Іоаннида въ такомъ порядкѣ: § 1, § 6 до словъ: αὐτοῦ εἶναι καὶ ἡ κλάπη ὅπου ἔβαλον τοὺς πόδας Ἰησοῦ (тутъ есть колода, куда бляли ноги Іисуса) до конца, § 7, § 8 до словъ: ταῦτα τὰ μοναστήρια ὅπου ἐδρίσκονται μετὰ χαμάρων, § 12, § 2, § 3, § 4, § 5, § 6, § 13, § 14, § 15, § 8 со словъ: ἔχει καὶ δύο πόρτας προύτζινες до конца, § 9, § 10. Въ томъ видѣ, какъ безымянный напечатанъ Іоаннидомъ, это стройное сочиненіе; прежде всего описанъ весь храмъ Воскресенія, затѣмъ Іерусалимскія Святыни, ближайшія окрест-

<sup>1</sup> Ibid. 985. — <sup>2</sup> Βενιαμὴν Ἰωαννίδου. Τοῦ Προσκινηταρίου τῆς ἁγίας γῆς τεύχος Β. Ἡ ἅγια Βηθλεὲμ, σ. 145—156. Ἐν Ἱερουσαλήμοις 1867.

ности (Геосиманія, Елеонская гора), Иорданъ, Вилеемъ (такъ сказать на обратномъ пути въ Иерусалимъ), наконецъ Синай и Египетъ.

Другой безъимянный Проскинитарій изданъ въ первый разъ въ приложеніяхъ къ первой части Проскинитарія Иоаннида<sup>1</sup>. Второе изданіе сдѣлано Пападопуло-Керамевсомъ<sup>2</sup>. Этотъ Проскинитарій найденъ въ одномъ рукописномъ сборникѣ XVII вѣка въ библиотекѣ лавры Саввы Освященнаго (№ 508). На первой страницѣ написаны слова: *Βενιαμίν ἱερομονάχου 1620*, Вениамина іеромонаха 1620. Въ концѣ Проскинитарія значится: *πόνος Βενιαμίν ἱερομ., μηνὶ Σεπτεμβρίου εἰδ.* Трудъ Вениамина 7128 г. мѣсяца Сентября 14. Изъ этого видно, что рукопись была окончена въ Сентябрѣ 1619 года. Іеромонаха Вениамина надо считать не авторомъ, а переписчикомъ, какъ справедливо замѣчаетъ Иоаннидъ. Но при этомъ онъ увѣряетъ, будто изданный имъ безъимянный писалъ равнѣше Пердикки, слѣдовательно до XIII вѣка; съ этимъ никакъ нельзя согласиться. Изъ признаковъ, указывающихъ на время составленія Проскинитарія, Иоаннидъ приводитъ слѣдующіе: 1. Въ Проскинитаріи описывается внутренность купола колокольни, а извѣстно то, что онъ обрушился въ 1545 г. Это невѣрно; въ Проскинитаріи говорится только о куполѣ храма Воскресенія, о куполѣ колокольни ничего нѣтъ и сказано только, что колокольня очень красива. 2. Не упомянута церковь Св. Константина въ патріархіи; она была возобновлена въ 1608 году и это доказываетъ, что она существовала много лѣтъ раньше. Этотъ аргументъ наводитъ только на соображеніе, что по всей вѣроятности Проскинитарій былъ написанъ до построенія

<sup>1</sup> Ἰωαννίδου Προσκινητάρῳ τῆς ἀγίας γῆς τὰ βύθια Α, σελ. 15—17. — <sup>2</sup> Прав. Пал. сборн. XLVI.

церкви Св. Константина, т. е. не позже конца XV вѣка. 3. Въ храмѣ Воскресенія упоминаются только Святѣны Коптовъ; извѣстно, что съ 1517 года и другіе народы имѣютъ придѣлы въ этомъ храмѣ. Замѣчаніе невѣрное. Игнатій Смолянинъ въ самомъ концѣ XIV вѣка говоритъ: тамъ есть Адамля глава, а служба тамо гурзійскаа: Гурзи служатъ, а за нею венецыйскаа служба: Венецы служатъ; а за тѣми Угри служатъ и т. д. <sup>1</sup>. 4. Безъимянный, изданный Алляціемъ, написанъ въ 1400 году, а у него встрѣчаются вещи гораздо болѣе новыя, чѣмъ въ Проскинитаріи, изданномъ Іоаннидомъ (*ἀλλ' οὗτος περιγράφει πράγματα πολὺ νεώτερα τῶν ἐν τῇ παροῦσῃ περιγραφῇ*). Аргументъ, какъ всякому ясно, по своей неопредѣленности, ничего не доказывающій. 5. О гробницахъ въ Хевронѣ, говоритъ Іоаннидъ, авторъ сообщаетъ, что имъ поклоняются вѣрные и невѣрные, между тѣмъ извѣстно, что въ 1620 г. никому изъ христіанъ не позволяли входить въ Хевронскую мечеть. Этому обстоятельству Іоаннидъ придаетъ особенное значеніе. Но въ изданномъ имъ Проскинитаріи о мечети ничего не говорится, а сказано только, что къ югу отъ Іерусалима находится мѣсто патріарха Авраама, дубъ Мамврійскій, что тутъ похоронены Авраамъ, Сарра, Исаакъ, Іаковъ, что этимъ мѣстамъ до сегодня поклоняются всѣ невѣрные и вѣрные. Изъ этихъ словъ, по моему мнѣнію, можно выводить то заключеніе, что гробница Авраама, по мнѣнію составителя Проскинитарія, находилась близъ Мамврійскаго дуба, но не видно, чтобы въ его времена христіане допускались въ мечеть. И когда же были такія времена? Извѣстно, что въ Хевронскую мечеть не только въ XVII вѣкѣ, но и вообще никогда ни раньше, ни позже христіанъ не пускали. Но Іоаннидъ

<sup>1</sup> Прав. Пал. сборн. XII, 19.

не обратилъ вниманія на то, что въ его Проскинитаріи упомянуты придѣлъ Св. Георгія въ Виолеемскомъ храмѣ и красивая церковь въ Горней. А придѣлъ Георгія не упоминается паломниками раньше XV вѣка и церкви въ Горней не было до послѣдняго десятилѣтія того же вѣка. Поэтому мнѣ кажется, что изданный Іоаннидомъ Проскинитарій не могъ быть написанъ раньше конца XV вѣка. Языкъ, которымъ написанъ разбираемый памятникъ, также совсѣмъ не похожъ на языкъ XIII вѣка.

Представляю теперь примѣры буквального сходства, замѣчаемаго между безъимяннымъ Алляціа и Проскинитаріями, изданнымъ Іоаннидомъ, Аугсбургскимъ и нынѣ издаваемымъ.

Проскинитарій Іоаннида. Издаваемый Проскинитарій.

Ἔστιν ὁ ναὸς στρογγυλοειδής, ἔχων τρούλαις δύο ὠραιόταταις. καὶ ἡ μία τρούλα εἶναι ἀσκεπάστη ἐκεῖ, ὅπου κατεβαίνει τὸ ἅγιον φῶς. αὐτοῦ εἶναι καὶ ὁ τάφος τοῦ Χριστοῦ. εἶναι δὲ ἀπὸ ἔξω ἡ ἀσκεπάστη τρούλα δεδεμένη μετὰ μολύβδου. καὶ ἡ σκέπη αὐτῆς μετὰ μολύβδου. ἔσω δὲ αὐτῆς μετὰ σκευῆς ξυλίνης ἀπὸ κιπαρίσι καὶ φαίνονται ἀπὸ μακρόθεν εἰς τύπον τῆς ἁγίας Τριάδος. Εἶναι δὲ καὶ τὸ καμπαρεῖον τοῦ ἁγίου τάφου παμμέγεθον σφόδρα καὶ ὠραιότατον. ἔχει καὶ κίονα ἤτοι κολόνας ἕως ἑκατὸν καὶ πλεώτερα καὶ ἔσωθεν τῆς τρούλας τὸ γύρον εἶναι ιστορισμένη ζωγραφία μετὰ

Εἶναι ὁ μέγας καὶ περιβόητος ναὸς τοῦ ἁγίου καὶ ζωοδόχου τάφου, πάντερπνος καὶ στρογγυλοειδής, ἔχει δὲ καὶ καμπαρῖον ὠραιότατον κεκολλημένον μετὰ τὸν πανάγιον ναὸν καὶ φαίνεται ἀπὸ μακρόθεν εἰς τύπον τῆς ἁγίας Τριάδος. Αὐτὸν γοῦν τὸν εὐλογημένον ναὸν ἔκτισεν ἡ εὐσεβεστάτη βασίλισσα Ἑλένη. ἔχει δὲ τρούλας δύο, ἡ δὲ μία τρούλα ὅπου εἶναι ἀπάνω τοῦ ἁγίου τάφου, εἶναι ἀσκεπάστη ἄνωθεν καὶ ἀπέξω εἶναι ξυλίνη ἕως τὰ ζωνάρια τοῦ τοίχου. Καὶ ἀπὸ τὴν ζώνην καὶ κάτω εἶναι ιστορισμένοι μετὰ μωσίου χρυσοῦ ὄλοι οἱ προφῆται καὶ ὁ ἅγιος Κωνσταντῖνος καὶ ἡ ἁγία Ἑλένη,

ψηφίδων τῶν προφητῶν καὶ ἱεραρχῶν καὶ ὁ εὐαγγελισμὸς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου. καὶ κάτωθεν αὐτοῦ εἶναι τὰ κατηχούμενα τοῦ ἁγίου τάφου. καὶ γύρωθεν εἶναι καμάραις ὀκτὼ καὶ κολώναις ις. καὶ κάτωθεν ἀπ' αὐτοῦ εἶναι τὸ ἔδαφος τῆς γῆς. εἰσι δὲ καὶ ἕτεραις κολώναις ὀκτὼ χοντραῖς καὶ κιόνια ἦγουν ποδαρικά κτισμένα δέκα, καὶ γύρωθεν τοῦ τοίχου μάρμαρα πορφυρᾶ κολλημένα.

#### Аугсбургскіѣ Проскинитаріѣ. Безъимянный Алляція.

Ἔστιν ὁ ναὸς στρογγυλοειδῆς, ἔχων τοῦρλες δύο ὠραιότατες, καὶ ἡ μία τοῦρλα ἔνε ἀσκεπάστη, ἔξωθεν μετὰ μολίβδου, ἀπὸ μέσα δὲ μετὰ σκευῆς ξυλίνης καὶ φαίνονται ἀπὸ μακρόθεν εἰς τύπον τῆς ἁγίας Τριάδος. Ἔστι καὶ τὸ καμπαναρεῖον τοῦ ἁγίου Τάφου παμμέγεθον σφόδρα καὶ ὠραιότατον. Ἔχει καὶ κολῶνες λεπτῆς ὡς ἑκατὸν καὶ πλειότερες, καὶ ἔσωθεν τῆς τοῦρλης, τὸ γύρος, ἱστορισμέναις ζωγραφίαις μετὰ ψηφίδων, τῶν προφητῶν καὶ ἱεραρχῶν καὶ ὁ εὐαγγελισμὸς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου. Κάτωθεν δὲ ἔνε τὰ κατηχούμενα τοῦ Ἁγίου Τάφου καὶ γύρωθεν καμάρες ὀκτὼ καὶ κολῶνες δέκα

μήτηρ αὐτοῦ, καὶ παρακάτω τῶν προφητῶν εἶναι μάρμαρα πορφυρᾶ κολλημένα εἰς τὸν τοῖχον καὶ γύρωθεν εἶναι τὰ κατηχούμενα τοῦ ἁγίου τάφου καὶ εἶναι κολώναις ἕκ μαρμάρου ἢ καὶ ποδαρικά ἰα ἔξωπέταστα ὄλα καὶ εἰς τὸ ἔδαφος εἶναι κολώναις ις καὶ κιόνια μεγάλα ς.

Ὁ μὲν ναὸς τοῦ ἁγίου τάφου ὑπάρχει στρογγυλοειδῆς, ἔστιν ἐν τῷ μέσῳ τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ καὶ ἔχει τρούλλας δύο ἔχει καὶ καμπαναρεῖον ὠραιότατον κεκολλημένον μετὰ τὸν ἅγιον ναὸν καὶ φαίνεται ἀπὸ μακρόθεν εἰς τύπον τῆς ἁγίας Τριάδος. ἡ δὲ μία τρούλλα, ὅπου εἶναι ἐπάνω τοῦ ἁγίου τάφου ἔνε ἀσκεπάστη, ὅτι ἀπ' ἐκεῖ κατέβαινε τὸ ἅγιον φῶς, εἶναι σκεπασμένη μετὰ μολύβδου καὶ ἔσωθεν ἐνδυσμένη μετὰ σκευὴν ξυλίνην ἕως τὰ ζωνάρια τοῦ τοίχου. Καὶ ἀπὸ τὴν ζώνην καὶ κάτω εἶναι ἱστορισμένοι μετὰ μωσαίου χρυσοῦ ὄλοι οἱ προφῆται καὶ ὁ μέγας Κωνσταντῖνος καὶ

καὶ ἕξ. κάτωθεν δὲ ἀπ' αὐτοῦ ἔνε τὸ ἔδαφος τῆς γῆς. εἴσι καὶ ἔκει κολῶνες ὀκτὼ χοντρές καὶ κίονια ἕγουν ποδαρικά κτισμένα δέκα καὶ γύρωθεν τοῦ τοίχου μάρμαρα κολλημένα.

ἡ ἁγία Ἐλένη καὶ ἀποκάτω τῶν προφυγῶν εἶναι μάρμαρα πορφυρᾶ κεκολλημένα εἰς τὸν τοίχον τῆς ἱστορίας καὶ γύρωθεν εἶναι τὰ κατηγούμενα τοῦ ἁγίου Τάφου. Ὑπάρχουν καὶ κολώναις μαρμαρέινες ὀκτὼ καὶ ποδάρια ὀκτὼ ἕξ ἀπὸ τὰ στάλα<sup>1</sup> καὶ κάτω τὸ ἔδαφος εἶναι κολώναις δεκαῆξ καὶ κίονιον χοντρό.

Изъ приведеннаго отрывка видно, что всего ближе другъ къ другу издаваемый Проскинитарій и безъимянный Алляпія; но и между Проскинитаріемъ Іоаннида и остальными описаніями замѣтно большое, мѣстами буквальное сходство, которое нельзя объяснить случайностью. Въ описаніи кубукліи есть нѣсколько строкъ, тождественныхъ во всѣхъ четырехъ источникахъ.

Προσκινитарίῳ Ἰοαννίδα. Издаваемый Проскинитаріῳ.

Καὶ ἐπάνω τοῦ κουβουκλίου τοῦ ἁγίου τάφου εἶναι ἕτερον κουβουκλίον ὠραῖον πάνυ μετὰ ζυλίνης κατασκευῆς κυπαρισένιον, κατασκευασμένον στρογγυλοειδές μολυβδοσκεπάστον καὶ αὐτὸ βασταζόμενον ὑπὸ στύλων ἕγουν κίωνων λευκῶν πορφυρῶν δώδεκα πάνυ ὠραίων.

Καὶ ἄνωθεν τοῦ ἁγίου Τάφου εἶναι κουβουκλίον μικρὸν μολυβδοσκεπάστον, βασταζόμενον ὑπὸ ἕβ στύλων πορφυρῶν χρυσοκεφάλων καὶ εἶναι ἱστορισμένον μετὰ μωσίου χρυσοῦ καὶ κρέμονται κανδήλαις ιη.

Аугебургскій Проскинитаріῳ. Безъимянный Алляпія.

Καὶ ἀπάνω τοῦ κουβουκλίου τοῦ ἁγίου Τάφου ἔνε ἕτερον κου-

εἶναι κουβουκλίον μικρὸν μολυβ-

<sup>1</sup> Такъ напечатано въ патрологіи Миня; Іоаннидъ поправилъ ἑξωπέταλα. По справедливому замѣчанію покойнаго Г. С. Дестуниса ἑξ ἀπὸ τὰ στάλα явилось по ошибкѣ переписчика вмѣсто ἑξωπέταλα ὄλα.



βούκλιον πάνυ ωραιότατον μετὰ  
σκευῆς, στρογγυλοειδές, μολυβδό-  
σκέπαστον, βασταζόμενον ὑπὸ  
στόλους σιδηροῦς δώδεκα. ἔσω-  
θεν δὲ τῆςσκευῆς ἔνε ἱστορι-  
σμένη ἡ Ἀνάληψις τοῦ κυρίου  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ οἱ  
προφῆται καὶ οἱ Ἀπόστολοι.

Подобное же сходство замѣчается и въ описаніи  
Голгоѳы.

Προσκινιταρίῃ Ἰοαννίδα.

Δεξιὰ τοῦ βήματος εἰς τὸ  
πλευρὸν εἶναι μία πόρτα στενὴ  
καὶ ἀναβαίνει σκαλώνια ἰδ. αὐτοῦ  
ἀπάνω εἶναι ὁ ἅγιος Γολγοθᾶς,  
ὅπου ἐσταύρωσαν οἱ Ἰουδαῖοι  
τὸν Χριστόν. καὶ εἶναι ὁ τόπος  
σηματισμένος καὶ πεποιλιμέ-  
νος ωραιότατος, ὅπου ἔστησαν  
τὸν σταυρὸν καὶ ἀναπέμπει εὐ-  
ωδίαν μεγάλην καὶ παντέρπνην,  
αὐτοῦ εἶναι καὶ τὸ σχῆμα τῆς  
πέτρας, ὅπου ἔδραμε τὸ τίμιον  
καὶ ἅγιον αἶμα τοῦ Χριστοῦ καὶ  
ἐπῆγε κάτω καὶ ἐβάπτισε τὴν  
κάραν τοῦ Ἀδάμ. αὐτοῦ ἐσκο-  
τίσθη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη  
εἰς αἶμα ἐγένετο. καὶ τὸ κατα-  
πέτασμα τοῦ ναοῦ ἐρράγη. καὶ  
εἶπεν ὁ ληστής «ἐν τῇ βασιλεία  
σου μνήσθητι μου κύριε». Καὶ  
ὁ Γολγοθᾶς εἶναι κτισμένος σταυ-  
ροθόλιον ἱστορισμένον μετὰ μω-

δοσκέπαστον, βασταζόμενον ὑπὸ  
δώδεκα στόλων πορφυρῶν χρυσο-  
κεφάλων εἶναι καὶ ἱστορισμένον  
μετὰ μωσίου χρυσοῦ.

Издаваемый Проскинитарій.

Καὶ σεβαίνεις εἰς τὸν ἅγιον  
Γολγοθᾶ ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Κύ-  
ριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. αὐ-  
τοῦ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, αὐτοῦ  
εἶπεν ὁ ληστής τὸ «μνήσθητι  
μου κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου»,  
αὐτοῦ εἶναι καὶ ἡ σταύρωσις  
τοῦ Χριστοῦ ζωγραφισμένη καὶ  
εἶναι ἐκκλησία ωραιότατη, εἶναι  
δὲ τὸ μάκρος ἰχνάρια λη, καὶ  
τὸ πλάτος λε . . . καὶ αὐτοῦ  
εἶναι ἡ ἁγία τρύπα ὅπου ἔμπη-  
ξαν τὸν σταυρὸν οἱ ἄνομοι ἐβραῖοι  
καὶ εἶναι μετὰ ἀργυρίου περι-  
χρυσωμένου καὶ εὐωδιάζει ἰταυ-  
μαστῶς καὶ εἰς τὸ δεξιὸν μέρος  
τῆς ἁγίας τρύπας ἕως πιθαμαῖς  
εἶναι ἡ πέτρα σχισμένη ἕως  
τῆς γῆς ἀπὸ τὸν καιρὸν τῆς σταυ-  
ρώσεως ὅταν ἐσχίσθησαν αἱ πέ-  
τραι καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ  
ναοῦ. αὐτοῦ ἦτον καὶ ἡ κάρα

τίου χρυσοῦ καὶ ἄλλου ὠραίου, οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι, καὶ οἱ προφῆται. αὐτοῦ ἀπάνω εἰς τὸν ἅγιον Γολγοθᾶν ἄπτουν κανδήλια δέκα ἀκοιμητα καὶ αὐτοῦ λειτουργοῦσιν οἱ ἱερεῖς.

τοῦ Ἀδάμ καὶ διὰ τοῦτο ὀνομάζεται Γολγοθᾶς, ἑλληνικὰ δὲ τόπος κρανίου καὶ ἄπτουσιν ἄνωθεν κανδήλαις ... καὶ εἶναι κτισμένον σταυροθόλιον καὶ ἱστορισμένον μετὰ μωσίου χρυσοῦ οἱ προφῆται καὶ ὁ Ἀβραάμ ὅπου θυσιάζει τὸν Ἰσαάκ, αὐτοῦ εἶναι ὁ τόπος ὅπου ἐποίησεν ὁ Ἀβραάμ τὴν θυσίαν. τὸ δὲ ἔδαφος εἶναι στρωμένον μετὰ ψηφίδων παντέρπων.

#### Аугсбургскій Проскнитариѣ. Безъимянный Алляція.

Εἰς τὰ δεξιὰ δὲ τοῦ βήματος εἶνε μία πύλη στενὴ καὶ ἀνεβαίνει σκαλοῦνια δεκατέσσαρα. Ἀπάνω αὐτοῦ ἔνε ὁ Γολγοθᾶς, ὅπου ἐσταύρωσαν τὸν Χριστὸν καὶ ἔνε ὁ τόπος ὅπου ἔστησαν τὸν Σταυρὸν καὶ ἔρχεται αὐτοῦ εὐωδία μεγάλη καὶ παντέρπη. ἔνε καὶ τὸ σχίσμα τῆς πέτρας ὅπου ἔδραμε τὸ τίμιον αἷμα τοῦ δεσπότη Χριστοῦ καὶ ἐπῆγεν κάτω καὶ ἐβάπτισεν τὴν κάραν τοῦ Ἀδάμ. Καὶ ὁ Γολγοθᾶς ἔνε κτισμένος σταυροθόλιος καὶ τὸ ἔδαφος μετὰ καμάρων ὠραιότητων, πεποικιλμένων, καὶ ἔνε ἱστορισμένον ὅλον τὸ σταυροθόλιον μετὰ ψηφίδων, οἱ ἅγιοι Ἀπόστολοι καὶ οἱ Προφῆται. καὶ

Ἡ δὲ ἀριστερὰ τοῦ βήματος τοῦ ἁγίου τάφου ἀναβαίνει σκαλοῦνια δεκαπέντε καὶ σεβαίνει εἰς τὸν Γολγοθᾶ, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ κύριος, αὐτοῦ ἐσχοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπὸ ἄνωθεν ἔως κάτω. αὐτοῦ εἶπεν ὁ ληστής· μνήσθητι μου κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. αὐτοῦ ἔναι καὶ ἡ πέτρα ὅπου ἐσχίσθη καὶ ἔδραμε τὸ τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ. ἐκεῖ ἔναι καὶ ἡ σταύρωσις τοῦ Χριστοῦ ζωγραφισμένη ἔχει κανδήλαις δεκαπέντε. καὶ ὁ Γολγοθᾶς σταυροδοκτισμένος καὶ ἱστορημένος μετὰ μωσίου οἱ προφῆται καὶ Ἀβραάμ θυσιάζει τὸν υἱὸν αὐτοῦ. αὐτοῦ ἔστιν ὁ

ἄπτον εἰς τὸν Γολγοθᾶν κανοή-  
λια ἀκοίμητα δέκα.

τόπος, ὅπου ἐποίησεν τὴν θυ-  
σίαν καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ Γολγοθᾶ  
εἶναι ἱστορισμένο μετὰ μωσίου  
παντέρπνου.

Хотя Виолеемскій храмъ описанъ всего подробнѣе  
въ Проскинитаріи Іоаннида и хотя въ каждомъ изъ че-  
тырехъ Іерусалимскихъ описаній есть подробности, не  
имѣющіяся въ другихъ, но и тутъ тѣ же самыя фразы  
встрѣчаются и въ Проскинитаріяхъ, и у безымяннаго  
Алляція.

Προскиνιταρίῳ Ἰοαννίδα. Издаваемый Проскинιταρίῳ.

Ὁ δὲ ναὸς τῆς ἀγιωτάτης πό-  
λεως Βηθλεέμ εἶναι ὑψηλότατος  
μετὰ ξυλίνης σκευῆς κυπαρισέ-  
νιος κατασκευασμένος, ὠραιότα-  
τος, ἔξωθεν μολυβδοσκεπάστος,  
εἶναι καὶ τὸ ἔδαφος μετὰ τὰς ψή-  
φας ἐστρωμένον, καὶ τοῦ καθο-  
λικοῦ τὸ ἔδαφος μετὰ μαρμάρων  
ἐστρωμένον πάντῳ ὠραίων. Ἔχει  
δὲ ὁ ναὸς μέσα εἰς τοὺς δύο  
χώρους 50 κολόνας . . . εἶναι  
τοῖχος κτισμένος ὅλος ἱστορισμέ-  
νος μετὰ μωσίου χρυσοῦ . . .  
ἀριστερὰ δὲ τοῦ βήματος κατε-  
βαίνεις σκαλόνια 14 καὶ εὐρί-  
σκεῖς τὸ ἅγιον σπήλαιον, ἐκεῖ  
ὅπου ἐγεννήθη ὁ Κύριος ἡμῶν  
Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ κεῖται ἡ  
ἁγία αὐτοῦ γέννησις ἀνατολικά . . .  
μέσα δὲ τοῦ σπηλαίου εἶναι ὁ  
τόπος, ὅπου ἔχυσαν τὸ πλῆμα τῶν  
ἁγίων σπαργάνων τοῦ Χριστοῦ.

Ἐπάρχει δὲ ναὸς μέγας καὶ  
ὠραιότατος ὁρομικὸς μετὰ σκευῆς  
ξυλίνης καὶ ἔξωθεν μολυβδο-  
σκεπάστος καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ  
βήματος καὶ ὀλίγον τοῦ ναοῦ  
εἶναι μετὰ μαρμάρων, ἔχει δὲ  
ὁ ναὸς κολόνας ν καὶ ἀπάνω  
εἶναι ἱστορισμένος μετὰ ψηφί-  
δων χρυσοῦν . . . ὑποκάτω δὲ  
τοῦ καθολικοῦ ναοῦ ὑπάρχει τὸ  
ἅγιον σπήλαιον . . . καὶ κατε-  
βαίνεις σκαλόνια ἰδ καὶ εἶναι  
ὁ τόπος ὅπου ἐγεννήθη ὁ Χρι-  
στὸς ἡ γέννησις ἀνατολὰς . . .  
καὶ δυτικὰ εἰς τὴν ἄκραν τοῦ  
σπηλαίου εἶναι ὁ τόπος, ὅπου  
ἔχυναν τὰ ἀπόνερα τῶν σπαρ-  
γάνων τοῦ Χριστοῦ.

Аугсбургскій Проскинитарій. Безъимянный Алляція.

Ὁ δὲ ναὸς τῆς ἁγίας Βηθλεὲμ ἔνε ὀρομικός, ὑψηλότατος μετὰ σκευῆς ξυλίνης καὶ ἀπάνω μολυβδοςκέπαστος, ὠραιότατος. Τὸ ἔδαφος ἔνε μὲ τὰ μάρμαρα πλακισμένον καὶ ἔχει τὸ ἐν μέρος κολῶνες εἴκοσι πέντε καὶ ἀπάνω εἰς τὲς κολῶνες ἔνε τοῖχος ζωγραφισμένος μετὰ μοσίου . . . ἀριστερὰ δὲ τοῦ βήματος κατεβαίνειεις σκαλοῦνια ἰδὲ καὶ εὐρίσχεις τὸ Ἅγιον Σπήλαιον ὅπου ἐγεννήθη ὁ Χριστὸς καὶ κεῖται ἡ Γέννησις ἀνατολικά. Μέσα τοῦ Σπηλαίου ἔνε ὁ τόπος ὅπου ἔχυσεν τὰ ἀποπλύματα τῶν σπαργάνων τοῦ Χριστοῦ.

Ἔναι ὁ ναὸς τῆς ἁγίας Βηθλεὲμ μακρὸς μετὰ σκευῆς ξυλίνης καὶ σκεπασμένος μετὰ μολύβδου καὶ ἔναι ἱστορισμένος μετὰ μοσίου χρυσοῦ. καὶ μέσα εἰς τὸν ναὸν ἔχει κολόνας πεντήκοντα καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ ναοῦ μαρμαρεῖνο καὶ ἀριστερὰ τοῦ βήματος καταβαίνει σκαλιὰ δεκάτεσσα καὶ εὐρίσχεις σπήλαιον, ὅπου ἐγεννήθη ὁ Χριστὸς. ἡ Γέννησις ἔναι ἀνατολικά καὶ εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ σπηλαίου ἔναι ὁ τόπος, ὅπου ἔχυσεν ἡ Σαλώμη τὸ νερόν, ὅπου ἔλουσε τὸν Χριστόν.

Сходство между Проскинитаріями и безъимяннымъ Алляція такого рода, что по всей вѣроятности всѣ четыре автора имѣли подъ руками одинъ общій источникъ, который каждый изъ нихъ дополнялъ и исправлялъ по своему. Издаваемый Проскинитарій во многихъ случаяхъ близко подходит къ безъимянному, въ другихъ мѣстахъ онъ больше похожъ на Проскинитарій Іоаннида. Но такъ какъ въ нашемъ Проскинитаріи есть оригинальныя черты, его нельзя считать простою копіею или передѣлкою извѣстныхъ намъ описаній Іерусалима.

Показавъ, что во всѣхъ разбираемыхъ описаніяхъ Іерусалима встрѣчаются буквально сходныя фразы и выраженія, я прослѣжу теперь порядокъ, въ которомъ описаны Палестинскія Святыни и разницу между на-

шимъ Проскинитаріемъ, безъимяннымъ Алляція и остальными двумя Проскинитаріями.

Существенная разница между безъимяннымъ и Аугсбургскимъ Проскинитаріемъ съ одной стороны и остальными Проскинитаріями съ другой заключается въ томъ, что у безъимяннаго и въ Аугсбургскомъ Проскинитаріи есть описаніе Синая и Египта, чего нѣтъ въ остальныхъ Проскинитаріяхъ.

Между тѣмъ какъ три описанія начинаются съ того же самаго предисловія, въ нашемъ Проскинитаріи предисловіе самостоятельное.

Аугсбургскій Про-  
скинитарій.

Безъимянный  
Алляція.

Проскинитарій  
Іоаннида.

Ἐπειδὴ κατὰ τὴν ἀγαθὴν σου προαίρεσιν καὶ ζήτησιν, θεοψήφιστε βασιλεῦ, περὶ τοῦ ἁγίου τόπου τῶν Ἱεροσολύμων, ὅπου ἐπεριπάτησεν ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ἡ πανάγχαντος αὐτοῦ μήτηρ καὶ οἱ ἅγιοι Ἀπόστολοι καὶ οἱ Προφῆται καὶ οἱ λοιποὶ ἅγιοι.

Ἐπειδὴ κατὰ τὴν ἀγαθὴν σου προαίρεσιν καὶ ζήτησιν περὶ τῶν ἁγίων τόπων... ἀγαπητοὶ ἀδελφοὶ νὰ μάθετε περὶ τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ ἐξαιρέτως καὶ τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, τὸ Γεθσημανῆ, τὸ Ὅρος τῶν Ἐλαιῶν.

Ἐπειδὴ κατὰ τὴν ἀγαθὴν σου προαίρεσιν καὶ ἀκριβῆ ζήτησιν περὶ τοῦ ἁγίου τόπου τῶν Ἱεροσολύμων... ἀκούσατε ἀδελφοὶ μου ἀγαπητοί, περὶ τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ, ἐξαιρέτως δὲ πάντων τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, ἡ Γεθσημανῆ, τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

Общій порядокъ нашего Проскинитарія таковъ: храмъ Воскресенія, патріархія, Святая Святыхъ, домъ Іоакима и Анны, Овчая купель, дворъ Пилата, дома Анны и Каиафы, перечисленіе Іерусалимскихъ монастырей, Сіонъ, Силоамская купель, Геосиманія, Елеонская гора, Виванія, Іерихонъ, Сорокодневная гора, Іорданъ, гора

В

Ермонская, Мертвое море, монастырь Герасима, Тиверіадское озеро, Виѳсаида, Генисаретъ, Назаретъ, Фаворъ, Кана Галилейская, монастырь Св. Іліи, гробница Рахили, Виѳлеемъ, монастырь Ѳеодосія киновіарха, лавра Св. Саввы, Мамврійскій дубъ, Горняя, поле Агриппово, монастырь Честнаго Креста, Еммаусъ, Газа, Лидда, Яффа.

Буквально въ томъ же порядкѣ составлены Проскинитаріи Аугсбургскій и Іоаннида съ тою только разницею, что въ послѣднемъ не упомянуты: Ермонская гора, Виѳсаида и Кана Галилейская, а описаніе Горней помѣщено между монастыремъ Честнаго Креста и Газою, а въ Аугсбургскомъ не упомянуты: Виѳсаида, Кана Галилейская, гробница Рахили, и между Честнымъ Крестомъ и Газою вставлено описаніе Синая.

Хотя система безъмяннаго нѣсколько отличается отъ Проскинитаріевъ, но до описанія Мамврійскаго дуба она представляетъ большое сходство. Я разумѣю описаніе безъмяннаго въ томъ видѣ, какъ онъ напечатанъ Іоаннидомъ. Разница въ порядкѣ безъмяннаго и Проскинитаріевъ небольшая. У безъмяннаго перечисленіе монастырей помѣщено вслѣдъ за патриархіею, Овчая купель послѣ двора Пилата и дома Анны и Каіафы, послѣ монастыря Герасима—лавра Св. Саввы, монастырь Ѳеодосія киновіарха, остальное въ томъ же порядкѣ вплоть до Мамврійскаго дуба. За Мамврійскимъ дубомъ у безъмяннаго слѣдуетъ Синай, Египеть, Газа, Тиверіадское озеро, Горняя, монастырь Креста, поле Агриппы.

При описаніи храма Воскресенія Проскинитарій и безъмянный держатся того же самаго порядка. При этомъ однако въ нашемъ Проскинитаріи находится самое подробное описаніе ротонды Гроба Господня. Къ

особенностямъ его относится и то, что онъ сообщаетъ, сколько лампадъ виситъ надъ главными Святынями и какимъ народомъ онѣ повѣшены. Въ описаніе храма Воскресенія въ Проскинитаріяхъ вставлено описаніе службы въ великую Субботу, чего нѣтъ у безъимяннаго. А въ нашемъ Проскинитаріи вслѣдъ за этимъ помѣщенъ еще рассказъ о чудѣ свершившемся, когда Турки не хотѣли пустить патріарха въ храмъ для полученія Священнаго огня.

Приблизительно въ то же самое время, какъ издаваемый Проскинитарій, написанъ былъ Мюнхенскій Проскинитарій, напечатанный недавно А. Ив. Пападопуло-Керамевсомъ<sup>1</sup>. Въ обоихъ одно и то же предисловіе, оба описанія сходятся мѣстами буквально и вообще очень похожи другъ на друга, тѣмъ не менѣе между ними нѣтъ прямой зависимости. Невѣроятно, чтобы нашъ авторъ пользовался Мюнхенскимъ Проскинитаріемъ, въ послѣднемъ нѣтъ рисунковъ, которые есть въ первомъ; составитель Мюнхенскаго Проскинитарія пишетъ языкомъ болѣе новымъ и разговорнымъ. Составитель Мюнхенскаго Проскинитарія едва ли пользовался издаваемымъ, первое описаніе вообще подробнѣе послѣдняго. Сходство же объясняется конечно общимъ источникомъ.

Изъ всего сказаннаго можно вывести заключеніе, что издаваемый Проскинитарій, безъимянный Алляція и остальные Проскинитаріи не самостоятельныя сочиненія, а только разныя редакціи одного и того же описанія Іерусалима и Палестины. Всѣ составители работали одно сочиненіе, при чемъ дополняли и измѣняли его каждый по своему. На это указываютъ мѣста буквально сходныя и то, что разница наблюдается только въ подробностяхъ, но не въ существенномъ со-

<sup>1</sup> Пр. Пал. сборн. LIII.

держаніи. Едва ли можно думать, что составители Проскинитаріевъ пользовались безъимяннымъ Алляція въ томъ видѣ, какъ онъ дошелъ до насъ. Путаница, о которой я упоминалъ, отразилась бы тогда въ этихъ сочиненіяхъ, чего мы не видимъ. Если принять во вниманіе, что Іоаннидъ нашелъ изданный имъ Проскинитарій въ библіотекѣ монастыря Св. Саввы и что издаваемый Проскинитарій былъ написанъ въ томъ же монастырѣ, то сходство между ними становится очень понятнымъ.

## IV.

Издаваемый Проскинитарій написанъ безпритязательнымъ, по большей части народнымъ языкомъ, при чемъ однако встрѣчаются архаическія формы, давно не употребляющіяся въ разговорѣ. Я исправляю ошибки переписчика, которыхъ не мало въ Римскомъ спискѣ, оставляя безъ измѣненія формы, употребительныя въ современномъ разговорномъ (не литературномъ) языкѣ. Точками я обозначаю не разобранныя мною цифры, квадратными скобками тѣ буквы, которыхъ почему-нибудь нельзя было разобрать, но угадать которыя легко. Въ примѣчаніяхъ къ Греческому тексту печатаю ошибки, встрѣчающіяся въ рукописи, исправленныя мною въ самомъ текстѣ.

При исправленіи текста мнѣ оказали большую помощь два знатока Греческаго языка, покойный Г. С. Дестунисъ и Ѳ. Е. Коршъ, за что приношу имъ глубокую и искреннюю благодарность.

**П. Безобразовъ.**

25 Марта 1901 г.



## ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΑΡΙΟΝ

ΣΥΝ ΘΕῶ ΑΓΙῶ

ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΠΟΛΕΩΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ.

Τοῖς ἀναγινώσκουσιν χαίρειν ἐν Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Ἀκούσατε πάντες οἱ εὐσεβεῖς χριστιανοί, ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες, μικροὶ τε καὶ μεγάλοι, ταύτην τὴν διήγησιν, ἣ ὁποία διηγᾶται διὰ τοὺς ἁγίους τόπους, ὅπου ἐπεριπάτησεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ἡ πανάχραντος αὐτοῦ μήτηρ ἡ ὑπερ- 5  
αγία Θεοτόκος καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ θεήγοροι προφήται. Καὶ τούτων τῶν ἁγίων τόπων ἡ ρίζα καὶ τὸ κεφάλαιον εἶναι ἡ ἁγία πόλις Ἰερουσαλήμ, τὴν ὁποίαν καὶ ὁ Κύριος ὀνομάζει πόλιν τοῦ μεγάλου βασιλέως ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. Οὐχὶ μόνον αὐτὴ ἡ [πόλις] λέγεται ἁγία, ἀλλ[ὰ καὶ τὰ] περίχωρα, καὶ 10  
ὁ τόπος [αὐτ]ῆς, λέγεται δὲ καὶ γῆ τῆς ἐπαγγελίας. Περὶ αὐτῆς λέγει ὁ Θεός· γῆ ῥέουσα μέλι καὶ γάλα.

Αὐτὴ λοιπὸν ἡ ἁγία [πόλις] Ἰερουσαλήμ εὐρίσκεται εἰς τὴν παλαιὰν καὶ νέαν διαθήκην. Πᾶν δὲ γένος καὶ φυλὴ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ παντὸς κόσμου τρέχουσιν καὶ προσκυνοῦσιν 15  
μετὰ πολλῆς ἀγάπης καὶ πίστεως οὐχὶ μόνον ὀρθόδοξοι, ἀλλὰ καὶ αἵρετικοὶ καὶ ἀσεβεῖς ἀπὸ παντὸς κόσμου.

Περὶ τῆς ἁγίας πόλεως Ἰερουσαλήμ.

Αὐτὴ λοιπὸν ἡ ἁγία πόλις Ἰερουσαλήμ εἶναι εἰς τὴν μέσην τῆς γῆς, ὡς λέγει ὁ προφήτης Δαβίδ· ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν 20  
πρὸ αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Εἶναι δὲ εἰς τόπον ὑψηλὸν καὶ ἀερικὸν καὶ εἶναι κάστρον ὠραιότατον,

3 εἰ. — 4 διηγᾶται. — 7 ἅγιον. — 8 Κύριος τὴν. — 9 πόλις. — 12 μέλη. — 16 μεταπολις. — 19 μέσιν. — 21 αἰώνων.

ἔχει δὲ πόρτας [ε], κατὰ δυσμὰς τοῦ Δαβὶδ, κατὰ ἀνατολὰς τῆς Γεθσημανῆς, κατὰ μεσημβρίας τῆς ἁγίας Σιών, κατὰ ἄρκτον τῆς Δαμάσκου καὶ ἄλλη κεκλεισμένη, διὰ τῆς ὁποίας λέγει ὁ Κύριος· αὐτὴ ἢ πόλη κεκλεισμένη εἶναι, καὶ ἄλλη πρὸς τὴν ἁγίαν Σιών.

5 Εἶναι δὲ τὰ σπίτια τοῦ Δαβὶδ μετὰ πύργων μεγάλων κ[αί]...

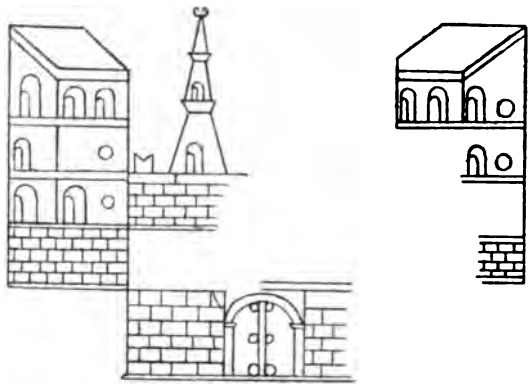
ἀρμάτων καὶ αὐτοῦ λέγουσιν πῶς συνήρμωσεν ὁ Δαβὶδ τὸ Ψαλτήριον. τῶρα τὰ

10 ὀρίζουν οἱ Τοῦρκοι.

Καὶ ὡς δοξαρίου βολὴ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Δαβὶδ εἶναι ὁ μέγας καὶ πε-

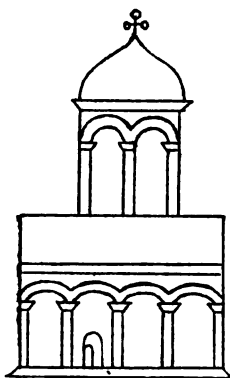
15 ριβόητος ναὸς τοῦ

ἁγίου καὶ ζωοδόχου τάφου πάντερπνος καὶ στογγυλοειδής, ἔχει



7 ἐσυναίρμωσεν. — 16 πάντερπνος ἢ στογγυλοειδής.

δὲ καὶ καμπαναρεῖον ὠραιότατον κεκολλημένον μὲ τὸν πανάγιον ναόν, καὶ φαίνεται ἀπὸ μακρόθεν εἰς τύπον τῆς ἁγίας Τριάδος. Αὐτὸν γοῦν τὸν εὐλογημένον ναὸν ἔ[κ]τ[ι]σεν ἡ εὐσεβεστάτη βασιλεῖ[σσα Ἑλένη]. ἔχει δὲ τρούλας β, ἡ δὲ μ[ία τρού]λα, ὅπου εἶναι ἀπάνω τοῦ ἁγίου τάφου, εἶναι ἀσκεπάστη ἄνωθεν καὶ ἀπέξω 5 εἶναι ξυλίνη ἕως τὰ ζωνάρια τοῦ τοίχου. Καὶ ἀπὸ τὴν ζώνην



καὶ κά[τω] εἶναι ἱστορισμένοι μετὰ μωσ[αίου] [χ]ρυσοῦ ὄλοι οἱ προφηταὶ καὶ ὁ ἅγιος Κωνσταντῖνος καὶ ἡ ἁγία Ἑλένη μήτηρ αὐτοῦ, καὶ παρακάτω τῶν προφητῶν εἶναι 10 μάρμαρα πορφυρᾶ κολλημένα εἰς τὸν τοῖχον. Καὶ γύρωθεν εἶναι τὰ κατηγούμενα τοῦ ἁγίου τάφου, καὶ εἶναι κολόναις ἐκ μαρμάρου γ καὶ ποδαρικά ια ἐξωπέταστα ὄλα, καὶ εἰς τὸ ἔδαφος εἶναι κολόναις ις καὶ κιώνια με- 15 γάλα ς.

Καὶ εἰς τὸ μέσον τῆς τρούλας εἰς τὸ ἔδαφος εἶναι κουβούκλιον πέτρινον. [εἰς τὸ] μέσον τοῦ κουβουκλίου εἶναι ὁ ἅγιος καὶ ζωοδόχος τάφος τοῦ Κυρίου, καὶ σεβαινόντας τῆς πόρτας τοῦ κουβουκλίου κεῖται ὁ λίθος ὁ ἀποκυλισθεὶς ἐκ τοῦ μνήματος καὶ 20 εἶναι ὡσπερ ἁγία τράπεζα, ἄσπρη, ὠραιότατη καὶ παράμεσα εἶναι ὁ τάφος τοῦ Κυρίου μαρμαρένιος ὠραιότατος, καὶ κρέμονται ἄνωθεν κανδήλαι μ, τῶν ὀρθοδόξων ις, τῶν Φράγγων ιγ, τῶν Ἀρμενίων γ, τῶν Κόπτων [γ], τῶν Συριανῶν γ, τῶν Χαμπαισίων β. Καὶ εἶναι εἰς τὸ μάκρος πηθαμαῖς . . καὶ τὸ πλάτος . . Εἶναι 25 δὲ καὶ ὁ ἐνταφιασμὸς τοῦ Χριστοῦ ἱστορισμένος καὶ ἡ ἀνάστασις. Καὶ γύρωθεν αὐτοῦ εἶναι μάρμαρα κολλημένα εἰς τὸν τοῖχον καὶ εἰς τὸ ἔδαφος. Καὶ ὡς β βήματα ποδὸς εἶναι ὁ λίθος ὅπου ἐκάθισεν ὁ ἄγγελος καὶ εἶπε ταῖς γυναῖξιν· ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε. Καὶ ἄνωθεν αὐτοῦ κρέμονται κανδήλαις ις, τῶν ὀρθοδό- 30 ξων ε, τῶν Φράγγων ε, τῶν Ἀρμενίων β, τῶν Κόπτων β, τῶν

1 καμπάριον || κεκολλημένον. — 2 τύπων. — 6 ζωνάρια || τοίχους. — 7 ἱστορισμένη. — 11 κολλημένα — 15 τῶ. — 27 κολλημένα. — 29 ἐκάθισεν || τες | εἰγέρθη.

- Συριανῶν α, τῶν Χαμπαισίων β. Καὶ ἄνωθεν τοῦ ἁγίου τάφου εἶναι κουβούκλιον μικρὸν μολυβδοσκεπάστον, βασταζόμενον ὑπὸ ἱβ στύλων πορφυρῶν χρυσοκεφάλων καὶ εἶναι ἱστορισμένον μετὰ μωσίου χρυσοῦ, καὶ κρέμονται κανδήλαις ιη καὶ ἕνας πολυέλαιος.
- 5 Τὸν παλαιὸν καιρὸν ἦτον θαυμαστὸν ὡς καθῶς λέγει ὁ χρονογράφος, τώρα δὲ εἶναι ξύλινον. Καὶ γύρωθεν τοῦ κουβουκλίου εἶναι τὰ παρακλήσια τῶν αἰρετικῶν Ἀρμενίων, Ἰακωβίτων, Ἰνδιανῶν καὶ Αἰδισκορίτων. Οἱ δὲ ὀρθόδοξοι ἔχουσι τὸ καθολικὸν τοῦ ναοῦ. Καὶ ἀνάμεσα τῶν δύο τρουλῶν ἔχει καμάρα μεγάλη καὶ ἱστορι-
- 10 σμένη μετὰ μωσίου ἢ ἀνάληψις τοῦ Χριστοῦ καὶ ὁ εὐαγγελισμὸς τῆς Θεοτόκου. Καὶ ὀλίγον ὀπισθεν εἶναι μία τράπεζα πετρίνη, ὅπου ἀναβαίνει ὁ πατριάρχης καὶ μοιράζει τὸ ἅγιον φῶς τοῖς ὀρθόδοξοις καὶ κρέμεται ἄνωθεν ἕνας χορὸς καὶ ἔχει κανδήλας λς καὶ ἕτεραις κδ.

15

## Περὶ τοῦ ἁγίου φωτός.

- Καὶ ὅταν εὐγαίνει τὸ ἅγιον φῶς ἐπάνω τοῦ ἁγίου τάφου εἶναι ἡ ἡμέρα τοῦ ἁγίου καὶ μεγάλου σαββάτου, καὶ εἶναι ὄλαις αἱ φυλαὶ εἰς τὸν ναὸν καὶ οἱ προσκυνητᾶδες ἐκ παντὸς κόσμου καὶ Τοῦρκοι, μόνον Ἑβραῖοι δὲν εἶναι. Ἔρχεται γοῦν ὁ πορτάρης
- 20 τοῦ ἁγίου τάφου καὶ σβένει ὄλα τὰ κανδήλια τοῦ ἁγίου τάφου καὶ τοῦ ἁγίου λίθου, ἔπειτα κλείει τὴν θύραν τοῦ κουβουκλίου καὶ ἀπέρχεται. Ἡμεῖς δὲ σβένομεν πάσας τὰς κανδήλας τοῦ ναοῦ, ὁμοίως καὶ πᾶσαι αἱ φυλαί, μόνον οἱ Φράγγοι δὲν σβένουσι· τὰ ἐδικὰ τους, ὅτι δὲν πιστεύουσιν τὸ ἅγιον φῶς. Ὡρα δὲ δειλι-
- 25 νοῦ ἐξέρχεται ὁ πατριάρχης φορεμένος μετὰ ἱερέων καὶ διακόνων καὶ πάντες οἱ ὀρθόδοξοι καὶ περιέρχονται γύρω τοῦ κουβουκλίου ψάλλοντες «τὴν ἀνάστασίν σου Χριστέ Σωτὴρ ἄγγελοι ὕμνουσιν» καὶ κρατοῦσιν καὶ φλάμπουρα καὶ κράζει ὁ λαὸς τὸ Κύριε ἐλέησον, καὶ περιέρχονται τοῦ κουβουκλίου δις. Ὑπάγει ὁ

2 μολυβδοσκεπάστον. — 3 στυλῶν. — 5 ἦτον || καθῶς. — 6 τῶρα || ξύλινος. — 13 κρέμετε || ἕνας. — 14 ἕτερες. — 16 εὐγένη, — 17 εἰμέρα. — 19 πορτάρης. — 21 κλῆει. — 22 ἀπέρχαιται. — 25 δηλινοῦ. — 26 γύρου.

πατριάρχης πλησίον τῆς πόρτας τοῦ κουβουκλίου καὶ ὁ λαὸς γυ-  
 ρίζει ἄλλη μία καὶ γίνονται [τρεῖς φοραῖς]. Τότε λοιπὸν εἰσέρχε-  
 ται ὁ πατριάρχης εἰς τὸν ἅγιον τάφον μετὰ λαμπάδων καὶ λαμ-  
 βάνει τὸ ἅγιον φῶς καὶ ἀπέρχεται ἀπάνω ἐν τῇ τραπέζῃ καὶ  
 μοιράζει τὸ ἅγιον φῶς τοῖς ὀρθοδόξοις. Μετὰ ταῦτα ὑπάγουσιν εἰς 5  
 τὸ καθολικὸν καὶ τελεῖται ἡ θεία λειτουργία τοῦ μεγάλου Βασι-  
 λείου καὶ εἶναι χαρὰ μεγάλη.

[Περὶ τοῦ καθολικοῦ].

Ἀρχόμεθα πάλιν εἰς τὸ προκείμενον τοῦ λόγου μας. Αὐτὴ  
 λοιπὸν ἡ τράπεζα εἶναι κατέμπροσθεν τῆς πόρτας τοῦ καθολικοῦ. 10  
 καὶ μικρόν τι εἶναι μάρμαρον καὶ ἔχει τρύπα καὶ αὐτοῦ εἶναι ὁ  
 ὄμφαλὸς τῆς γῆς καὶ ἀνωθεν αὐτοῦ κρέμεται ἕνας χορὸς πρού-  
 τζινος μέγας καὶ ὠραιότατος καὶ εἰς τὴν μέσσην αὐτοῦ εἶναι  
 ἕτερος χορὸς μικρότερος καὶ ὁ ἔξωθεν ἔχει σαμουνδάνια ξ καὶ ὁ  
 ἔσωθεν λγ. 15

Καὶ ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ὄμφαλοῦ τῆς γῆς ὑπάγεις ἐμπρὸς ἰγνάρια  
 κς (?) καὶ ἀνεβαίνεις σκαλούνιον καὶ ἀπ' αὐτοῦ πάλιν ὑπάγεις  
 ἰγνάρια ιη καὶ ἀνεβαίνεις ἄλλο σκαλούνιον καὶ εἶναι οἱ θρόνοι  
 τῶν τεσσάρων πατριαρχῶν, καὶ δεξιὰ τοῦ ναοῦ εἶναι τοῦ Ἱερο-  
 σολύμων, ὁ ὁποῖος εἶναι μετὰ κουβουκλίου χρυσοῦ, εἶναι δὲ πλη- 20  
 σίον καὶ τοῦ Ἀλεξανδρείας, ἀριστερὰ δὲ εἶναι τοῦ Κωνσταντινου-  
 πόλεως καὶ τοῦ Ἀντιοχείας, καὶ ἀνωθεν αὐτοῦ κρέμονται πολυ-  
 εἰλαιος καὶ πολυκάνδηλον.

Πλησίον δὲ τοῦ θρόνου τοῦ Ἀντιοχείας εἶναι σάλα σκαλού-  
 νια . . καὶ ἀνεβαίνει εἰς τὸν ἄμβωνα, ὅπου ἀναγινώσκει ὁ διά- 25  
 κωνος τὸ Εὐαγγέλιον. καὶ ἀνωθεν ἡ στέγωσις εἶναι σταυροθόλιον  
 καὶ ἱστορισμένον μετὰ μωσίου χρυσοῦ. Εἶναι δὲ καὶ κάτω εἰκό-  
 νες μεγάλας περιηργυρωμέναις καὶ ἐνώπιον αὐτῶν λαμπάδες  
 χονδραῖς καὶ μεγάλαις.

Καὶ ὡς ἰγνάρια η εἶναι ὁ τέμπλος γλυπτὸς καὶ περιχρυσώ- 30

12 ὄμφαλος || ἕνας. — 13 προύτζινος || μέσση. — 21 πλεισίον. — 26 σταυρωθό-  
 λιον. — 28 αὐτόν. — 29 χονδρῆς.

μενος, ἔχει δὲ πύλας γ καὶ εἰκόνας καὶ κανδήλας ἐξ ἀργύρου ς καὶ ἑτέρας παράνω χ (?) καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς ιβ. Καὶ παράνω εἶναι ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ, πάνυ ὠραῖος καὶ μέγας, καὶ κρέμεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ κανδήλιον ἀργυρὸν.

- 5 Ἀπὸ δὲ τῆς βασιλικῆς πύλης ἀνεβαίνει σκαλοῦνα . . ὑπάρχει ἡ ἀγία τράπεζα, ἡ ὅποια εἶναι μετὰ κουβουκλίου ὠραιότητι καὶ μὲ στύλων περιχρυσωμένων. Καὶ ἄπτουσι κανδήλαις ιγ (?) καὶ ὀπισθεν τῆς ἀγίας τραπέζης εἶναι τὸ σύνορον τοῦ πατριάρχου, καὶ γύρωθεν αὐτοῦ εἶναι κολόνας η, εἰς τὰς ὁποίας γυρίζει ἡ  
10 καμάρα τοῦ βήματος. εἶναι δὲ καὶ ἡ πρόθεσις μεγάλη μετὰ κουβουκλίου ὠραιότητι καὶ χρυσωμένη.

[Περὶ τῶν πορτῶν τοῦ καθολικοῦ].

- Εἶναι δὲ τὸ καθολικὸν εἰς τὸ μάκρος ἰχνάρια . . καὶ εἰς τὸ πλάτος . . Ἐχει δὲ πόρτας δ, ἡ α ὑπάγει εἰς τὸν ἄμβωνα, ἡ β  
15 εἰς τὴν Ἀποκαθίλωσιν, ἡ γ εἰς τὸν Ἅγιον τάφον, ἡ δ εἰς τὴν Παναγίαν. Ἀπὸ δὲ τῆς μεγάλης τρούλας ἕως τῆς Παναγίας εἶναι τῶν ὀρθοδόξων.

[Περὶ τῶν ἔνδον τοῦ ναοῦ προσκυνημάτων].

- Ὁ δὲ ναὸς τῆς Παναγίας εἶναι εἰς τὸ ἀριστερὸν μέρος τοῦ  
20 καθολικοῦ καὶ ἄπτουσι κανδήλαις . . Καὶ αὐτοῦ ἔστεκεν ἡ Θεοτόκος καὶ ἔβλεπε τὸν Χριστόν, εἰς τὸν σταυρὸν ἀδίκως πάσχοντα.

- Ἐξω δὲ τοῦ ναοῦ εἶναι ἡ κλάπα τοῦ Χριστοῦ, καὶ λέγουσιν πῶς ἔβαλαν τοὺς τιμίους αὐτοῦ πόδας. Καὶ ὀπισθεν τοῦ βήματος εἶναι ἡ φυλακὴ τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπέχει τοῦ βήματος πό-  
25 δας . . Καὶ ἀνάμεσα τῆς πλάκας διαβαίνουν οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅποῖος εἶναι ἀξομολόγητος δὲν δύναται νὰ περάσῃ καὶ ὡς ἂν εἰσομολογηθῆ διαβαίνει ἐν εὐκολίᾳ. Καὶ ἄνωθεν αὐτοῦ εἶναι τράπεζα, ὅπου λειτουργοῦσιν, καὶ ἄπτουσι ἄνωθεν κανδήλαις η.

Καὶ αὐτοῦ ἔμπροσθεν εἶναι ὁ τόπος, ὅπου ἔκαμαν τὰ καρφία

1 ἐξαργυρὸν. — 2 ἑτέρα || παρίνο. — 6 εἰ. — 7 περὶ χρυσωμένων. — 15 ἀπὸ καθίλωσιν. — 16 τοῦ || μεγάλου. — 22 κλάπα. — 16 ἀξομολόγητος.

καὶ ἐσταύρωσαν τὸν Κύριον. Καὶ δυσμὰς εἶναι ἡ ἐκκλησία τῶν Φράγγων, ἔχει καὶ αὐτὴ κανδήλας . .

Καὶ δεξιὰ τοῦ βήματος εἶναι ἡ κολόνα, ὅπου ἔδεσαν τὸν Χριστὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ πάθους καὶ τὸν ἐμα- 5  
στίγωσαν. Καὶ ὀπισθεν τοῦ ἀγίου καὶ μεγάλου βήματος εἶναι ὁ  
τόπος, ὅπου ἐμέρισαν τὰ ἱμάτια τοῦ Χριστοῦ, ὡς λέγει ὁ προ-  
φήτης Δαβὶδ διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν  
ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον.

Καὶ παρεμπρὸς εἶναι σκάλα σκαλούνια . . καὶ καταβαίνει εἰς  
τὴν ἐκκλησίαν τοῦ ἀγίου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου. 10

Καὶ πρὸς τὰ δεξιὰ μέρη εἶναι ἑτέρα σκάλα σκαλούνια . .  
ἡ ὁποία εἶναι πέτρα ρίζημαία. Καὶ ἐξ αὐτῆς καταβαίνεις εἰς  
τόπον, ὅπου ἔσκαψεν ἡ ἀγία Ἑλένη καὶ εὔρε τὸν σταυρὸν.

Καὶ ἀπ' αὐτοῦ πάλιν ἐξέρχεται εἰς τὸ προκείμενον καὶ ἔρχε- 15  
ται πρὸς τὰ δεξιὰ μέρη καὶ εἶναι ἕτερον παρακλήσιον τῶν Χαμ-  
παισιῶν καὶ αὐτοῦ ἔνδυσαν τὸν Χριστὸν τὴν πορφύραν. Καὶ  
παραμπρὸς εἶναι σκάλα σκαλούνια . . καὶ δι' αὐτῆς ἀναβαίνεις  
εἰς τὸν ἅγιον Γολγοθᾶν.

### Περὶ τοῦ ἀγίου Γολγοθᾶ.

Καὶ σεβαίνεις εἰς τὸν ἅγιον Γολγοθᾶν, ὅπου ἐσταυρώθη 20  
ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. αὐτοῦ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, αὐτοῦ  
εἶπεν ὁ ληστῆς τὸ μνήσθητι μου Κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.  
αὐτοῦ εἶναι καὶ ἡ σταύρωσις τοῦ Χριστοῦ ζωγραφισμένη. Καὶ  
εἶναι ἐκκλησία ὠραιότατη, εἶναι δὲ τὸ μάκρος ἰχνάρια λη καὶ τὸ  
πλάτος λε. καὶ εἶναι τόπος ὑψηλότερος . . . εἴκοσι (?) πιθαμαῖς 25  
καὶ τὸ πλάτος λε (?).

Καὶ αὐτοῦ εἶναι ἡ ἀγία τρύπα, ὅπου ἔμπηξαν τὸν σταυρὸν  
οἱ ἄνομοι Ἑβραῖοι, καὶ εἶναι μετὰ ἀργυρίου περιχρυσωμένη καὶ  
εὐωδιάζει θαυμαστῶς. Καὶ εἰς τὸ δεξιὸν μέρος τῆς ἀγίας τρύπας

2 ἔχουσιν. — 3 ἀπὸ τῆς κολόννας. — 6 ἐμέρισαν. — 7 διεμερίσαντο. — 12 ρι-  
ζομία. — 15 παρακλήσιον. — 17 ἀναβαίνεις. — 20 Γολγοθᾶ. — 25 ἰχνόστη.

ἕως πιθαμαῖς . . . εἶναι ἡ πέτρα σχισμένη ἕως τῆς γῆς ἀπὸ τὸν καιρὸν τῆς σταυρώσεως, ὅταν ἐσχίσθησαν αἱ πέτραι καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ. Αὐτοῦ ἦτον καὶ ἡ χάρα τοῦ Ἀδάμ. καὶ διὰ τοῦτο ὀνομάζεται Γολγοθᾶς, ἑλληνικὰ δὲ τόπος κρανίου.

5 Καὶ ἄπτουσιν ἄνωθεν κανδήλαις . . καὶ παρεμπρὸς . . καὶ εἶναι κτισμένον σταυροθόλιον καὶ ἱστορισμένον μετὰ μωσίου χρυσοῦ οἱ προφῆται καὶ ὁ Ἀβραάμ, ὅπου θυσιάζει τὸν Ἰσαάκ. Αὐτοῦ εἶναι ὁ τόπος, ὅπου ἐποίησεν ὁ Ἀβραάμ τὴν θυσίαν.

Τὸ δὲ ἔδαφος εἶναι στρωμένον μετὰ ψηφιδῶν παντέρπων.  
10 Ἔχει δὲ καὶ πολυελαίους, καὶ δεξιὰ τὸ μέρος εἶναι παραθύριον καὶ βλέπει πρὸς τὸν θρόνον τῆς ἁγίας Ἐλένης.

[Περὶ τῆς Ἀποκαθηλώσεως].

Ἐποκάτω δὲ τοῦ ἁγίου Γολγοθᾶ εἶναι ἐκκλησία τοῦ τιμίου Προδρόμου καὶ εἶναι τῶν ὀρθοδόξων καὶ ὀπίσω τῆς ἁγίας τραπέζης εἶναι τὸ σχίσμα τῆς πέτρας ὅπου ἦτον ἡ χάρα τοῦ Ἀδάμ.  
15 ἄπτουσιν καὶ αὐτοῦ κανδήλαις . . .

Ἐξω δὲ τῆς ἐκκλησίας αὐτῆς ἕως . . βήματα ποδὸς πρὸς δυσμὰς εἶναι ἡ ἁγία Ἀποκαθήλωσις, ὅπου ἐσταβάνωσαν τὸν Χριστὸν Ἰωσήφ καὶ Νικόδημος ἐν σινδόνι καθαρᾷ. καὶ εἶναι ἀπάνω  
20 μάρμαρον λευκὸν καὶ ὠραιότατον, τὸ μᾶκρος πιθαμαῖς . . καὶ τὸ πλάτος . . καὶ μισθὸν καὶ γύρωθεν εἶναι περιφραγμένον μετὰ σιδήρου. καὶ ἄπτουσιν ἄνωθεν κανδήλαις . . τῶν ὀρθοδόξων . . τῶν Φράγγων . . τῶν Ἀρμενίων . . τῶν Κόπτων . . τῶν Συριανῶν . . τῶν Χαμπαισίων . . [Καὶ] κατὰ μεσημβρίαν τῆς ἁγίας  
25 Ἀποκαθηλώσεως εἶναι ἡ ἁγία πόρτα ἀπὸ τῆς ὁποίας εἰσέρχεται ὁ λαὸς καὶ προσκυνεῖ.

Ὁ δὲ ναὸς ὅλος εἶναι τὸ μᾶκρος ἰχνάρια . . καὶ τὸ πλάτος . . Πρῶτα δὲ εἶχεν ὁ ναὸς πόρτας 4, τώρα δὲ μόνον μία εἶναι ἀνοικτή. Εἶναι δὲ πάντοτε βουλλωμένη παρὰ Ἀγαρηνῶν δυνα-  
30 στικῶς, ἀνοίγουσιν καὶ σφαλοῦσιν, ὅταν λάβωσι τὰ ἀδίκως νομι-

1 σχισμένη. — 2 ἐσχίσθησαν. — 7 ὅπου. — 9 στρωμένον. — 14 ὀρθοδόξων ἢ ὀπίσω. — 19 Νικόδημος | σινδόνι. — 21 μισθ. — 25 εἰσέρχεται. — 26 προσκυνῆ.



ζόμενα ἀργύρια. Τὰ δὲ κανδήλια τῶν εὐσεβῶν εἶναι ὅλα . . . καὶ ἀκοίμητα . . .

Ἐξω δὲ τῆς ἁγίας πόρτας εἰς τὸ ἀριστερὸν μέρος εἶναι τρεῖς κολόνας καὶ ἀπὸ τῆς μεσίας ἐξῆλθεν τὸ ἅγιον φῶς τὸν παλαιὸν καιρὸν καὶ εἶναι σχισμένη. Καὶ φαίνεται ἕως τὴν σήμερον, καὶ 5 τοῦτο τὸ θαῦμα ἔδειξεν ὁ Θεὸς τοιοῦτω τρόπῳ.

[Περὶ τοῦ θαύματος].

Λέγουσι γοῦν, ὅτι τὸν καιρὸν ἐκεῖνον δὲν ἄφισαν τὸν πατριάρχην ἐκεῖνοι οἱ ἐξουσιάζοντες ἵνα εἰσέλθῃ μετὰ τοὺς ὀρθοδόξους εἰς τὴν ἐκκλησίαν, νὰ κάμωσιν τὴν ἑορτὴν τοῦ πάσχα. Τότε ὁ 10 πατριάρχης ἐστάθη ἔξω τῆς ἐκκλησίας εἰς τὴν αὐλὴν τῷ μεγάλῳ σαββάτῳ μετὰ τὸν λαὸν ἤδη πρὸς ἑσπέραν. μεγάλης οὖν λύπης γενομένης, ἅπαντες οἱ χριστιανοὶ σὺν τῷ πατριάρχῃ κρατῶντες κερῖα εἰς τὰς χεῖρας ἐπαρακάλουν τὸν Θεὸν ὀλοφύχως καὶ ὁ πατριάρχης ἀνέβη εἰς τὴν σκάλα τοῦ θρόνου τῆς ἁγίας 15 Ἑλένης πλησίον μιᾶς κολόνας προσευχόμενος μετὰ δακρῶν, ὡς τῆς φιλάνθρωπίας σου δέσποτα. Εὐθὺς ἐσχίσθη ἡ κολόνα καὶ εὗρηκε τὸ ἅγιον φῶς καὶ ἔδραμεν εἰς τὸν πατριάρχην καὶ ἀναψεν τὰ κερῖα, ὅπου εἶχεν εἰς τὰς χεῖράς του. καὶ μετὰ ταῦτα ἀναψεν καὶ ὁ λαὸς ἐκ τῶν χειρῶν τοῦ πατριάρχου. Ἰδόντες δὲ τὸ θαῦμα 20 οἱ τοῦρκοι ἤνοιξαν τὴν ἁγίαν πόρταν καὶ εἰσῆλθεν ὁ πατριάρχης μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τοῦ πάσχα κατὰ τὴν συνήθειαν.

Εἶναι δὲ καὶ τινα καρφία μπηγμένα εἰς τὴν γῆν ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας πόρτας ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκεῖνου εἰς τὰ ὄμματα 25 τῶν ἀπίστων. εἶναι δὲ καὶ εἰς μίαν πλάκα ἡ ὑπόθεσις αὕτη γεγραμμένη τῶν ἀράβων γράμματα εἰς ἐνθύμησιν τοῦ θαύματος.

Πλησίον δὲ τῆς ἁγίας πόρτας εἶναι ἑτέρα εἰς τὸ δεξιὸν μέρος καὶ εἶναι κλεισμένη. Καὶ ἀπ' αὐτῆς ἠθέλησεν ἡ ὁσία Μαρία ἡ Αἰγυπτία νὰ εἰσέλθῃ εἰς τὸν ναὸν καὶ ἐμποδίσθη ὑπὸ θεοῦ ἀγγέλου. 30

5 σχισμένη. — 8 ἄφισαν. — 10 κάμωσιν. — 11 αὐλὴν. — 13 πατριάρχει. — 14 ἐπαρακάλουν. — 17 ἐσχίσθη. — 18 εὗρηκε. — 25 κεροῦ || ὄμματα.

Ἐνωθεν δὲ τῆς ἁγίας πόρτας αὐτῆς ἤτον ἱστορισμένη ἢ ὑπεραγία Θεοτόκος ἢ ἀντιφωνηθεῖσα αὐτῇ τῇ Μαρίας ὅπου τῇ εἶπεν· ἐὰν τὸν Ἰορδάνη περάσῃς εὐρίσκεις ἀνάπαυσιν.

Καὶ ἀναμέσον αὐταῖς ταῖς πόρταις εἶναι κολόνας πορφύραις  
5 καὶ μαρμαρέναις ς. εἶναι δὲ καὶ ἀνώφλια γλυπτά.

Αὐτοῦ δεξιὰ εἶναι σκάλα, ὅπου ἀναβαίνει εἰς τὸν θρόνον τῆς ἁγίας Ἐλένης, ὁ ὁποῖος εἶναι μετὰ κουβουκλίου καὶ ἱστορισμένος μετὰ μωσίου χρυσοῦ. Αὐτοῦ ἐκάθητο ἡ ἁγία Ἐλένη καὶ ἔκρινε τοὺς Ἑβραίους διὰ τὸν σταυρὸν καὶ διὰ ἄλλας αἰτίας.

10 Εἶναι δὲ καὶ ἡ περικαλλῆς αὐλή τοῦ ἁγίου τάφου μεγάλη, ἔχει δὲ κολόνας. καὶ ἄνωθεν αὐτοῦ ἔβαλαν τὸν σταυρὸν ἀπάνω εἰς τὸν νεκρὸν καὶ ἀνέστη.

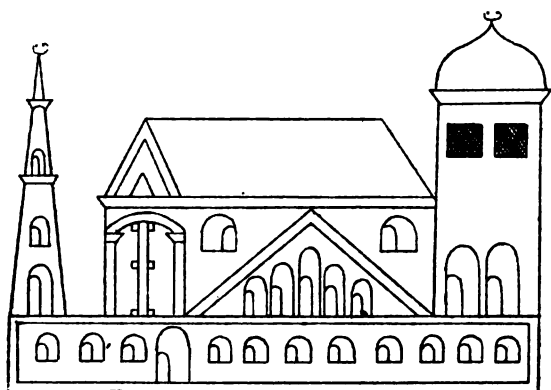
Καὶ αὐτοῦ πλησίον εἶναι τρεῖς ἐκκλησίαις. Ἡ α ὀνομάζεται τῆς ἁγίας Ἀναστάσεως ἔγγον τῶν Μυροφόρων. αὐτοῦ εἶδεν ἡ  
15 Μαγδαληνὴ Μαρίας τὸν Χριστὸν μετὰ τὴν ἀνάστασιν καὶ θαρροῦσα ὅτι ὁ κηπουρὸς ἐστὶν εἶπεν· Κύριε, ποῦ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ μου τέθηκας. Καὶ ὁ Κύριος εἶπε πρὸς αὐτήν· Μαρίας, μὴ μου ἄπτου. Ἡ δὲ β τῶν μ μαρτύρων. Ἡ γ εἶναι τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου. αὐτοῦ συναθροίζονται οἱ χριστιανοὶ καὶ ψαλλοῦνται.

20 Καὶ ἀπ' αὐτοῦ εἶναι σκάλα καὶ ἀνεβαίνει εἰς τὸ πατριαρχεῖον καὶ εἶναι τὸ συνοδικὸ καὶ τὸ κελλίον τοῦ πατριάρχου καὶ ἡ τράπεζα τῶν ἀδελφῶν καὶ τὸ [δ]οχεῖον. Εἶναι δὲ καὶ ὁ ἅγιος Κωνσταντῖνος ἡ ἐκκλησία τοῦ πατριαρχείου ἀπάνω εἰς τὰ δώματα. ἔχει καὶ . . παραθύρια καὶ βλέπουσιν ἔσω εἰς τὸν ἅγιον τάφον.  
25 ἄπτουσι καὶ αὐτοῦ κανδήλαις ιη (?) καὶ τὰ . ἀκοίμητα.

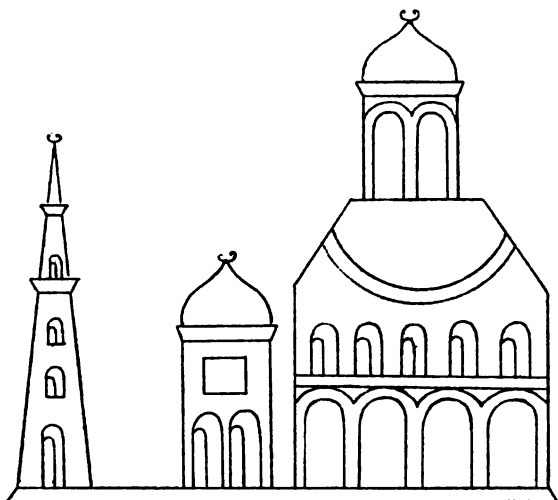
Καὶ ὡς δεξιὰ βολὴ εἶναι ἡ Παναγία μοναστήριον τῶν καλογράδων. εἰς αὐτὸ ἀσκήτευεν ἡ ἁγία Μελάνη μετὰ παρθένων.

Κατὰ ἀνατολὰς τοῦ ἁγίου τάφου μεσομίλιον εἶναι τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, ὅπου ἐκάθητο ἡ Παναγία . . τρεφομένη ὑπὸ θεοῦ  
30 ἀγγέλου. Αὐτοῦ ἐσφάγη καὶ ὁ προφῆτης Ζαχαρίας. αὐτοῦ ἐδέχθη

2 ἀντιφωνηθῆσα || τῆς. -- 3 περάσις || εὐρίσκης. — 8 ἐκάθητον || ἔκρινε. — 14 εἶ-  
γουν. — 15 θήρουσα. — 19 συναθροίζονται. — 20 πατριαρχεῖον. — 21 κελίον. —  
26 εἶ. — 28 μεσομίλιον. — 29 ἐκάθητον



καὶ ὁ Συμεὼν τὸν  
Χριστόν. αὐτοῦ ἦτον  
καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ  
μαρτυρίου καὶ τὸ  
χρυσοῦν θυμιατήριον 5  
καὶ ἡ ράβδος Ἀα-  
ρὼν καὶ τὰ ἐξῆς τὰ  
ὁποῖα ἐπροτύπωσαν  
τὴν Παναγίαν Θεο-  
τόκον. Καὶ εἶναι μο- 10



λυβδοσκεπάστος.  
Πλησίον δὲ εἶναι  
ἡ τετράπυλος πό-  
ρτα ὅπου ἐπέρα-  
σαν ὁ Χριστὸς 15  
καθεζόμενος ἐπὶ  
πώλου ὄνου. τώ-  
ρα δὲ εἶναι κλει-  
σμένη.

Ἐκ τῶν 20  
ἁγίων τῶν ἁγίων  
εἰς τὴν αὐλήν  
εἶναι τὸ ἱερόν,

ὅπου ἐδίδασκεν ὁ Χριστὸς τοὺς ἀπειθεῖς Ἰουδαίους καὶ εἶναι μο-  
λυβδοσκεπάστον. Ἐξώθεν δὲ τοῦ ἱεροῦ εἶναι ὁ βόρβορος, ὅπου 25  
ἔρριψαν τὸν προφήτη Ἰερεμία οἱ ἄνομοι ἔβραῖοι.

Ἐκ τῶν 30  
ἁγίων τῶν ἁγίων  
εἰς τὴν αὐλήν  
εἶναι τὸ ἱερόν,

Ἐκ τῶν 30  
ἁγίων τῶν ἁγίων  
εἰς τὴν αὐλήν  
εἶναι τὸ ἱερόν,

8 ἐπροτύπωσαν. — 25 ἱερόν. — 25 μολυβδοσκεπάστον. — 31 παράλητον.

Καὶ μικρόν τι εἶναι ἡ αὐλή τοῦ Πιλάτου. αὐτοῦ εἶναι καὶ ἡ κάμαρα, ὅπου ἔκρινεν ὁ Πιλάτος τὸν Χριστὸν καὶ τὸν ἐμαστίγωσεν.

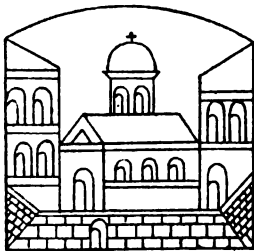


5 Καὶ παρεκεῖ εἶναι τὰ σπίτια τῶν παρανόμων ἀρχιερέων τοῦ Ἄννα καὶ Καϊάφα καὶ ρίχνουσιν τὰ ὀσπίτια τοῦ κάστρου.

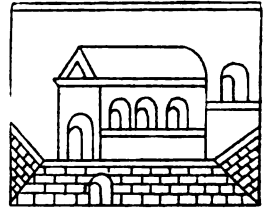
[Περὶ τῶν ἐκκλησιῶν τῶν ἔσωθεν τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ].

Εὐρίσκονται χάριτι Χριστοῦ ἔσωθεν τῆς ἁγίας πόλεως

10



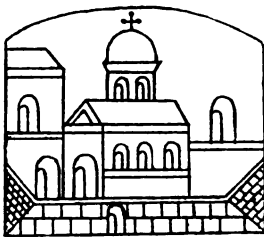
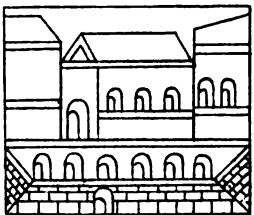
Ἱερουσαλήμ ἐκκλησίαις, ὅπου λειτουργοῦνται τὴν σήμερον ἀπὸ τοὺς ὀρθοδόξους [ιε] καὶ α εἶναι ὁ ἅγιος καὶ ζω-



15

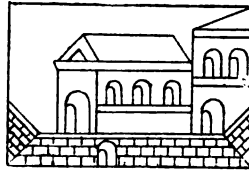
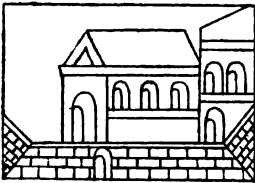
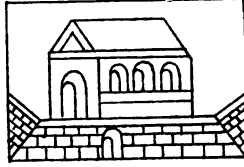
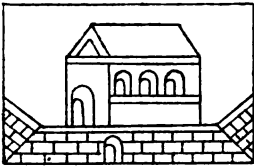
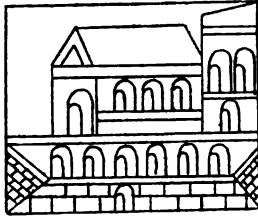
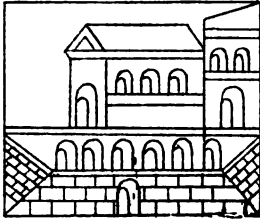
δόχος τάφος τοῦ Κυρίου. β. ὁ Θεολόγος Ἰωάννης. γ. ἡ ἀνάστασις. δ. ὁ ἅγιος Ἰάκωβος. ε. ὁ μέγας Κωνσταντῖνος. Αὐταὶ

20



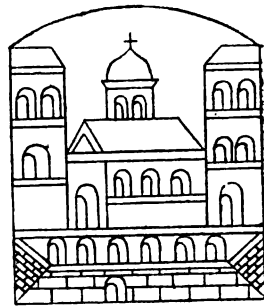
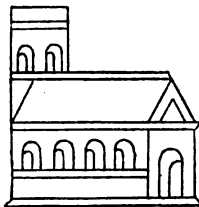
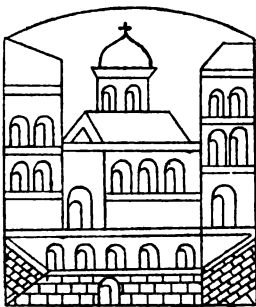
αὶ ἐκκλησῖαι εἶναι κολλημέναις μετὰ τὸν ἅγιον τάφον.

3 ἔκραμεν. — 4 ἐμαστίγωσεν. — 5 σπήτια. — 6 ὀσπίτια. — 9 τῆ || ἁγία. — 24 κολλημέναις.



Αἱ δὲ ἄλλαι  
 εἶναι ἔξωρα  
 καὶ ἰδέ· ὁ Πρό-  
 δρομος, ὁ ἅγιος  
 Γεώργιος εἰς 5  
 τοὺς ἔβραίους,  
 ἡ Παναγία, ὁ  
 ἅγιος Δημή-  
 τριος, ἡ ἅγια  
 Θέκλα, ἡ ἅγια 10  
 Ἄννα, ὁ ἅγιος  
 Εὐδόμιος, ὁ  
 ἅγιος Θεόδω-  
 ρος, ὁ ἅγιος  
 Νικόλαος, ἡ 15  
 ἅγια Αἰκατε-  
 ρίνη, ὁ Ἄρ-  
 χάγγελος [Μι-

χαήλ], ὁ ἅγιος Γεώργιος, ὁ ἅγιος Βασίλειος. Αὗται αἱ ἐκκλη-  
 σίαι εἶναι τὴν σήμερον εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ, ἀμὴ λέγουσιν πῶς 20  
 τὸν παλαιὸν καιρὸν ἦτον.



1 εἰ ἄλλε. — 3 После слова ἰδέ слѣдуетъ оборотъ листа 19-го, на ко-  
 торомъ помѣщены исключительно рисунки съ соотвѣствующими над-  
 писями, включенными мною въ текстъ. — 20 ἀνή.

Καὶ μικρόν τι εἶναι ἡ αὐλή τοῦ Πιλάτου. αὐτοῦ εἶναι καὶ ἡ κάμαρα, ὅπου ἔκρινεν ὁ Πίλατος τὸν Χριστὸν καὶ τὸν ἐμαστῆγωσεν.

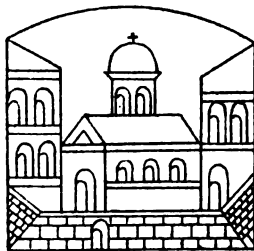


5 Καὶ παρεκεῖ εἶναι τὰ σπίτια τῶν παρανόμων ἀρχιερέων τοῦ Ἄννα καὶ Καϊάφα καὶ ρίχνουσιν τὰ ὀσπίτια τοῦ κάστρου.

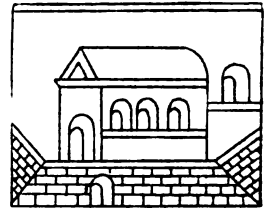
[Περὶ τῶν ἐκκλησιῶν τῶν ἔσωθεν τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ].

Εὐρίσκονται χάριτι Χριστοῦ ἔσωθεν τῆς ἁγίας πόλεως

10



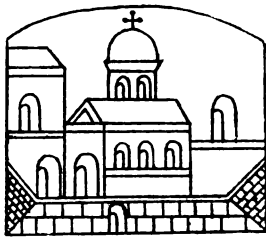
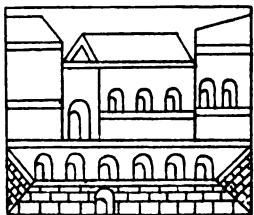
Ἱερουσαλήμ ἐκκλησίαις, ὅπου λειτουργοῦνται τὴν σήμερον ἀπὸ τοὺς ὀρθοδόξους



15

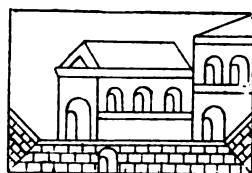
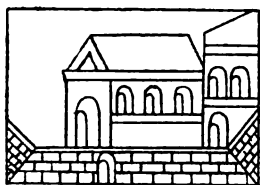
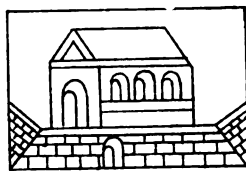
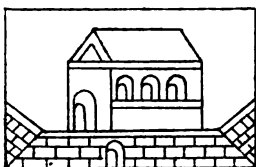
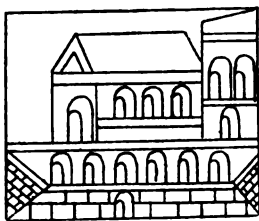
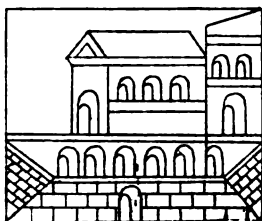
[ιε] καὶ α εἶναι ὁ ἅγιος καὶ ζωοδόχος τάφος τοῦ Κυρίου. β. ὁ Θεολόγος Ἰωάννης. γ. ἡ ἀνάστασις. δ. ὁ ἅγιος Ἰάκωβος. ε. ὁ μέγας Κωνσταντῖνος. Αὐταὶ

20



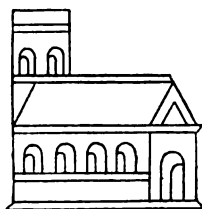
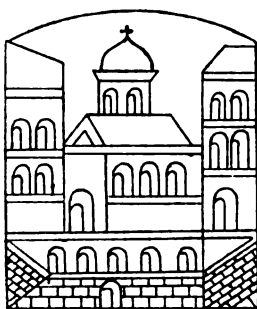
αὶ ἐκκλησίαι εἶναι κολλημέναις μετὰ τὸν ἅγιον τάφον.

3 ἔκραμεν. — 4 ἐμαστῆγωσεν. — 5 σπίτια. — 6 ὀσπίτια. — 9 τῆ || ἁγία. — 24 κολλημέναις.



Αἱ δὲ ἄλλαι  
 εἶναι ἕξωρα  
 καὶ ἰδὲ ὁ Πρό-  
 ὁρμος, ὁ ἅγιος  
 Γεώργιος εἰς 5  
 τοὺς ἑβραίους,  
 ἡ Παναγία, ὁ  
 ἅγιος Δημή-  
 τριος, ἡ ἅγια  
 Θέκλα, ἡ ἅγια 10  
 Ἄννα, ὁ ἅγιος  
 Εὐδόκιμος, ὁ  
 ἅγιος Θεόδω-  
 ρος, ὁ ἅγιος  
 Νικόλαος, ἡ 15  
 ἅγια Αἰκατε-  
 ρίνη, ὁ Ἄρ-  
 χάγγελος [Μι-

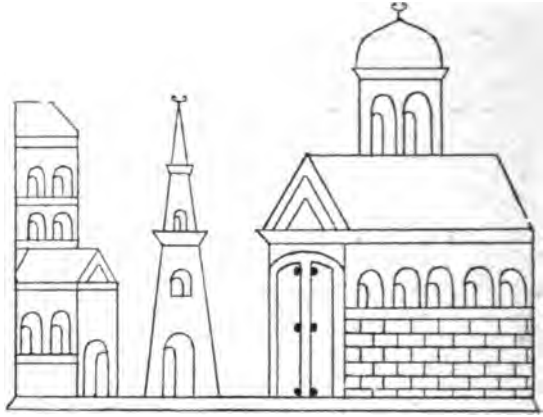
χαήλ], ὁ ἅγιος Γεώργιος, ὁ ἅγιος Βασίλειος. Αὗται αἱ ἐκκλη-  
 σίαι εἶναι τὴν σήμερον εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ, ἀμὴ λέγουσιν πῶς 20  
 τὸν παλαιὸν καιρὸν ἦτον.



1 ε || ἄλλε. — 3 После слова ἰδὲ слѣдуетъ оборотъ листа 19-го, на ко-  
 торомъ помѣщены исключительно рисунки съ соответствующими над-  
 писями, включенными мною въ текстъ. — 20 ἀνή.

Νῦν δὲ ἐξερχόμεθα τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ, ἀρχίζοντες ἀπὸ τῆς ἁγίας Σιών, ἣ ὁποία εἶναι κατὰ μεσημβρίαν τῆς Ἱερουσαλήμ. Καὶ αὐτοῦ ἦτον ὁ οἶκος τοῦ Ζε-

5 βεδαίου, αὐτοῦ ἐγένετο ὁ δεῖπνος μυστικὸς καὶ ὁ ἱερὸς νιπτῆρ· αὐτοῦ ἐφάνη ὁ Χριστὸς μετὰ τὴν ἀνάστασιν εἰς τοὺς  
10 μαθητάς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, αὐτοῦ ἐγένετο καὶ ἡ ψηλά-



φῆσις τοῦ Θωμᾶ. αὐ-  
τοῦ ἐκατέβη καὶ τὸ παράκλητον Πνεῦμα καὶ ἐφώτισεν τοὺς ἀπο-  
15 στόλους. Αὐτοῦ εἶναι καὶ τὰ μνήματα Δαβὶδ καὶ Σολομῶντος καὶ τοῦ ἁγίου Στεφάνου. Αὐτοῦ ἐκάθητο καὶ ἡ Παναγία μετὰ τὴν ἀνάληψιν τοῦ Χριστοῦ ἕως τῆς μεταστάσεως αὐτῆς. Αὐτοῦ ἦλθον καὶ οἱ ἀπόστολοι μετὰ μύρων εἰς τὴν κηδεῖαν αὐτῆς. Τώρα ἔχουσιν αὐτὴν οἱ Τοῦρκοι.

20 Καὶ παρακάτω εἶναι ὁ ἀγρὸς τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ἕνοις, ὅστις ἀγοράσθη διὰ [λ] ἀργυρίων ἕνεκεν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀπέχει τοῦ ἁγίου τάφου μῆλιον α, στάδια [δ].

Καὶ παρακάτω ἀπ' αὐτὸν εἶναι τὸ φρέαρ τοῦ Ἰωάβ, καὶ ὅταν εἶναι ὁ χρόνος εὐτυχὸς γεμίζει καὶ τρέχει, ὅταν δὲ εἶναι δύστυ-  
25 χος δὲν γεμίζει οὔτε τρέχει.

Ἐνωθεν πρὸς τὴν πόλιν εἶναι ὁ τόπος, ὅπου ἐπριόνισαν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. αὐτοῦ εἶναι καὶ ὁ τάφος αὐτοῦ.

Καὶ πλησίον αὐτοῦ εἶναι ἡ κολυμβήθρα τοῦ Σιλωάμ, ἥτις ἐρμηνεύεται ἀπεσταλμένος. αὐτοῦ ἔστειλεν ὁ Χριστὸς τὸν τυφλὸν  
30 καὶ ἐνίπτει καὶ ἀνέβλεψε. καὶ ἀνεβαίνει γ φοραὶς τὴν ἡμέραν καὶ πάλιν κατεβαίνει καὶ ἀπέχει τοῦ ἁγίου τάφου μῆλιον α, στάδια β.

18 μετὰ μειρῶν || κειδεῖαν. — 24 γενήζει || εἶνε. — 25 γενήζει. — 26 ἐπριώνισαν. — 28 Σηλωάμ. — 29 ἔστουλεν || τῶν. — 30 τυφλῶν.



Τὸ δὲ ἅγιον ὄρος τῶν Ἐλαιῶν εἶναι κατὰ ἀνατολὰς κατέμ-  
προσθεν τῆς Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν. Κάτω δὲ εἰς  
τὸν λάκκον εἶναι τὸ χωρίον Γεδσημανῆ, ἣ ὑποία ἦτον χωρίον.

Τὸ σπήλαιον τῶν ἀποστόλων.

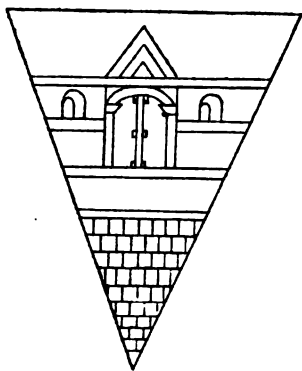
Αὐτοῦ εἶναι καὶ τὸ σπήλαιον, ὅπου ἐκρύβησαν οἱ ἀπόστολοι 5  
διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων εἰς τὸν καιρὸν τῆς προδοσίας.

Ὁ κῆπος.

Πλησίον δὲ τοῦ σπηλαίου εἶναι ὁ κῆπος, ὅπου ἐπρόδωσεν  
ὁ Ἰούδας τὸν Χριστὸν καὶ παράνω ὡς λίθου βολὴν εἶναι ὁ τόπος  
ὅπου ἐπροσεύχετον ὁ Χριστὸς ἐπὶ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ πάθους. 10  
Καὶ αὐτοῦ εἶναι ἡ πέτρα ὅπου ἀφῆκεν ὁ Χριστὸς τὸν Πέτρον  
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, ἦλθεν καὶ εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας.

Ὁ τάφος τῆς Παναγίας.

Πλησίον δὲ τοῦ κήπου εἶναι ἡ ἐκκλησία τῆς Παναγίας, ὅπου  
εἶναι καὶ ὁ τάφος αὐτῆς. εἶναι δὲ εἰς τόπον καταβατὸν καὶ κα- 15



τεβαίνεις σκαλοῦνια . . καὶ εἰς τὴν  
μέσσην τῆς σκάλας εἶναι τὰ μνήματα  
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης. Καὶ παρακάτω  
πλησίον τοῦ βήματος εἶναι κουβού-  
κλιον πέτρινον καὶ αὐτοῦ μέσα εἶναι 20  
ὁ τίμιος τάφος τῆς Θεοτόκου. Εἶναι  
δὲ μάρμαρον λευκὸν ἄνωθεν τοῦ τά-  
φου καὶ ἐξέρχεται ἐξ αὐτοῦ εὐωδία  
μεγάλη καὶ ἄπτουσιν ἄνωθεν κανδή-  
λαις . . τῶν ὀρθοδόξων . . , τῶν 25

Φράγγων . . τῶν Ἀρμενίων . . , τῶν Κόπτων . . , τῶν Συρια-  
ῶν . . Τὸ δὲ καθολικὸν εἶναι τῶν ὀρθοδόξων.

Ἐξῶθεν δὲ τοῦ ναοῦ εἶναι ἡ κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος καὶ

2 ἔχων. — 15 καταβατὸν. — 17 μέσσην. — 28 κλαυθμῶνος.

ἀπ' αὐτοῦ μέλλει νὰ τρέξει ὁ πυ-  
ρινὸς ποταμὸς τῆς κολάσεως καὶ οὐαί  
τοῖς ἀμαρτωλοῖς καὶ ἀσεβέσιν.

Ἄπέχει ἡ Γεθσημανῆ τοῦ ἁγίου  
5 τάφου μῆλιον α.

Καὶ ἐπάνω τῆς Γεθσημανῆς  
εἶναι τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ὅπου  
ἀνελήφθη ὁ Χριστὸς εἰς τοὺς οὐ-  
ρανούς. Καὶ ἦτον πρῶτα ναὸς ὡραιότατος καὶ κάποιοι ἀσεβεῖς  
10 ἐγάλασαν αὐτόν. καὶ εἶναι μόνον τὸ κουβούκλιον εἰς τὸ μέσον τοῦ  
ναοῦ. Εἶναι δὲ καὶ τὸ ἶχνος τοῦ Χριστοῦ βουλλομένον εἰς τὴν  
πέτραν, ὅπου ἐπάτησεν ὁ Χριστὸς καὶ ἀνελήφθη εἰς τοὺς οὐρα-  
νοὺς. τὸ δὲ ἕτερον ἐπῆραν οἱ Φράγγοι.

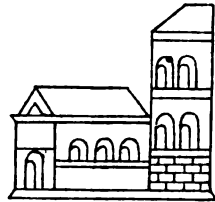
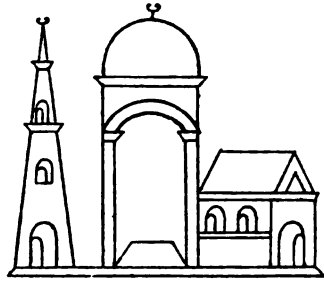
Αὐτοῦ ἦλθε πολλάκις ἡ Παναγία νὰ προσκυνήσῃ καὶ εἰς τὸν  
15 καιρὸν τῆς μεταστάσεως αὐτῆς ἐφάνη ὁ ἀρχάγγελος Γαβριὴλ καὶ  
εἶπεν αὐτῇ τὸ χαῖρε καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κλωνάριον φοινικίας προ-  
μηνύων τὴν μετάστασιν αὐτῆς τὴν ἀπὸ γῆς πρὸς οὐρανοῦς. Καὶ  
ἀπ' αὐτοῦ παρεμπρὸς φαίνεται ἡ γῆ τοῦ Ἰορδάνου.

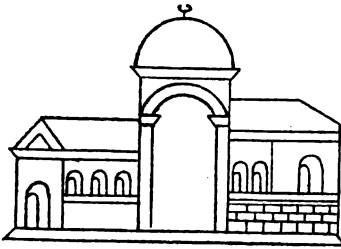
Ἐξῶθεν δὲ τοῦ ναοῦ ὡς λίθου βολή  
20 εἶναι τὸ σπήλαιον, ὅπου ἀσκήτευεν ἡ ἁγία  
Πελαγία. καὶ κρατοῦσιν αὐτὸ οἱ Ἀγαρηνοὶ  
καὶ δὲν ἀφίνουσιν τινα εὐσεβῆ ἢ αἰρετικὸν  
νὰ σέβῃ μέσα. Καὶ ἀπάνω τοῦ τάφου τῆς  
ἰσίας εἶναι ἰχνάριον τυπομένον ὡς λέγουσιν  
25 τινος ἀγγέλου.

Ἀριστερὰ δὲ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν εἶναι ἡ μικρὴ Γαλιλαία,  
ὅπου ἐφάνη ὁ Χριστὸς μετὰ τὴν ἀνάστασιν εἰς τοὺς ἀποστόλους  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἀπελθόντες κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον ἐν πάσῃ  
τῇ οἰκουμένῃ, βαπτίζοντες τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πα-  
30 τρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

Κατὰ ἀνατολὰς τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν εἶναι ἡ Βηθανία ἡ

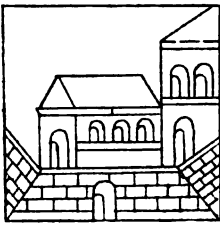
1 μέλη || τρέξει. — 16 κλωνάριον || φοινικίας. — 17 προμηνύων. — 20 ἀσκήτε-  
βεν. — 22 ἀφίνουσιν || εὐσεβεῖ || εἰ. — 23 σέβει || ἀπάνου. — 25 ἀγγέλου.





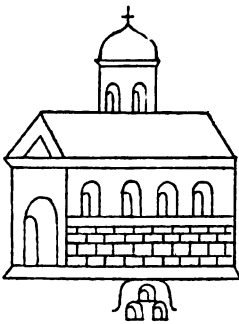
πατρὶς τοῦ Λαζάρου. εἶναι δὲ ὁ πρῶ-  
τος αὐτοῦ τάφος, αὐτοῦ ἐγένετο καὶ  
ἡ ἀνάστασις αὐτοῦ. αὐτοῦ εἶναι καὶ  
τὰ μνήματα Μάρθας καὶ Μαρίας εἰς  
τὸ σπήλαιον καὶ κρατοῦσιν αὐτὸ οἱ 5  
Τούρκοι.

Καὶ παρακάτω τῆς Βηθανίας  
εἶναι ὁ λίθος, ὅπου ἐκάθισεν ὁ Χριστὸς ὅπου τὸν ἐπροϋπάντησαν  
Μάρθα καὶ Μαρία, αἱ ἀδελφαὶ τοῦ Λαζάρου, καὶ εἶπον αὐτῷ·  
Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν. καὶ τότε 10  
τῷ λόγῳ αὐτοῦ ἀνέστησεν αὐτόν, τετραήμερον ὄντα εἰς τὸν τάφος.  
Καὶ ἐρχόμενος ἀπὸ τῆς Βηθανίας πρὸς τὴν Ἱερουσαλήμ, ἀπέ-  
στειλε τοὺς μαθητὰς καὶ ἔφεραν τὸν πῶλον καὶ ἐκάθισεν καὶ  
προϋπάντησαντες ἔκραζον λέγοντες μετὰ βαΐων καὶ κλάδων· εὐλο-  
γημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 15  
Ἀπέχει ἡ Βηθανία τῆς Ἱερουσαλήμ στάδια ιε.



Ἱεριχώ.

Ἀπὸ δὲ τῆς Βηθανίας καὶ κάτω κατὰ  
ἀνατολὰς εἶναι ἡ στράτα, ὅπου ὑπάγει  
εἰς τὴν Ἱεριχώ καὶ εἰς τὸν Ἰορδάνην. 20  
Εἶναι δὲ Ἱεριχώ εἰς κάμπον εὐμορφον  
κατὰ πολλὰ καὶ αὐτοῦ ἀνέβη ὁ Ζακ-  
χαῖος εἰς τὴν συκομορέα νὰ ἴδῃ τὸν  
Χριστόν.



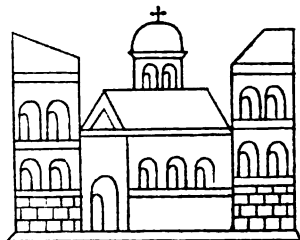
Τὸ σαραντάριον ὄρος. 25

Ἐνωθεν τῆς Ἱεριχώ εἶναι τὸ σαρα-  
ντάριον ὄρος, ὅπου ἐνήστευσεν ὁ Χριστὸς  
ἡμέρας μ καὶ ἐπείραζεν αὐτόν ὁ Σατάν.  
Κάτω δὲ εἶναι κρεμνὸς μέγας καὶ δύσ-

5 αὐτῷ. — 10 ἀπέθανον. — 13 ἔφεραν. — 14/15 εὐλογημένοι. — 17 Ἱερι-  
χω. — 20 Ἱεριχώ || Ἰορδάνη. — 21 Ἱεριχώ. — 23 συκομορραία. — 28 ἐπείραζεν.

βατος τόπος καὶ εἰς τὴν ρίζαν αὐτοῦ εἶναι τὰ γλυκὰ νερά, τὰ ὅποια ἐμετάβαλεν εἰς γλυκύτητα ὁ προφήτης Ἐλισσαῖος. Ἀπέχει Ἰεριχώ τῆς Ἱερουσαλήμ μῆλια . .

Ἀπὸ δὲ τῆς Ἰεριχώ ἀνατολὰς πρὸς τὴν ἔρημον εἶναι τὸ μοναστήριον τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ καὶ ὡς . . μῆλια ἀπὸ τὸ μοναστήριον κατὰ ἀνατολὰς εἶναι ὁ Ἰορδάνης ποταμὸς ὅπου ἐβαπτίσθη ὁ Χριστὸς ὑπὸ τοῦ Προδρόμου. Αὐτοῦ εἰς τὸ χεῖλος τοῦ Ἰορδάνου εἶδεν ὁ Ἰωάννης τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐν εἴδει περιστεῶς. αὐτοῦ ἐφάνη καὶ ἡ ἁγία Τριάς.



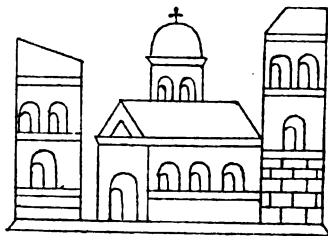
Εἶναι δὲ καὶ τὸ σπήλαιον πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἠσύχασεν ὁ Ἰωάννης.

Αὐτοῦ εἶναι καὶ τὸ ὄρος τὸ Ἑρμωνεῖμ. αὐτοῦ ἤρπαγῃ καὶ ὁ προφήτης Ἠλίας ἐν ἄρματι πυρός.

Ἀπέχει ὁ Ἰορδάνης τῆς Ἱερουσαλήμ μῆλια . . Καὶ ἐκεῖ ὅπου ἐβαπτίσθη ὁ Χριστὸς ὀνομάζεται καθολικό. Πορεύεται δὲ ὁ Ἰορδάνης πλαγίως ἀπὸ ἄρκτον εἰς μεσημβρίαν, πέραν δὲ τοῦ Ἰορδάνου εἶναι ὄρη ὑψηλά. καὶ αὐτοῦ ὁ Μωυσῆς καὶ ἐπροσεύχον πρὸς τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ αὐτοῦ ἐτάφη ὑπὸ θεοῦ ἀγγέλου.

Πρὸς δὲ τὴν ἐσωτέραν ἔρημον εἶναι ὁ τάφος τῆς ὁσίας Μαρίας τῆς Αἴγυπτίας, ἐποίησε δὲ ἐκεῖ χρόνους μʹ. καὶ ἀπέχει τῆς Ἱερουσαλήμ ἡμέρας . . .

Καὶ δεξιὰ τοῦ Ἰορδάνου εἶναι τὰ Σόδομα καὶ Γόμορρα, ἡ Νεκρὰ θάλασσα, νεκρὰ δὲ λέγεται, ὅτι δὲν ἔχει τι ζωντανόν. Καὶ αὐτοῦ εἶναι ὁ τόπος τοῦ Λῶτ τοῦ ἀνεψίου Ἀβραάμ. Καὶ αὐτὸς ὁ τόπος ἐκατεποντίσθη διὰ τὰς ἀμαρτίας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ᾔσαν ἀρσενοκοῖται

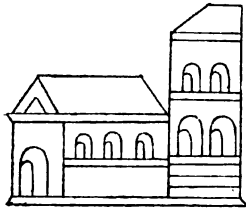


2 ἔλισσος. — 12 εἶδη. — 14 εἰσύχασεν. — 15 ἔρμωνεῖμ. — 31 ἀρσενοκοῖται.

καὶ μοιχοὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας, καὶ αὕτη εἶναι ἡ κόλασις. γορῖζει δὲ ὁ τόπος αὐτῆς μῆλια λ (?).

Πλησίον τοῦ Ἰορδάνου εἶναι τὸ μοναστήριον τοῦ ἁγίου Γερασίμου, ὅπου ἐδούλευεν αὐτῷ ὁ λέων διὰ τὴν θεάρεστον του πολιτείαν. [Καὶ ὡς] β μῆλια ἀπὸ τὸ μοναστήριον εἶναι τὸ ἁγίασμα, 5 ὅπου εὗγαλεν ὁ μαθητῆς αὐτοῦ Σαββάτιος διὰ προσευχῆς.

Ἀριστερὰ δὲ ὡς ἡμερῶν τριῶν εἶναι ἡ Τιβεριάδα θάλασσα, ὅπου ἐψάρευαν οἱ ἀπόστολοι, ἴστωντας (?) 10 νὰ εἶναι μεγάλη ὀνομάζεται θάλασσα. Αὐτοῦ εὔρεν ὁ Χριστὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐλάτε ὀπίσω μου νὰ σᾶς κάμω ψαράδας ἀνθρώπων. Αὐτοῦ ἦλθεν ὁ Χριστὸς εἰς καράβι καὶ πάλιν αὐτοῦ ἐφάνη μετὰ τὴν ἀνάστασιν εἰς τοὺς μαθητάς ψαρεύοντας καὶ ἐρώτησε τὸν Πέτρον· Σίμων Ἰωνᾶ ἀγαπᾶς 15 με καὶ τὰ ἐξῆς.

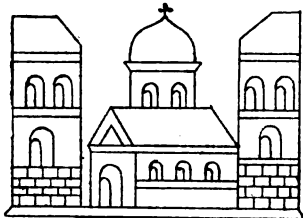


Αὐτοῦ πλησίον εἶναι ἡ Βηθσαΐδα, ἡ πόλις Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

Καὶ παραπάνω εἶναι ἡ Γεννησαρέτ λίμνη εἰς τόπον ἔρημον καὶ ἀπέχει τῆς Ἱερουσαλήμ μίλια ο.

Καὶ παρακάτω εἶναι ἡ Ναζαρέτ, εἰς τὴν ὁποίαν ἐγένεν ὁ εὐαγγελισμὸς τῆς Θεοτόκου ὑπὸ τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριήλ. Αὐτοῦ ἀναδράφη 20 ὁ Χριστὸς κατὰ τὸ ἀνθρωπίνον καὶ τούτου χάριν ἐκλήθη Ναζωραῖος.

Ἀπ' αὐτοῦ καὶ κάτω εἶναι τὸ Θαβώριον ὄρος, εἰς τὸ ὁποῖον ἐμετεμορφώθη ὁ Χριστὸς, κεῖται δὲ κατὰ ἀνατολάς. 25



Πλησίον εἰς αὐτὰ εἶναι καὶ ἡ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, εἰς τὴν ὁποίαν ἐποίησεν ὁ Χριστὸς τὸ νερὸ κρασί.

Εἶναι δὲ καὶ τὸ Καρμήλιον ὄρος σιμὰ εἰς τὴν παραθαλασσίαν, εἰς τὸ 30 ὁποῖον εὐρίσκετον ὁ προφήτης Ἡλίας.

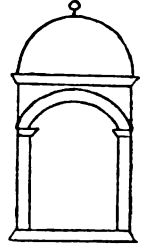
7 ἡβεριάδα. — 8 ἐψάρευαν || форма совершенно непонятна. — 11 ἐλάτε. — 12 ψαράδες. — 13 καράβη. — 18 Γεννησαρέτ || λίμνη. — 30 σινά.

## Περὶ τῆς ἁγίας Βηθλεέμ.

Ἀρχόμεθα πάλιν λέγειν καὶ ἀνέρχεσθαι πρὸς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλήμ καὶ τὰ περίχωρα αὐτῆς.

Ἐν πρώτοις περὶ τῆς ἁγίας Βηθλεέμ· ὑπάρχει αὕτη ἡ πόλις 5 κατὰ μεσημβρίαν τῆς Ἱερουσαλήμ καὶ ἀπέχει μίλια 5.

Καὶ διὰ μέσου τῆς ὁδοῦ εἶναι τὸ μοναστήριον τοῦ προφήτου Ἡλιοῦ καὶ ἔχει ναὸν ὠραιότατον μετὰ τρούλλας. καὶ αὐτοῦ ἐκοιμήθη ὁ προφήτης ὑποκάτω ἀρχεῦθου καὶ εἶπεν αὐτῷ ἄγγελος· κύριε, ἀνάστα, 10 φάγε καὶ πίε, ὅτι μακρὰ ἡ ὁδὸς ἀπὸ σου. Εὐρίσκονται αὐτοῦ καὶ μοναχοὶ πολλοί. Λέγουσιν, πῶς εἶναι καὶ ἡ τύπωσις τοῦ σώματος αὐτοῦ τοῦ ἁγίου ἔξω τῆς ὁδοῦ.

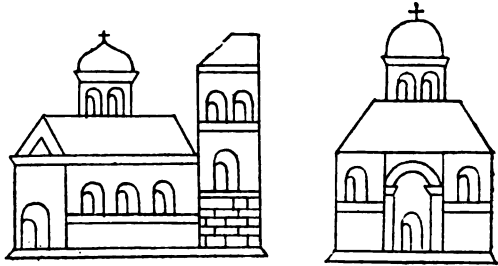


Καὶ διὰ μέσου τοῦ μοναστηρίου καὶ τῆς Βηθλεέμ εἶναι τὸ 15 μνήμα τῆς Ῥαχὴλ, τῆς δευτέρας γυναικὸς τοῦ Ἰακώβ. Αὐτοῦ πλησίον εἶναι καὶ ὁ χεῖμαρρος, εἰς τὸν ὁποῖον ἔφερον ὁ Ἰωσήφ τὴν Θεοτόκον, ἵνα λάθρα ἀπολύσῃ αὐτὴν καὶ ἦλθεν ἄγγελος καὶ εἶπεν τῷ Ἰωσήφ· μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ.

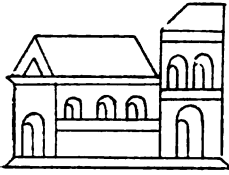
Αὐτοῦ δεξιὰ εἶναι τὸ χωρίον Πεζαλὰ ἧγουν ὁ οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ 20 καὶ τινες λέγουσιν, ὅτι ἐξ αὐτοῦ εὐγῆκαν οἱ προφῆται.

Καὶ παρὰ νω εἶναι τὸ μοναστήριον ἁγίου Γεωργίου. ἔχει δὲ ναὸν στρογγυλοειδῆ μετὰ τρούλλας. ἔχουσιν καὶ ἀπὸ τῆς ἁγίας ἀλύσεως αὐτοῦ ὁποῦ ἔδωσαν εἰς τὸν καιρὸν τῆς μαρτυρίας καὶ κάμνει θαύματα εἰς πιστοὺς τε καὶ ἀπίστους διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἁγίου.

25 Πάλιν εἶπομεν περὶ τῆς ἁγίας Βηθλεέμ. Ἐν αὐτῇ γοῦν ἐγεννήθη ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατὰ σάρκα 30 ἐκ τῆς ἁγίας Παρθένου. Ὑπάρχει δὲ ναὸς μέ-



5 μίλια. — 10 11 εὐρίσκονται. — 16 χεῖμαρρος. — 19 εφραθᾶ. — 22 στρογγυλοειδῆ. — 23 κερὸν || κάμνει.



γας και ὠραιότατος, ὁρομικὸς μετὰ σκέπης  
 ξυλίνης, καὶ ἔξωθεν μολυβδοσκεπάστος. Καὶ  
 τὸ ἔδαφος τοῦ βήματος καὶ ὀλίγον τοῦ ναοῦ  
 εἶναι μετὰ μάρμαρον. Ἔχει δὲ ὁ ναὸς κο-  
 λόνας ν. ἀπάνω εἶναι ἱστορισμένοι μετὰ 5

ψηφίδων χρυσῶν.

Καὶ δεξιὰ τοῦ βήματος εἶναι σκάλα καὶ ἀνεβαίνει εἰς τὴν  
 ἐκκλησίαν τοῦ ἀγίου Γεωργίου. Καὶ ἀπ' αὐτοῦ εἶναι ἑτέρα σκάλα  
 καὶ ἀνεβαίνει εἰς τὸν πύργον, ὅπου κατοικοῦσιν οἱ πατέρες.

Ἰποκάτω δὲ τοῦ καθολικοῦ ναοῦ ὑπάρχει τὸ ἅγιον σπήλαιόν, 10  
 εἰς τὸ ὁποῖον ἐγεννήθη ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ εἶναι  
 ἐνδυμένον μετὰ μάρμαρον ὠραῖον ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν καὶ τὸ  
 ἔδαφος. Ἔχει δὲ πόρτας β. προύντζιναις, ἢ μία δεξιὰ καὶ ἡ  
 ἑτέρα ἀριστερά, καὶ κατεβαίνει σκαλοῦνια ιθ καὶ εἶναι ὁ τόπος,  
 ὅπου ἐγεννήθη ὁ Χριστὸς, ἢ γέννησις ἀνατολάς, ἢ δὲ φάτνη δυ- 15  
 σικά, καὶ ἐξέρχεται ἐξ αὐτοῦ εὐωδία παντέρπηνη. Καὶ ἄπτουσιν  
 ἄνωθεν εἰς τὴν ἁγίαν Γέννησιν κανδήλαις ς καὶ εἰς τὴν ἁγίαν  
 φάτνη δ. ἅπαντα τὰ κανδήλια τοῦ ἀγίου σπηλαίου εἶναι μβ καὶ  
 δυσικά εἰς τὴν ἄκραν τοῦ σπηλαίου εἶναι ὁ τόπος, ὅπου ἔχουναν  
 τὰ ἀπόνερα τῶν σπαργάνων τοῦ Χριστοῦ καὶ εὐωδιάζει. 20

Τὸ δὲ μοναστήριον τῶν Φράγγων εἶναι ἔξωθεν τοῦ ναοῦ.

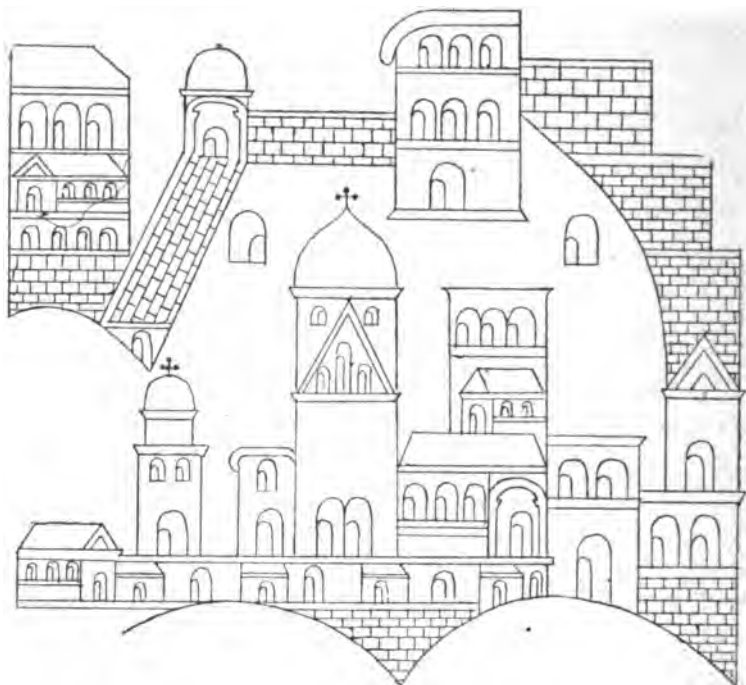
Ὁ δὲ ναὸς εἶναι εἰς τὸ μάκρος ἰχθάρια . . καὶ τὸ πλάτος . .  
 Ἀριστερὰ δὲ τοῦ ναοῦ ἔχουσιν οἱ αἰρετικοὶ τόπους ὅπου ψάλλουν,  
 καὶ δεξιὰ τοῦ ναοῦ ἔχει βαπτιστήρια πορφυρᾶ.

Ἐξωθεν δὲ τοῦ ναοῦ εἰς ἓνα στάδιον ἀνατολάς εἶναι σπή- 25  
 λαιὸν μέγα, εἰς τὸ ὁποῖον εἰσῆλθεν ὁ Χριστὸς μετὰ τῆς μητρὸς  
 αὐτοῦ, ὅταν ἤθελε νὰ φύγῃ εἰς τὴν Αἴγυπτον μετὰ τὸν Ἰωσήφ.  
 καὶ λαμβάνουσι χῶμα ἐξ αὐτοῦ καὶ κάμνει<sup>3</sup> ἰατρίας.

Ἐξ αὐτοῦ δὲ καὶ κάτω κατὰ ἀνατολάς πρὸς τὴν ἔρημον εἶναι  
 τὸ μοναστήριον τοῦ ἀγίου Θεοδοσίου<sup>4</sup> τοῦ Κοινοβιάρχου καὶ ἀπέ- 30  
 χει τῆς Ἱερουσαλήμ μήλια η (?).

2 μολυβδοσκεπάστος. — 7 ἀνεβαίνει, — 12 τῶ. — 13 προύντζιναις. — 15 εἰ. —  
 27 φύγει. — 29 κάμνη. — 30 Θεωδοσίου.

Καὶ παρακάτω ὡς μῆλια τέσσαρα εἶναι ἡ λαύρα τοῦ ἁγίου Σάββα. καὶ αὐτοῦ ἐφονεύθησαν οἱ ὕσιοι ἀσκηταὶ ὑπὸ τῶν ἀθέων



Αράβων. Εἶναι δὲ καὶ τὸ μοναστήριον εἰς τόπον δύσβατον καὶ κρημνόν. Ἔχει δὲ ναὸν μέγαν καὶ ὠραιότατον μετὰ τρούλας  
5 καὶ ἱστορισμένους μετὰ λαζουρίου. καὶ κτισμένους ὑπὸ τοῦ εὐσεβε-  
στάτου βασιλέως Ἐμανουὴλ τοῦ Πορφυρογεννήτου.

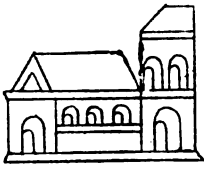
Καὶ ὄπισθεν τοῦ βήματος τῆς ἐκκλησίας κάτω εἰς τὸ ξερο-  
πόταμον εἶναι τὸ σπήλαιον. καὶ ἐξέρχεται ὕδωρ ἁγιάσματος δι' εὐ-  
10 χῆς τοῦ ἁγίου. εἶναι καὶ ὁ τάφος αὐτοῦ ἔξωθεν τοῦ ναοῦ μετὰ  
κουβουκλίου. αὐτοῦ εἶδεν ὁ ἅγιος τὸν στύλον ἐκ πυρὸς καὶ ἐποίη-  
σεν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ εὐαγγελισμοῦ.

Αὐτοῦ πλησίον εἶναι σπήλαιον καὶ εἶναι ναὸς τοῦ ἁγίου Νι-  
κολάου.

Αὐτοῦ εἰς τὸ μοναστήριον εἶναι καὶ τὸ κελλίον τοῦ ἁγίου Ἰωάν-

1 λαύρα. — 4 μέγα.

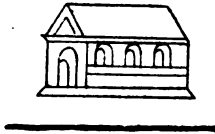




νου τοῦ Δαμασκηοῦ. αὐτοῦ ἔγραψε καὶ τὴν Ὀκτώηχον καὶ ἄλλα συγγράμματα πᾶν ὠφέλιμα.

Ἔχει δὲ τὸ μοναστήριον δύο πύργους διὰ φύλαξιν τῆς μονῆς ἀπὸ τούσ ἀθέους Ἀράβους καὶ ἀπέχει τῆς Ἱερουσαλήμ μῆλια . .

5

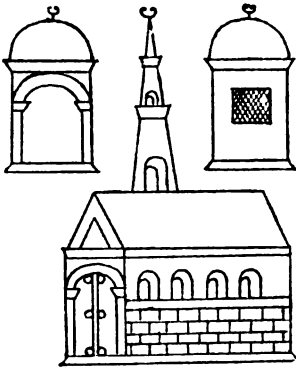


Καὶ πρὸς τὸ βόρειον μέρος ὡς μῆλια ς εἶναι τὸ μοναστήριον τοῦ ἀγίου Εὐδομίου.

Πρὸς δὲ τὸ νότιον μέρος τῆς ἀγίας λαύρας ἦτον τὸ μοναστήρι τοῦ ἀγίου Χαρίτωνος. εἶναι καὶ βρύσις ἀγιάσματος.

10\*

Ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἄνωθεν κατα μεσημβρίαν τῆς Ἱερουσαλήμ εἶναι ἡ ὁρὸς ἡ Μαβρῆ, ὅπου ἑκατοῖκα ὁ πατριάρχης Ἀβραάμ. εἶναι δὲ



καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ. Αὐτοῦ εἶναι θαμ-

μένος αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Σάρρα

καὶ Ἰσαὰκ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ ἡ

λοιπὴ αὐτῶν γενεά. Αὐτοῦ ἐγένετο

καὶ ἡ φιλοξενία τοῦ Ἀβραάμ εἰς

τὴν ἀγίαν Τριάδα. Καὶ ἀπέχει τῆς

Ἱερουσαλήμ μῆλια λ (?).

15

Ἡ δὲ Ὀρεινή, ὅπου ἐγεννήθη

ὁ τίμιος Πρόδρομος εἶναι δυσικὰ τῆς

Ἱερουσαλήμ. Καὶ εἶναι ναὸς ὠραιό-

τατος.

Καὶ πλησίον αὐτοῦ εἶναι καὶ

ὁ οἶκος τοῦ Ζαχαρία. αὐτοῦ ἦλθεν

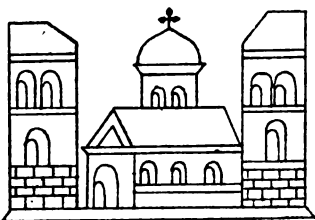
ἡ Παναγία καὶ ἱσπάσατο τὴν Ἐλη-

σαβέτ, καὶ ἦτον ἐκεῖ μῆνας γ (?).

Σιμὰ δὲ τοῦ βήματος ἐγεννήθη

ὁ τίμιος Πρόδρομος. Καὶ ὡς β (?)

25

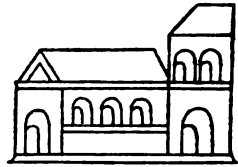


στάδια εἶναι τὸ ὕδωρ τῆς ἐλέγξεως, λέγουσιν τινες ἦλεγγε τοῦ καθενὸς τὰ ἀμαρτήματα. Καὶ δυσμὰς ὡς (β) μῆλια εἶναι ἡ πέ-

30

6 βώριον. — 8,9 λαύρας. — 13,14 θαμμένος. — 16 λοιπὴ || αὐτὸν. — 20 ὀρεινή. — 27 ἐκεῖ || μῆνας.

τρα, ὅπου ἐσχίσθη καὶ ἐφύλαξε τὸν Πρόδρομον μετὰ τῆς μητρὸς αὐτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς βρεφουστομίας. ἐξέρχεται καὶ ἐξ αὐτῆς βρύσις ἁγιάσματος.

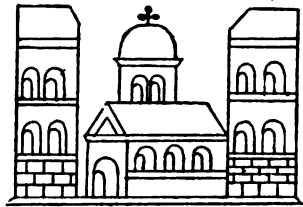


5 Εἰς αὐτὰ τὰ ὄρη πρὸς μεσημβρίαν εἶναι τὸ ὕδωρ, ὅπου ἐβάπτισεν ὁ ἀπόστολος Φίλιππος τὸν εὐνοῦχον Αἰθίοπα. Ἀπέχει ἡ Ὀρεινὴ τῆς Ἱερουσαλήμ μῆλια η (?).

Ἐρχόμενος δὲ πρὸς τὴν ἁγίαν πόλιν ἔξω τῆς πύλης Λαμάσκου, εἶναι ὁ ἀγρὸς τοῦ Ἀγρίππα τοῦ βασιλέως, ὅπου ἔστειλεν  
10 ὁ προφήτης Ἱερεμίας τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ Βαροῦχ καὶ Ἀβιμελὲχ διὰ νὰ κόψουν συκᾶ [διὰ] τοὺς ἀσθενεῖς καὶ καθεζόμενοι εἰς ἓνα σπήλαιον ἔξω τῆς πόλεως ἐκοιμήθησαν χρόνους ο, ὡς καθὼς ἦτον αἰχμάλωτοι.

Καὶ δυσμὰς τῆς Ἱερουσαλήμ εἶναι τὸ μοναστήριον τοῦ τιμίου  
15 Σταυροῦ καὶ εἶναι τῶν Ἰβήρων. Καὶ

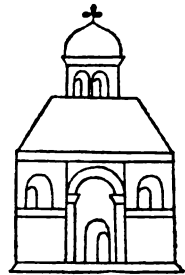
ἔχει ναδὸν μέγαν καὶ ὡραιότατον ἱστορισμένον μετὰ λαζουρίου καὶ ἄνωθεν εἶναι σταυρωμένον μετὰ ψηφίδων. Εἰς



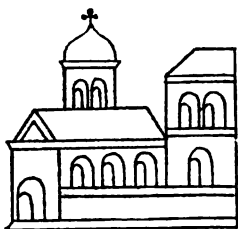
20 τραπέζης εἶναι ὁ τόπος ὅπου ἔκοψαν τὸ δένδρον καὶ ἐν ὑστέροις χρόνοις ἔγινεν ἐξ αὐτοῦ τοῦ δένδρου ὁ σταυρὸς, ὅπου ἐσταύρωσαν τὸν Κύριον καὶ ἄπτουσιν ἄνωθεν κανδήλαις γ καὶ ἕτεραις παρεμπρὸς ζ. Καὶ αὐτὸς ὁ ναὸς εἶναι τὸ μάκρος ἰχνάρια πς καὶ τὸ πλάτος μη.

25 Εἶναι δὲ τὸ μοναστήριον εἰς τόπον καταβατόν. Ἔχουσιν καὶ ἐκ τοῦ τιμίου ξύλου τοῦ σταυροῦ εἰς μίαν εἰκόνα τῶν Ἀρχαγγέλων, εἰς τὸ ὅποῖον εἶναι καὶ τὸ παρακλήσιον.

Ἀπὸ δὲ τῆς Ἱερουσαλήμ δυσμὰς ὡς ζ  
30 στάδια εἶναι ὁ Ἑμμαοὺς. ἐκεῖ ὅπου λέγει τὸ ἱερὸν εὐαγγέλιον εἰς Ἑμμαοὺς κλάσας τὸν ἄρ-



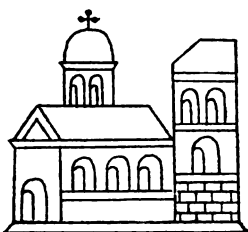
7 ὄρινί. — 12 ἐκείνηθεισαν. — 15 ἡλέρον. — 25,26 καταβατόν. — 30 Ἑμμαοὺς. — 31 Ἑμμαοὺς | τῶν.



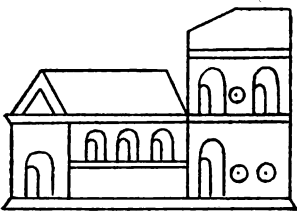
τον. αὐτοῦ ἐφάνη ὁ Χριστὸς μετὰ τὴν ἀνάστασιν εἰς τὸν Λουκᾶν καὶ Κλεόπα καὶ εἶναι ἡ ἐκκλησία ὠραιότατη, τώρα δὲ εἶναι ἐρήμη.

Ἡ δὲ Γάζα ἀπέχει τῆς Ἱερουσαλήμ 5  
ἡμέρας δύο. αὐτοῦ εἶναι ὁ οἶκος τοῦ ἀνδρειοτάτου Σαμφών.

Ἀπὸ δὲ τῆς Γάζας ἀριστερὰ ὡς μῆλια λ εἶναι ἡ Λύδδα. καὶ αὐτοῦ εἶναι ὁ πάνσεπτος καὶ περικαλλῆς ναὸς τοῦ ἁγίου Γεωργίου πάνυ ὠραιότατος. Αὐτοῦ εἰς τὸν 10



ναόν, πλησίον τοῦ ἁγίου βήματος εἶναι ἡ τιμία χάρα τοῦ αὐτοῦ, δι' οὗ πανυγηρίζομεν τὴν ἁγίαν αὐτοῦ μνήμην νοεμβρίῳ μηνί εἰς τὰς γ, ἤγουν τὰ ἐγκαίνια τοῦ ναοῦ, ὁρᾶται καὶ προσκυνεῖται μέχρι τὴν 15  
σήμερον ὑπὸ πάντων πιστῶν καὶ ἀπίστων.



Καὶ ὡς [εἶ] μῆλια δυσμὰς τῆς Λύδδας εἶναι τὸ Γιάφα, ἤγουν Ἰώππη λεγομένη εἰς τὴν θεῖαν γραφήν. αὐτοῦ εἶναι ὁ γαλὸς ὅπου ἔρχονται τὰ καίκια 20  
μὲ τοὺς προσκυνητάδες. καὶ ἀπέχει τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ μῆλια λ.

Ὡς ὧδε διηγήθηκα περὶ τοὺς σεβασμίους  
Τόπους τῆς Ἱερουσαλήμ καὶ παγκάλους ἁγίους.  
Καὶ ἐβουλόμουν πάμπολλα ἕτερα δὲ νὰ γράψω,  
Ἄλλ' ὅμως ὦρα ἔφθασεν ὧδε νὰ καταπαύσω,  
Καὶ δὴ ἀναγινώσκετε πόθεν ἐτελειώθη.  
Ἐτοῦτο δὲ τὸ ποίημα κεῖς πάντα ἐπεδόθη

25

3 τώρα. — 7 ἀνδρειοτάτου. — 9 περικαλλῆς. — 15 προσκυνεῖται. — 17 ἀπίστον. — 20 καίκια. — 23 ὧδε || διηγήθηκα. — 24 παγκάλους. — 25 ἐβουλόμουν || ἕτερα. — 26 ὧδε. — 27 διαναγινώσκειται. — 28 ἐπεδόθη.

Εἰς λαύραν δὲ τὴν θαυμαστὴν καὶ τὴν ἀξιωμένην  
 Τοῦ ἀγίου Σάββα τοῦ σεπτοῦ τὴν κεχαριτωμένην.  
 Ὅσοι τὸ κτᾶσθε, ἀδελφοί, καὶ ἀγοράσετε το  
 Μεγάλον πλοῦτον ἔχετε, πάντα φυλάγετέ το  
 5 Ἔτι δὲ ἐν τῷ οἴκῳ σας ἐλάβετε εὐλογίαν  
 Ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλήμ, τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν.  
 Ὅσοι τὸ ἀναγινώσκετε, μᾶλλον καὶ τὸ φυγᾶσθαι (?)  
 Δέομαι δὲ τὸν Κύριον, τῆς βασιλείας νὰ ᾿σθε.  
 Ἔτι δὲ καὶ περὶ ἐμοῦ λύσιν ἁμαρτημάτων,  
 10 Ὅπως νὰ λάβω ἄφεσιν ἐκ τῶν ἐμῶν πταισμάτων.  
 Καὶ διὰ τοῦτο τὸ λοιπὸν ἔνα, πρὸ τοῦ αἰῶνος  
 Δοξάζω τρισυπόστατον, αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

1 λαύραν || ἀξιωμένην. — 2 κεχαριτωμένην. — 3 κτᾶσθαι. — 4 ἔχετε. — 7 ἀνα-  
 γινώσκεται || непонятное φυγᾶσθαι конечно ошибка переписчика, это по всей  
 вероятности глагольная форма на ἔσθε, но такъ какъ намъ не удалось  
 подобрать такого глагола, который давалъ бы смыслъ и составлялъ бы  
 рифму со слѣдующимъ нὰ ᾿σθε, мы вынуждены были оставить въ текстѣ  
 форму явно ошибочную. — 8 δέομι. — 10 ὅπως. — 11 λοιπῶν. — 12 τρι-  
 σύστατον.

СЪ БОГОМЪ СВЯТЫМЪ  
ПРОСКИНИТАРІЙ  
Святаго града Іерусалима

Читателямъ радоватися о Господѣ Богѣ Нашемъ.

Слушайте всѣ благочестивые христіане, мужи и жены, малые и большіе, этотъ разсказъ, который разсказываетъ о Святыхъ мѣстахъ, гдѣ ходили Господь нашъ Іисусъ Христосъ и Пречистая Его Матерь, Пресвятая Богородица и всѣ Святыя Апостолы и пророчествовавшіе о Богѣ Пророки. Корень и глава этихъ Святыхъ мѣстъ Святой градъ Іерусалимъ, который и Господь называетъ въ Евангеліи градомъ Великаго Царя. Не только этотъ городъ называется Святымъ, но и окрестности и страна его. Называется (эта страна) также землею Обѣтованія; о ней говоритъ Господь: земля, кипящая млекою и медомъ<sup>1</sup>.

И такъ, этотъ Святой градъ Іерусалимъ упоминается и въ Ветхомъ и Новомъ Завѣтѣ. Всѣ народы и племена съ востока и запада приходятъ и поклоняются съ великимъ благочестіемъ и вѣрою, не только православные, но и еретики и нечестивые со всего свѣта.

О Святомъ градѣ Іерусалимѣ.

И такъ, этотъ Святой градъ Іерусалимъ находится въ срединѣ земли, какъ говоритъ Пророкъ Давидъ: Богъ же царь нашъ прежде вѣка, содѣла спасеніе по средѣ земли<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Исх. III, 17. — <sup>2</sup> Псалм. LXXIII, 12.

Онъ на високомъ и открытомъ мѣстѣ и онъ — прекраснѣйшая крѣпость. Онъ имѣеть [4] воротъ, на западѣ ворота Давидовы, на востокѣ Геесиманскія, на югѣ ворота Святаго Сіона, на сѣверѣ Дамасскія и еще другія запертыя, о которыхъ говоритъ Господь; эти ворота заперты и другія ведущія къ Святому Сіону<sup>1</sup>.

Есть и дома Давидовы съ большими башнями и... оружіемъ и тутъ говорятъ Давидъ сложилъ псалтирь; теперь ими владѣють Турки.

А приблизительно на разстояніи выстрѣла изъ лука отъ дома Давидова—великій и знаменитый храмъ Святого и живоноснаго Гроба, великолѣпный и круглый. Онъ имѣеть и очень красивую колокольню, примыкающую къ Пресвятому храму, и издали онъ представляетъ образъ Св. Троицы<sup>2</sup>.

Этотъ-то благословенный храмъ построила благочестивѣйшая царица Елена. Онъ имѣеть два купола. Одинъ изъ куполовъ, именно тотъ, что надъ Святымъ гробомъ, не покрытъ сверху, а снаружи онъ деревянный вплоть до обшивки стѣны. А начиная отъ обшивки книзу написаны золотою мозаикою всѣ Пророки, Святой Константинъ и Святая Елена, мать его; а подъ Пророками красныя мраморныя плиты, прибитыя къ стѣнѣ. А вокругъ находятся хоры Святого гроба; а мраморныхъ колонъ 8, а пилястровъ (?)<sup>3</sup>, которые всѣ выступаютъ

<sup>1</sup> Вслѣдствіе неясности греческаго текста это мѣсто можно понимать: „и другія ворота ведущія къ Святому Сіону то же заперты“ или „есть въ Иерусалимѣ и еще ворота, ведущія къ Св. Сіону“. — <sup>2</sup> Т. е. два купола и колокольня представляютъ какъ бы изображеніе Св. Троицы. — <sup>3</sup> Греческое *ποδαρξίων* и *κίονιον* перевожу словомъ пилястръ. *Κίον* переведено Лерграномъ въ его *Dict onnaire grec moderne français*, — *colonne*, *pilastre*, колонна, пилястръ. *Ποδαρξίων* по объясненію словаря, возка, подставка о стулѣ, столѣ и т. п., пьедесталь, стлѣбать о колоннѣ (см. *Σχολ.* Βοζταντίου Λεξικόν τῆς καθ' ἑμᾶς ἑλληρικῆς διαλέκτου). Въ данномъ слу-

впередь (2) 11<sup>1</sup>, а на полу 16 колоннъ и 6 большихъ пилястровъ.

А какъ разъ подъ куполомъ на полу каменный кувуклій. По срединѣ кувуклія Святой и живоносный гробъ Господень, а при входѣ въ дверь лежитъ камень, отваленный отъ гробницы; онъ служить Св. престоломъ, онъ бѣлый и очень красивый. За нимъ находится мраморный красивѣйшій гробъ Господень; а надъ нимъ висятъ 40 лампадъ, православныхъ 16, франкскихъ 13, армянскихъ 3, коптскихъ [3], сирійскихъ 3, абиссинскихъ [2].

И нарисовано погребеніе Христа и Воскресенье; а вокругъ мраморныя плиты, пришитыя къ стѣнѣ и полу. А на разстояніи двухъ шаговъ камень, гдѣ сидѣлъ Ангель и сказалъ женамъ: воста, нѣсть здѣ<sup>2</sup>. А надъ нимъ висятъ 17 лампадъ, православныхъ 5, франкскихъ 5, армянскихъ 2, коптскихъ 2, сирійская 1, абиссинскихъ 2.

И надъ Святымъ гробомъ маленькій кувуклій, крытый свинцомъ, опирающійся на 12 порфировыхъ колоннъ съ золотымъ верхомъ. И онъ расписанъ золотою мозаикою и висятъ 18 лампадъ и поліелей. Въ древнее время онъ (кувуклій) былъ великолѣпный, какъ рассказываетъ лѣтописецъ, а теперь онъ деревянный<sup>3</sup>.

чаѣ разумѣется очевидно нѣчто другое. Въ проскинитаріи Хрисанова сказано, что хоры храма Воскресенія опираются на 12 колоннъ и 8 большихъ четверугольныхъ подарикъ: εἶναι τὰ κατηχοόμενα τοῦ θεοῦ ναοῦ, βραστά ζώμενα ἀπὸ δώδεκα μεγάλας κολώνας, ὅστω μεγάλα τετράγωνα подарικά. (Χρυσάνθου τοῦ ἐκ Προύσης. Προσκηνητάριον τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ, σελ. 40, ἐν Βιέννῃ, 1807). Это наводитъ на мысль, что подъ подарикὸν надо разумѣть пилястръ. Это примѣчаніе написано мною со словъ Г. С. Дестуниса. — <sup>1</sup> Такъ по мнѣнію Г. С. Дестуниса предположительное значеніе слова ἐξωπέταστο; не находящагося въ словаряхъ. — <sup>2</sup> Ев. отъ Матѣ. XXVIII, 5, 6. — <sup>3</sup> Такъ какъ въ греческомъ текстѣ ошибка и прилагательное: великолѣпный, поставлено въ среднемъ родѣ (кувуклій по гречески средняго рода), а деревянный въ мужескомъ (поліелей по гречески мужескаго рода), то

А вокругъ кувуклія придѣлы еретиковъ, армянъ, яковитовъ, индіановъ, эдіоскоритовъ, а православнымъ принадлежитъ каѳоликонъ (главная часть) храма.

А между обоими куполами большой сводъ, на которомъ росписаны золотою мозаикою Вознесение Христова и Благовѣщеніе Богородицы. А немного позади каменный столъ, на который становится патриархъ и раздаетъ священный огонь православнымъ; а надъ нимъ виситъ кругъ<sup>1</sup>, имѣющій 36 лампадъ и другихъ 24.

неясно, отвоятся ли эти слова къ кувуклію или поліелею. Однако изъ сопоставленія съ проскинитаріемъ Іоаннида видно, что рѣчь идетъ о кувукліѣ. Поліелей означаетъ здѣсь собраніе лампадъ, нѣчто въ родѣ нашего паникадила. Въ такомъ смыслѣ это слово встрѣчается много разъ у Барскаго. См. напр. изд. Пр. Пал. общ. т. II, 62, 93, 95, 98, 103 и др.

<sup>1</sup> По гречески хорось, слово упогребительное до сихъ поръ на Аѳонѣ, и замѣнявшее древнее киклосъ. „Соединеніе многихъ кандиль (т. е. лампадъ), говоритъ г. Голубинскій, устроилось или посредствомъ подвѣшыванія ихъ къ кругамъ или посредствомъ навѣшыванія ихъ на протянутыя цѣпи и верви. Дѣлались металлическіе или деревянные большихъ или меньшихъ размѣровъ круги или ободы, вѣшались въ церкви и подъ ними частымъ рядомъ подвѣшывались лампады съ масломъ“. См. Голубинскаго: Исторія Русской церкви, т. I, 2-я половинка, стр. 241. Барскій подробно описываетъ что такое хорось: „Но глава всему тамо украшенію церковному есть нѣкій, отъ всѣхъ обще Святогорцевъ именуемый, хорось, иже въ коемъждѣ монастырѣ въ соборномъ обрѣтается храмъ, единымъ и тымъже подобіемъ, кругловиднѣнъ, аки обручъ, но и качествомъ и количествомъ разнствуетъ, иный бо искуснѣйшаго мастерства, а иный не весьма искуснаго, ишъ zelo великъ, а ишъ малъ, а ишъ посредній, по величеству главы храма... Есть убо сій хорось нѣкій обручъ спѣжовый, равною мѣрою съ главою храма содѣланный, въ широту яко на иидъ или болѣе, или менѣе, но весь сквозѣ диравъ изваянный, съ преплетаніемъ различныхъ тонко изритыхъ цвѣтовъ и птицъ, и живстныхъ, съ частими предѣлами орловъ двоеглавныхъ и нѣкіихъ круговъ, на подобіе башепъ, виситъ же оцѣпенъ зъ вінъ главной храма на двадесять поясахъ. Въ иныхъ убо монастыряхъ на осмы поясахъ виситъ, въ иныхъ же на десяти, по широкости главы церковной; въ Святой же лаврѣ на дванадесять поясахъ обѣшенъ есть хорось, сицевымъ образомъ... Нижае же обруча оваго, такожде тонко изліянніе нѣкіе дѣскоси диравіе, наподобіе рѣшетъ или кадиллицъ висящихъ, ваготи ради и праваго вѣсенія хороса. Нижае же тыхъ висятъ кутасы шелковицъ, красованія ради; сверху



## О священномъ огнѣ.

День, когда нисходитъ священный огонь надъ Святымъ гробомъ, это день Святой и великой Субботы. А въ храмѣ находятся всѣ народы и паломники со всего свѣта, нѣтъ только Турокъ и Евреевъ. Приходитъ привратникъ Святаго гроба и гаситъ всѣ лампы надъ Святымъ гробомъ и надъ Святымъ камнемъ, затѣмъ запираетъ дверь кувуклія и уходитъ. Мы же гасимъ лампы во всемъ храмѣ; тоже дѣлаютъ и всѣ народы, одни только франки не гасятъ своихъ лампадъ, потому что они не вѣрятъ въ священный огонь.

Въ послѣднее время выходитъ патріархъ въ облаченіи со священниками и діаконами, и всѣ православные обходятъ кувуклій съ пѣніемъ: Воскресеніе Твое, Христе Спасе, ангелы поютъ; держатъ хоругви, а народъ поетъ: Господи помилуй, и обходятъ два раза кругомъ кувуклія. Патріархъ подходитъ къ двери кувуклія, а народъ обходитъ еще разъ, и всего выходитъ [три раза].

И такъ, тогда входитъ патріархъ во Святой гробъ со свѣтильниками и получаетъ священный огонь и становится надъ трапезою и раздаетъ священный огонь православнымъ. Послѣ этого идутъ въ каѳоликонъ и совершается божественная литургія Василя Великаго и бываетъ радость великая.

## [О каѳоликонѣ].

Возратимся вновь къ славному предмету нашего разсказа. И такъ, эта трапеза противъ двери каѳоли-

же, окрестъ всего хороса обстоятъ на острогахъ водруженіи, свѣщи многи, въ пнхъ монастыряхъ множайшы числомъ, въ пнхъ же меньшіи, по количеству главы храма“. Страствованія В. Григоровича-Барскаго, изд. Прав. Пал. общ., III, 20—22.

кона. И есть небольшая мраморная плита и имѣть отверстие, и тутъ пупъ земли; а надъ нимъ виситъ бронзовый кругъ большой и очень красивый, а посреди него другой кругъ поменьше, а внѣшній кругъ имѣть 60 (?) подсвѣчниковъ (?), а внутренній 33<sup>1</sup>.

А отъ этого пупа земли идешь впередъ на 26 шаговъ и всходишь на ступень и оттуда вновь дѣлаешь 18 шаговъ и всходишь на другую ступень, и тутъ кресла четырехъ патріарховъ; на правой сторонѣ храма кресло Іерусалимскаго патріарха, которое подъ золотымъ балдахиномъ, подлѣ него кресло Александрійскаго патріарха, на лѣво кресло Константинопольскаго патріарха и Антиохійскаго, а надъ нимъ виситъ поліелей и паникадило. Рядомъ съ кресломъ Антиохійскаго патріарха лѣстница въ ... ступеней, ведущая на амвонъ, гдѣ діаконъ читаетъ Евангеліе, а на верху крыша въ видѣ крестообразнаго свода, и онъ росписанъ золотою мозаикою. Внизу большія посеребренныя иконы, а передъ ними большія и тяжелыя лампы, а на разстояніи 8 шаговъ иконостасъ точеный и позолоченный. Онъ имѣть три двери и 6 серебряныхъ

<sup>1</sup> Словомъ кругъ я какъ выше перевожу греческое хоросъ. Слово *στρογγύλιον*, не встрѣчающееся въ новогреческихъ словаряхъ, я передаю по догадкѣ словомъ подсвѣчникъ. причѣмъ здѣсь можно разумѣть выстилице для свѣчи или для лампы. Въ словарь Дюканжа подъ словомъ *στρογγύλιον* приведенъ только одинъ текстъ, изъ котораго видно, что такъ называлась какая-то часть часоваго механизма, но какая—остается для меня неяснымъ и Дюканжемъ не объяснено. См. Ducange, *Glossarium mediae et infimae graecitatis* подъ указаннымъ словомъ. Сходное съ этимъ мѣсто въ проскинитаріи Арсенія Каллуда (XVII вѣка) передано переводчикомъ монахомъ Евонхіемъ, сдѣлавшимъ переводъ въ 1696 г., слѣдующимъ образомъ: И тако есть пупъ земли, и выше того виситъ единъ ликъ медный велии красивѣйшій, въ срединѣ кругъ того есть ный ликъ малшій, отъ него выѣ убо имать подсвѣчники, сирѣчь самуидаіа 64 и кандіаіа серебряна 24. См. Памятники древней письменности за 1833 г. Проскинитарій Святыхъ мѣстъ, стр. 19.

лампадъ и ниже . . другихъ и 12 передъ праздниками; а ниже крестъ Христовъ очень красивый и большой, а виситъ передъ нимъ серебряная лампада.

Отъ царскихъ вратъходишь на . . ступеней и (туть) находится Святой престолъ, который подъ красивѣйшимъ балдахиномъ и съ золочеными столбами, а висятъ надъ нимъ . . . лампадъ. А за Святымъ престоломъ патриаршее сопрестоліе, а вокругъ него 8 колоннъ, на которыя опирается сводъ алтаря. Жертвенникъ также большой съ балдахиномъ, очень красивый и позолоченный.

[О дверяхъ каѳоликона].

Каѳоликонъ имѣеть въ длину .. шаговъ, а въ ширину .. и имѣеть четыре двери, первая ведетъ на амвонъ, вторая къ мѣсту Снятія со креста, третья къ Святому гробу, четвертая въ придѣлъ Богородицы. Мѣсто отъ большого купола до придѣла Богородицы принадлежитъ православному.

[О святыняхъ внутри храма].

Храмъ Богородицы налѣво отъ каѳоликона, а виситъ.. лампадъ. А туть стояла Богородица и смотрѣла на Христа, безвинно страждущаго на крестѣ.

Внѣ храма колода <sup>1</sup> Христова и говорятъ, что на нее клали его честныя ноги.

А за алтаремъ темница Христова, и отстоитъ отъ алтаря на разстояніи 15 шаговъ, а между плитою проходятъ люди, а кто не исповѣдовался не можетъ перейти, а кто исповѣдовался проходить свободно. А

<sup>1</sup> И вышедъ оттуду, на лѣвой руди, двѣ утлѣны в камени просичены, глаголютъ: ту Христосъ посаженъ бѣ; по нашему глаголется клада, а по греческому—клана. Хожденіе архимандрита Агреенья, Прав. Пал. сборн. вып. 48, стр. 5.

надъ этимъ мѣстомъ престоль, на которомъ служатъ и надъ нимъ висятъ 8 лампадъ.

И тутъ напротивъ мѣсто, гдѣ ковали гвозди и распяли Господа; а на западѣ придѣлъ франковъ, онъ также имѣеть . . лампадъ.

А на право отъ алтаря столбъ, къ которому привязали Христа во время Его спасительнаго страданія и бичевали Его.

А за Святымъ и великимъ алтаремъ мѣсто, гдѣ раздѣлили одежды Христовы, какъ говоритъ пророкъ Давидъ: раздѣлили ризы Мои между собою, и объ одеждѣ Моей бросали жеребій <sup>1</sup>.

А позади лѣстница въ . . ступеней и ведетъ внизъ въ церковь Св. Іакова, брата Господня.

А на правой сторонѣ другая лѣстница въ . . ступеней, высѣченная въ скалѣ и по ней ходишь въ то мѣсто, гдѣ Святая Елена рыла (землю) и нашла крестъ.

А съ этого мѣста выходишь вновь въ прежнее, и идешь на правую сторону, и (тутъ) другой придѣлъ Абиссинцевъ, а тутъ надѣли на Христа багряницу; а впереди лѣстница въ . . ступеней и по ней восходишь на Святую Голгоѳу.

### О Святой Голгоѳѣ.

И входишь въ Святую Голгоѳу, гдѣ былъ распятъ Господь нашъ Іисусъ Христосъ. Тутъ померкло солнце, тутъ сказалъ разбойникъ: Помяни мя Господи въ царствіи Твоемъ; тутъ нарисовано распятіе Христа. А церковь очень красива въ 38 шаговъ въ длину и 35 въ ширину; и мѣсто возвышено больше чѣмъ на 20 пядей, а ширина 35.

И тутъ Святое отверстіе, гдѣ утвердили крестъ

<sup>1</sup> Псал. XXI, 19; Ев. отъ Іоанна XIX, 24.

безбожные Евреи; а обложено оно позолоченымъ серебромъ, и отъ него исходить удивительное благоуханіе. А на право отъ Святаго отверстія камень, разсѣвшійся до земли во время распятія, когда разсѣлись камни и разодралась завѣса храма.

Тутъ была и глава Адамова и по этому (это мѣсто) называется Голговою, по гречески же мѣстомъ черепа (краніевымъ мѣстомъ).

На верху висятъ . . лампадъ и впереди . . ; и построены крестообразный сводъ, и золотою мозаикою изображены Пророки и Авраамъ, приносящій въ жертву Исаака. Тутъ находится мѣсто, гдѣ Авраамъ совершилъ жертвоприношеніе. А полъ выложенъ великолѣпными плитами. Имѣетъ и поліелеи, а на правой сторонѣ окно, выходящее на престоль Св. Елены.

[О мѣстѣ Снятія со Креста].

А подъ Святою Голговою церковь честнаго Предтечи, а принадлежитъ она православнымъ; а за Святымъ престоломъ разсѣлина скалы, гдѣ глава Адамова, и висятъ тутъ . . лампадъ.

А внѣ этой церкви на разстояніи . . шаговъ къ западу мѣсто Снятія со Креста, гдѣ Іосифъ и Никодимъ обвили Христа плащаницею чистою, а сверху лежитъ красивѣйшая бѣлая мраморная плита, длиною въ . . локтей, шириною въ . . съ половиною, а кругомъ она обдѣлана въ желѣзо; и надъ плитою висятъ . . лампадъ . . , православныхъ . . , франкскихъ . . , армянскихъ . . , коптскихъ . . , сирійскихъ . . , абиссинскихъ . .

А къ югу отъ Святаго мѣста Снятія со Креста Святая дверь, въ которую входитъ народъ и поклоняется.

\*

А весь храмъ имѣеть въ длину . . шаговъ, а въ ширину . .

Прежде храмъ имѣлъ семь дверей, а теперь отперта только одна. Она безо всякаго права постоянно запечатана Агарянами, они отпирають и запирають ее, когда получаютъ незаконно взыскиваемые сребренники.

А лампадъ благочестивыхъ<sup>1</sup> всего . . а неугасаемыхъ..

А внѣ Святой двери на лѣво три колонны, а со средней сошелъ священный огонь въ древнее время, она разсѣлась и существуетъ въ этомъ видѣ до настоящаго времени. А это чудо явилъ Господь слѣдующимъ образомъ.

[О чудѣ].

Говорять, что въ то время тѣ властители не позволили патріарху войти съ православными въ церковь, чтобы совершить празднество Пасхи. Тогда патріархъ въ Святую и великую Субботу сталъ съ народомъ на дворѣ внѣ храма. Уже къ вечеру, когда напла на всѣхъ великая печаль, всѣ христіане съ патріархомъ, держа въ рукахъ свѣчи, начали отъ всей души молиться Богу, и патріархъ вошелъ на лѣстницу, ведущую къ престолу Святой Елены подлѣ одной изъ колоннъ, со слезами моля Бога: о Владыко человеколюбія. Тотчасъ же разсѣлась колонна, и вышелъ (изъ нея) священный огонь и палъ на патріарха и зажегъ свѣчи, находившіяся въ его рукахъ, послѣ этого и народъ зажегъ (свои свѣчи) изъ рукъ патріарха. Увидѣвъ чудо, Турки открыли Святую дверь и вошелъ патріархъ съ народомъ, и отпраздновали праздникъ Святой Пасхи по обычаю. А съ того времени есть гвозди вбитые въ землю противъ Святой двери на глазахъ у невѣрныхъ; а случай этотъ записанъ на плитѣ арабскими буквами, въ воспоминаніе о чудѣ.

<sup>1</sup> Т. е. поставленныхъ православными.

А подлѣ Святой двери направо другая дверь, а она заперта. Въ нее хотѣла войти въ храмъ Святая Марія Египетская, а помѣшалъ божественный ангель.

А надъ этой Святою дверью была нарисована Пресвятая Богородица, отвѣчающая этой Маріи, говорящая ей: если перейдешь черезъ Іорданъ, найдешь успокоеніе.

А между этими дверями 6 мраморныхъ и порфирныхъ колоннъ, а есть и точеныя притолоки.

Тутъ направо лѣстница, ведущая къ престолу Св. Елены, который подъ балдахиномъ и расписанъ золотою мозаикою. Здѣсь сидѣла Святая Елена и судила Евреевъ за крестъ и за другія вины.

А прекрасная дверь Святаго гроба большая, и имѣетъ колонны и надъ этимъ мѣстомъ положили крестъ на мертваго, и онъ восталъ.

И тутъ поблизости три церкви. Первая называется Святымъ Воскресеніемъ или (церковью) женъ Мирносицъ. Тутъ увидѣла Марія Магдалина Христа по воскресеніи Его и думая, что это садовникъ, сказала ему: господинъ, гдѣ ты положилъ тѣло Іисуса моего, и Господь сказалъ ей: Марія, не прикасайся ко Мнѣ <sup>1</sup>. Вторая (церковь) сорока мучениковъ. Третья Св. Іакова брата Господня. Тутъ собираются христіане и поютъ.

А отсюда лѣстница, а ведетъ вверхъ въ патриархію, и (тутъ) синодикъ и келія патриарха и трапѣза монаховъ и кладовая <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Ев. отъ Іоанна XX, 15 и 17. Нашъ авторъ очевидно приводитъ евангельскія слова на память, а потому не совсѣмъ точно. —

<sup>2</sup> Кладовая, какъ мнѣ кажется, ближе всего подходитъ къ греческому дохіонъ. Дохѣонъ, говоритъ Барскій, по греческому знаменуетъ и нѣкій сосудъ, и пріятное жилище, и палату монастырскую, въ ней же различныя вещи къ смотрѣнію общаго житія хранятся 'Г. III, стр. 273.

А на верху на площадкѣ Св. Константинъ, церковь патріархіи; имѣеть она . . окна, а выходятъ внутрь на Святой гробъ; висять и тутъ 18 лампадъ и . . неугасаемыхъ.

А на разстояніи выстрѣла изъ лука лежитъ Панагія, женскій монастырь; въ немъ подвизалась Св. Меланія съ дѣвами.

Въ пол-мили на востокъ отъ Святаго гроба Святая Святыхъ, гдѣ Пресвятая Богородица прожила 12 лѣтъ, питаемая божественнымъ ангеломъ. Тутъ былъ умерщвленъ пророкъ Захарія, тутъ принялъ Симеонъ Христа, тутъ находился и ковчегъ завѣта и золотая кадильница и жезлъ Аароновъ и остальное, что служило первообразомъ Пресвятой Богородицы. А онъ (т. е. храмъ) крытъ свинцомъ.

А вблизи ворота съ четырьмя дверями, въ которыя вѣхалъ Христось, сидя на осленкѣ; теперь же эти ворота заперты.

А по близости отъ Святая Святыхъ на дворѣ храмъ, гдѣ Христось училъ непокорныхъ Іудеевъ, и онъ крытъ свинцомъ.

А внѣ храма то брєніе, куда бросили Пророка Іеремию безбожные Евреи.

А отъ храма выше домъ Іоакима и Анны, и тутъ глубокая пещера; а говорятъ, что здѣсь родилась Пресвятая Богородица. Тутъ вблизи купальня Анны.

Отъ дома Іоакима какъ бы на верженіе камня Овчая купель, гдѣ Христось нашель разслабленнаго, лежавшаго 38 лѣтъ, и исцѣлилъ его.

Вблизи отсюда дворъ Пилатовъ; тутъ есть и комната, гдѣ Пилать судилъ Христа и бичеваль Его.



Нѣсколько дальше дома незаконныхъ архіереевъ  
Анны и Каіафы<sup>1</sup>

[О церквахъ, лежащихъ въ городѣ Іерусалимѣ].

Внутри Святаго града Іерусалима находится милостию Христовою 20 (?) церквей, гдѣ служатъ въ настоящее время православные. Святой и живоносный гробъ Господень, 2. Іоаннъ Богословъ, 3. Воскресеніе, 4. Святой Іаковъ, 5. Великій Константинъ. Эти церкви соединены со Святымъ гробомъ, остальные же стоятъ отдѣльно, именно: Предтеча, Св. Георгій въ еврейскомъ кварталѣ, Панагія, Св. Димитрій, Св. Анна, Св. Евѳимій, Св. Ѳеодоръ, Св. Николай, Св. Екатерина, Св. архангелъ (Михаиль), Св. Георгій, Св. Василій. Эти церкви находятся въ настоящее время въ Іерусалимѣ, но говорятъ, что они существовали въ древнее время.

А теперь выйдемъ изъ Святаго града Іерусалима, начавъ со Святаго Сіона, находящагося къ югу отъ Іерусалима. Тутъ былъ домъ Заведя, тутъ произошла Тайная Вечеря и Святое омовеніе (ногъ), тутъ по воскресеніи явился Христосъ ученикамъ въ то время, какъ двери были затворены, тутъ произошло и прикосновеніе Ѳомы; тутъ сошелъ Духъ утѣшитель и озарилъ Апостоловъ. Тутъ и гробницы Давида, Соломона и Св. Стефана. Тутъ по Вознесеніи Христовомъ жила Пресвятая Богородица до своего Успенія; сюда пришли и Апостолы съ благовоніями для погребенія Ея. Теперь имъ (Сіономъ) владѣютъ Турки.

<sup>1</sup> Оставляю безъ перевода греческія слова *ρίθυονον τὰ δειψία* (вм. *δειψία*) *τὸν κίτρον*, не имѣющія смысла. Буквально они значатъ: бросаютъ (разрушаютъ) дома замка. По предположенію покойнаго Г. С. Дестуниса *ρίθυονον* могло явиться по ошибкѣ переписчика вмѣсто *δειψία*. Тогда эти слова надо было бы перевести: показываютъ (т. е. тутъ показываютъ) дома замка, что также не понятно въ данномъ мѣстѣ.

А внизу село Скудельниче, служащее погребеніемъ странниковъ, купленное за 30 сребренниковъ цѣною крови Христовой, и оно отстоитъ отъ Святаго гроба на милю одну, на стадіи [4].

Ниже его находится колодезь Іоава; а въ счастливый годъ онъ наполняется и бѣжить, а въ дурной не наполняется и не бѣжить<sup>1</sup>.

На верху по направленію къ городу мѣсто, гдѣ распилили Пророка Исаію; тутъ и гробница его.

А близъ нея Силоамская купѣль, что значитъ посланный; сюда послалъ Христось слѣпаго и умылся и прозрѣлъ; и поднимается (вода) три раза въ день и вновь спускается; а отстоитъ отъ Святаго гроба на милю одну, стадіи двѣ.

А Святая гора Елеонская на востокъ противъ Іерусалима, на разстояніи пути субботняго<sup>2</sup>; а внизу въ долину селеніе Геосиманія, которая была селеніемъ.

#### Пещера Апостоловъ.

Тутъ и пещера, гдѣ спрятались Апостолы страха ради Іудейска во время преданія (Спасителя).

#### Садъ.

А близъ пещеры садъ, гдѣ предалъ Іуда Христа. А выше какъ бы на верженіе камня мѣсто, гдѣ молился Христось во время спасительнаго Его страданія; и тутъ камень, гдѣ оставилъ Христось Петра и Іакова и Іоанна, пришелъ и нашелъ ихъ спящими.

<sup>1</sup> Въ Проскинитаріи Іоаннида сказано: когда годъ хорошій, то этотъ колодезь наполняется до верху водою, такъ что она выступаетъ и бѣжить къ юдоли Плача; если же годъ неудачный, то и упомянутый колодезь высыхаетъ. — <sup>2</sup> Подъ путемъ субботнимъ разумѣютъ разстояніе въ 2000 локтей.

## Гробъ Богородицы.

Близъ сада церковь Богородицы, гдѣ находится и гробъ Ея. А онъ въ низкомъ мѣстѣ и сходишь по 18 ступенямъ; а на срединѣ лѣстницы гробницы Іоакима и Анны; а внизу близъ алтаря каменный кувуклій, а посреди него честной гробъ Богородицы, и бѣлая мраморная плита надъ гробомъ и исходитъ изъ него великое благоуханіе, а висятъ надъ нимъ 18 лампадъ, православныхъ..., франкскихъ..., армянскихъ..., коптскихъ., сирійскихъ.. А каѳоликонъ принадлежитъ православнымъ.

Внѣ храма юдоль Плача и отсюда потечетъ огненный потокъ наказанія, и горе грѣшникамъ <sup>1</sup> и нечестивымъ.

Отстоитъ Геѳсиманія отъ Святаго гроба на одну милю.

А надъ Геѳсиманією Елеонская гора, гдѣ вознесся Христосъ на небеса. И былъ прежде красивѣйшій храмъ и какіе-то нечестивые разрушили его, и есть только каменный кувуклій среди храма. А есть и слѣдъ Христа, запечатлѣнный на камнѣ, гдѣ ходилъ Христосъ и вознесся на небеса; а другой (слѣдъ) унесли франки.

Сюда часто приходила поклоняться Богородица; а когда настало время успенія Ея, явился архангелъ Гавріилъ и сказалъ Ей: здравствуй и далъ ей пальмовую вѣтвь, предвѣщая переселеніе Ея съ земли на небеса. И отсюда впереди видна земля Іорданская.

А внѣ храма какъ бы на верженіе камня пещера,

<sup>1</sup> Вас. Позняковъ (Прав. Пал. Сборн., вып. 18, стр. 49): а имя тому потоку Удоль Плачевная, удужу хочеть тещи рѣка огненная въ день страшнаго суда. Барскій (т. I, стр. 328): оную же начало потока Кедрскаго и рова, въ немъ же хочеть потекти рѣка огненная, предъ судищемъ Христовымъ въ послѣдній день.

гдѣ подвизалась святая Пелагія, а владѣють ею Агаряне и не позволяютъ входить ни благочестивымъ, ни еретикамъ; а надъ гробницею Святою есть слѣдъ ноги, запечатлѣнный, какъ говорятъ, какимъ-то ангеломъ.

А на лѣво отъ Елеонской горы малая Галилея, гдѣ явился Христось Апостоламъ по Воскресеніи и сказалъ имъ: шедше, научите вся языки, крестяще ихъ во имя Отца и Сына и Святаго Духа.

Къ востоку отъ Елеонской горы Виѳанія, родина Лазаря; тутъ первый гробъ его; тутъ произошло и воскресеніе его. Тутъ и гробницы Марѳы и Маріи въ пещерѣ, а владѣють ею Турки.

А ниже Виѳаніи камень, гдѣ сидѣлъ Христось, когда встрѣтили Его Марѳа и Марія, сестры Лазаря, и сказали Ему: Господи, если бы Ты былъ здѣсь, братъ нашъ не умеръ бы <sup>1</sup>, и тогда словомъ Своимъ Онъ воскресилъ его, бывшаго четыре дня во гробѣ. И шедъ изъ Виѳаніи въ Іерусалимъ, послалъ учениковъ и привели осленка и сѣлъ и встрѣтивъ съ ваіями и вѣтвями восклицали говоря: Благословенъ Грядый во имя Господне, осанна въ вышнихъ. Отстоитъ Виѳанія отъ Іерусалима на 15 стадій.

### Іерихонъ.

А внизъ отъ Виѳаніи къ востоку дорога, ведущая въ Іерихонъ и къ Іордану. А Іерихонъ въ очень красивой мѣстности; тутъ влѣзъ Закхей на смоковницу, чтобы увидѣть Христа.

### Сорокадневная гора.

Надъ Іерихономъ Сорокадневная гора, гдѣ постился Христось 40 дней и искушалъ Его Сатана. А внизу

<sup>1</sup> Ев. отъ Іоанна XI, 21.

большая пропасть и мѣсто, куда не пройдешь. А у подошвы ея сладкій источникъ, который превратилъ въ сладкій пророкъ Елисей. Отстоитъ Іерихонъ отъ Іерусалима на . . миль.

А отъ Іерихона къ востоку по направленію къ пустынь монастырь Св. Іоанна Предтечи и Крестителя, а приблизительно на двѣ мили отъ монастыря къ востоку рѣка Іорданъ, гдѣ крестилъ Христа Предтеча. Тутъ въ устьѣ Іордана увидѣлъ Іоаннъ Духа Святаго въ видѣ голубя. Тутъ явилась и Святая Троица. А по ту сторону Іордана пещера, гдѣ жилъ въ уединеніи Іоаннъ.

Тутъ и гора Ермонимъ; тутъ былъ похищенъ пророкъ Ілія на огненной колесницѣ. Отстоитъ Іорданъ отъ Іерусалима на 30 (?) миль.

А то мѣсто, гдѣ крестился Христосъ, называется Каѳоликонъ. А Іорданъ течетъ не прямо съ сѣвера къ югу. А по ту сторону Іордана высокія горы и туда пришелъ Моисей и молился по направленію къ Іерусалиму и былъ погребенъ тутъ божественнымъ ангеломъ.

А во внутренней пещерѣ гробница Св. Маріи Египетской, а прожила тамъ 47 лѣтъ; а отстоитъ отъ Іерусалима на растояніи 20 (?) дней пути.

А на право отъ Іордана Содомъ и Гоморра, Мертвое море; а Мертвымъ оно называется потому, что въ немъ нѣтъ ничего живаго и тутъ мѣсто Лота, племянника Авраама; а это мѣсто провалилось вслѣдствіе грѣховъ людскихъ, потому что они были мужеложцы и прелюбодѣи и грѣшники больше всѣхъ, а вотъ это наказаніе; а это мѣсто имѣетъ въ окружности миль 30 (?)

Близъ Іордана монастырь Св. Герасима, гдѣ служилъ ему левъ вслѣдствіе богоугодной его жизни. А приблизительно на разстояніи двухъ миль отъ мона-

стыря священный источникъ, который извлекъ (изъ земли) ученикъ его Савватій молитвою.

А на лѣво приблизительно на растояніи трехъ дней пути Тиверіадское море, гдѣ ловили рыбу Апостолы; оно называется моремъ, потому что велико. Тутъ нашель Христось Апостоловъ и сказалъ имъ: идите за Мною, и Я сдѣлаю васъ ловцами человѣковъ.

Тутъ вошелъ Христось на корабль и опять тутъ явился по Воскресеніи ученикамъ ловившимъ рыбу, и спросилъ Петра: Симоне Юнинъ, любиши ли Мя, и такъ далѣе.

По близости отсюда Виѳсаида, городъ Андрея и Петра. А выше Генисаретское озеро въ пустынномъ мѣстѣ, а отстоятъ отъ Іерусалима на 70 (?) миль.

А ниже Назареть, гдѣ произошло Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы архангеломъ Гавріиломъ; тутъ Христось вочеловѣчился и поэтому былъ названъ Назореемъ.

А отсюда выше гора Фаворъ, на которой преобразился Христось; а лежитъ она къ востоку.

А близъ этого мѣста Кана Галилейская, гдѣ Христось превратилъ воду въ вино.

А гора Кармильская, на которой находился Пророкъ Ілія, подлѣ морскаго берега.

#### О Святомъ Виѳлеемѣ.

Начнемъ вновь говорить и вернемся къ Святому граду Іерусалиму и окрестностямъ его. Прежде всего о Святомъ Виѳлеемѣ. Этотъ городъ лежитъ къ югу отъ Іерусалима и отстоятъ отъ него на 6 миль.

А на срединѣ дороги монастырь пророка Іліи, и имѣетъ онъ красивѣйшій храмъ съ куполами. А тутъ заснулъ пророкъ подъ можжевельникомъ и сказалъ ему

ангелъ: встань, ѣшь и пей, ибо дологъ путь твой. И тутъ находится много монаховъ. Говорятъ, что въ сторонѣ отъ дороги есть слѣдъ тѣла этого Святаго.

А посрединѣ между монастыремъ и Виѳлеемомъ гробница Рахили, второй жены Іакова. Тутъ по близости потокъ, куда привелъ Іосифъ Богородицу, чтобы тайно отпустить ее, и пришелъ ангелъ и сказалъ Іосифу: не бойся принять Марію.

Тутъ направо селеніе Бетжала, или домъ Ефраѳы, и говорятъ нѣкоторые, что изъ него вышли пророки.

А выше монастырь Св. Георгія, а имѣетъ круглую церковь съ куполами. Онъ имѣетъ и Святую цѣпь, которою привязали его во время его мученичества, и она творитъ чудеса вѣрнымъ и невѣрнымъ молитвами Святаго.

Скажемъ вновь о Святомъ Виѳлеемѣ, ибо въ немъ родился во плоти Господь нашъ Іисусъ Христосъ отъ Святой Дѣвы. А находится большой и красивѣйшій храмъ, продолговатый съ деревянною крышею, покрытою снаружи свинцомъ, а полъ алтаря и небольшая часть пола въ храмѣ сдѣланы изъ мрамора; а храмъ имѣетъ 50 колоннъ и наверху расписанъ золотою мозаикою.

А на право отъ алтаря лѣстница, а ведетъ въ церковь Св. Георгія. А отсюда другая лѣстница, а ведетъ въ башню, гдѣ живутъ священники.

А подъ каѳоликономъ храма находится Святая пещера, гдѣ родился Господь нашъ Іисусъ Христосъ; она обложена красивымъ мраморомъ внутри и снаружи, а также полъ. А дверей имѣетъ двѣ бронзовыя, одна на право (отъ пещеры), другая на лѣво. А сходишь по 11 ступенямъ, и тутъ мѣсто, гдѣ родился Христосъ. Рождество на востокъ, а ясли на западъ, и исходитъ отсюда пріятнѣйшее благоуханіе. А надъ Святымъ

Рождествомъ висягъ 6 лампадъ, а надъ Святыми яслями 4; всѣхъ же лампадъ въ Святой пещерѣ 42 (?). А на западъ въ концѣ пещеры мѣсто, гдѣ слили воду съ пеленокъ Христа, и издаетъ благоуханіе.

А монастырь франковъ внѣ храма.

А храмъ имѣетъ въ длину . . шаговъ и въ ширину . . Въ лѣвой сторонѣ храма еретики имѣють мѣста, гдѣ служатъ, а въ правой сторонѣ храма порфирная крещальня.

А внѣ храма на стадію къ востоку большая пещера, въ которую вошелъ Христосъ съ Матерью Своею, когда хотѣлъ бѣжать въ Египеть съ Іосифомъ; и берутъ оттуда землю и творить исцѣленія.

А отсюда книзу на востокъ по направленію къ пустынѣ монастырь Св. Θεодосія киноіарха, а отстоять отъ Іерусалима на 8 (?) миль.

А ниже приблизительно на разстояніи 4 миль лавра Св. Саввы, и тутъ были убиты преподобные подвижники безбожными Арабами. А монастырь на мѣстѣ труднодоступномъ и крутомъ. А имѣетъ большой и красивѣйшій храмъ съ куполами; а онъ расписанъ лазурью и построенъ благочестивѣйшимъ царемъ Мануиломъ Порфиророднымъ. А за алтаремъ церкви внизу при потокѣ пещера, и тутъ вытекаетъ священный источникъ молитвами Святаго.

Внѣ храма <sup>1</sup> и гробъ его съ кувукліемъ, тутъ увидѣлъ Святой огненный столбъ и создалъ церковь Благговѣщенія. Тутъ вблизи пещера и храмъ Св. Николая.

Тутъ въ монастырѣ келія Святаго Іоанна Дамаскина, тутъ написалъ онъ и Октоихъ и другія душе-

<sup>1</sup> Въ Проскинитаріи Іоаввида сказано: въ вартексѣ монастыря гробъ Св. Саввы.



спасительныя сочиненія. А имѣеть монастырь двѣ башни для защиты обителѣ отъ безбожныхъ Арабовъ и отстоять отъ Іерусалима на 12 (?) миль.

А къ сѣверу приблизительно на разстояніи 6 миль монастырь Св. Евѣимія.

А къ югу отъ Святой лавры былъ монастырь Св. Харитона, въ немъ есть и священный источникъ.

А отсюда къ верху, къ югу отъ Іерусалима, дубъ Мамврійскій, гдѣ жилъ патріархъ Авраамъ, а есть и домъ его. Тутъ онъ погребень и жена его Сарра и Исаакъ со своею женою и остальные его потомки. Тутъ произошло и угощеніе Авраамомъ Святой Троицы и отстоять отъ Іерусалима на 30 миль.

А Горня, гдѣ родился честный Предтеча къ западу отъ Іерусалима, а есть тамъ красивѣйшій храмъ. А близъ него есть и домъ Захаріи; сюда пришла Пресвятая Богородица и обвѣла Елизавету и была тамъ 3 мѣсяца. А подлѣ алтаря родился честный Предтеча. А приблизительно на разстояніи 2 стадій вода Обличенія, какъ говорятъ нѣкоторые, она обличала грѣхи каждаго.

А на западъ приблизительно на разстояніи 2 миль. камень, который разсѣлся и уберегъ Предтечу съ матерью его во время избіенія младенцевъ, а вытекаетъ изъ него священный источникъ.

На этихъ горахъ къ югу вода, гдѣ крестилъ апостоль Филиппъ внуха Эѣіопа. Отстоять Горня отъ Іерусалима на 8 (?) миль.

По направленію къ Святому граду внѣ воротъ Дамаскихъ лежитъ поле царя Агриппы, куда послалъ пророкъ Іеремія учениковъ своихъ Варуха и Авимелеха, нарѣзать смоквы для бѣдныхъ, и сѣвъ въ одной пе-

щерѣ внѣ города, они проспали 70 лѣтъ, потому что находились въ плѣну <sup>1</sup>.

Къ западу отъ Іерусалима монастырь честнаго Креста, а принадлежит онъ Грузинамъ. И имѣеть онъ большой и красивѣйшій храмъ, расписанный лазурью, а на верху онъ выложенъ плитами. А въ Святомъ алтарѣ подъ Святымъ престоломъ мѣсто, гдѣ срубили дерево и впоследствии изъ этого дерева сдѣлали крестъ, на которомъ распяли Господа. А внизу сверху (надъ этимъ мѣстомъ) 3 лампы и впереди 7 другихъ. А храмъ этотъ имѣеть въ длину 86 шаговъ, а въ ширину 48. А находится монастырь въ низкомъ мѣстѣ. Онъ имѣеть изъ честнаго древа креста одну икону Архангеловъ, помѣщающуюся въ особомъ отдѣлѣ.

А отъ Іерусалима на западъ приблизительно на разстояніи 60 стадій находится Еммаусъ, тотъ о которомъ говоритъ Святое Евангеліе: въ Еммаусѣ преломилъ хлѣбъ; тутъ явился Христосъ по воскресеніи Лукъ и Клеопъ. А церковь красивѣйшая, теперь же она въ запущеніи.

А Газа отстоитъ отъ Іерусалима на разстояніи двухъ дней; тутъ домъ мужественнѣйшаго Самсона.

Отъ Газы влѣво приблизительно на разстояніи 30 миль Лидда. А тутъ пречестной и великолѣпный храмъ Св. Георгія весьма красивый. Тутъ въ храмѣ, близъ Святаго престола находится и честная глава его,

<sup>1</sup> Послѣ словъ «проспали 70 лѣтъ» очевидный пропускъ по небрежности переписчика. Въ Аугсбургскомъ проскинитаріи говорится слѣдующее: Ушедши Авимелехъ отрѣзалъ смоквы, уложилъ ихъ въ корзину, и положивъ свою голову на нее, проспалъ 72 года. Пробудившись онъ говоритъ: мало я спалъ и потому голова моя отягчена; я бы желалъ еще поспать, но отецъ мой Іеремія послалъ меня поспѣшно, чтобы привести смоквы больнымъ; дома я посилю. Вернувшись онъ нашелъ стѣны крѣпости разрушенными, а дома измѣненными, такъ какъ жители были взяты въ плѣнъ Навуходносоромъ.

вслѣдствіе чего празднуемъ священную память его Ноября мѣсяца въ третій день, т. е. обновленіе храма; она видима и ей поклоняются до сихъ поръ всѣ вѣрныя и невѣрныя.

И приблизительно на [6] миль къ западу отъ Лидды — Яфа или Юппія, какъ называется этотъ городъ въ Священномъ Писаніи. Тутъ берегъ, гдѣ пристають лодки съ паломниками, а отстоятъ онъ отъ Святаго града Іерусалима на [30] миль.

Такъ я рассказалъ здѣсь о почитаемыхъ и прекраснѣйшихъ Святыхъ мѣстахъ Іерусалима, и я желалъ написать еще много разныхъ другихъ вещей, однако пришло время здѣсь остановиться; и такъ, читайте до того мѣста, гдѣ кончается рассказъ. Это сочиненіе предназначается для всѣхъ, особенно же для чудесной, почитаемой, благодатной лавры честнаго Святаго Саввы. Кто изъ васъ, братья, приобрѣтетъ его (т. е. сочиненіе) и купитъ, будетъ имѣть великое богатство; всячески берегите его, и въ домѣ вашемъ будете имѣть благословеніе изъ Іерусалима, изъ Святаго града. Кто изъ васъ будетъ читать его молю Господа, да сподобитесь Царства Небеснаго. Еще (молю) о прощеніи прегрѣшеній моихъ, чтобы мнѣ получить отпущеніе грѣховъ моихъ. И такъ въ заключеніе славлю Единаго Предвѣчнаго Тривпостаснаго (Бога) во вѣки вѣковъ.



ΠΙΝΑΞ ΟΝΟΜΑΤΩΝ

- Ἄαρών.—11.  
 Ἄβιμελέχ.—24.  
 Ἄβραάμ.—8, 18, 23.  
 Ἄγαρῆνοί.—8, 16.  
 Ἄγια τῶν Ἁγίων.—10, 11.  
 Ἄγρὸς τοῦ Κεραμέως.—14.  
 Ἄγρὸς τοῦ Ἀγρίππα.—24.  
 Ἄδάμ.—8.  
 Αἴγυπτος.—21.  
 Αἰδιοσχορίτοι.—4.  
 Αἰκατερίνης τῆς ἁγίας ἐκκλη-  
 σία.—13.  
 Ἀλεξανδρείας πατριάρχου θρό-  
 νος.—5.  
 Ἀνάληψις τοῦ Χριστοῦ, εἰκῶν.  
 — 4.  
 Ἀνάστασις, ναῖσκος οὕτω καλού-  
 μενος ἐν Ἱεροσολύμοις.—10,  
 12.  
 Ἀνάστασις τοῦ Χριστοῦ, εἰκῶν.  
 — 3.  
 Ἄννα, ἡ μήτηρ τῆς Θεοτόκου.  
 Μνήμα τῆς Ἄννης.—15. Λου-  
 τρὸς τῆς αὐτῆς.—11. Ἐκκλη-  
 σία ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἄννης.—  
 13.  
 Ἄννας, ὁ.—12.  
 Ἄνδρέας, ὁ ἀπόστολος.—19.  
 Ἀντιοχείας πατριάρχου θρόνος.  
 — 5.  
 Ἀποκαθήλωσις.—6, 8.  
 Ἄραβες.—9, 22, 23.  
 Ἀρμένιοι.—3, 4, 8, 15.  
 Βαρούχ.—24.  
 Βασιλείου τοῦ ἁγίου ἐκκλησία.—  
 13.  
 Βασιλείου ἡ λειτουργία.—5.  
 Βηθανία.—16, 17.  
 Βηθλεέμ.—20.  
 Βηθσαϊδά.—19.  
 Γαβριήλ ὁ ἀρχάγγελος.—16, 19.  
 Γάζα.—25.  
 Γαλιλαία ἡ μικρὴ.—16.  
 Γεθσημανῆ τὸ χωρίον.—15, 16.  
 Πόρτα Γεθσημανῆς.—2.  
 Γεννησαρέτ.—19.  
 Γέννησις τοῦ Χριστοῦ, τόπος οὗ-  
 τω καλούμενος ἐν τῷ ἁγίῳ  
 Σπηλαίῳ ἐν Βηθλεέμ.—20.  
 Γερασίμου τοῦ ἀββᾶ μοναστή-  
 ριον.—19.

\*

- Γεωργίου τοῦ ἁγίου ἐκκλησία.—  
13; Μοναστήριον.—20; Πα-  
ρεκκλησίον ἐν τῷ ναῷ τῆς  
Βηθλεέμ.—21. Ναὸς ἐν Λύδ-  
δα.—25. Ἅγιος Γεώργιος ὁ  
τῆς Ἑβραϊδος, μονῦδριον ἐν  
Ἱεροσολύμοις.—13.
- Γιάφα.—25.
- Γολγοθᾶς.—7, 8.
- Γόμορρα.—18.
- Δρῦς ἢ Μαβρῆ.—23.
- Δαμασκηνός.—23.
- Δαμασκοῦ πόλη ἐν Ἱεροσολύμοις.  
—2, 24.
- Δαβὶδ ὁ προφήτης.—1, 2, 7.  
Οἶκος τοῦ Δαβίδ.—2. Μνήμα  
τοῦ Δαβίδ.—14. Πόρτα τοῦ  
Δαβίδ ἐν Ἱεροσολύμοις.—2.
- Δημητρίου τοῦ ἁγίου μοναστήριον  
ἐν Ἱεροσολύμοις.—13.
- Ἑβραῖοι.—4, 7, 10.
- Ἑλαιῶν ὄρος.—15, 16.
- Ἑλέγξεως ὕδωρ.—23.
- Ἑλένη ἢ ἅγια.—3, 7, 10. Ἑλέ-  
νης τῆς ἁγίας ὁ θρόνος.—8,  
9, 10.
- Ἑλισαβέτ, ἢ μήτηρ Ἰωάννου τοῦ  
Πρόδρομου.—23.
- Ἑλισαῖος ὁ προφήτης.—18.
- Ἑμανουήλ βασιλεύς.—22.
- Ἑμμαούς.—24.
- Ἑρμονεῖμ.—18.
- Εὐαγγελισμός, εἰκόν.—4.
- Εὐθυμίου τοῦ ἁγίου ἐκκλησία.—  
13. Μοναστήριον.—23.
- Ἐφραθᾶ οἶκος.—20.
- Ζαχαῖος.—17.
- Ζαχαρίας ὁ προφήτης.—10, 23.
- Ζεβεδαιοί.—14.
- Ἥλιος ὁ προφήτης.—18, 19,  
20. Μοναστήριον αὐτοῦ ἐγγὺς  
τῆς Ἱερουσαλήμ.—20.
- Ἡσαΐας προφήτης.—14.
- Θαβῶριον ὄρος.—19.
- Θέκλας τῆς ἁγίας ναὸς ἐν Ἱερο-  
σολύμοις.—13.
- Θεοδοσίου τοῦ Κοινοβιάρχου μο-  
ναστήριον.—21.
- Θεοτόκος.—1, 4, 6, 10, 11,  
19, 20. Τάφος τῆς Θεοτόκου.  
—15.
- Θωμᾶς.—14.
- Ἰακώβ ὁ προπάτωρ.—20.
- Ἰακωβίται.—4.
- Ἰάκωβος ὁ Ἀδελφόθεος, ναὸς ἐν  
Ἱεροσολύμοις.—7, 10, 12.
- Ἰάκωβος ὁ ἀπόστολος.—15.
- Ἰβηρες.—24.
- Ἰερεμίας ὁ προφήτης.—11, 24.
- Ἰεριχώ.—17, 18.
- Ἰερὸν τὸ ἐν Ἱεροσολύμοις.—11.
- Ἱερουσαλήμ.—1, 14, 15, 17,  
18, 19, 20, 21, 23, 24, 25.
- Ἱεροσολύμων πατριάρχου θρό-  
νος.—5.
- Ἰησοῦς Χριστός.—1, 6, 7, 8,  
10, 11, 14, 15, 16, 17, 18,  
19, 20, 21, 25.
- Ἰνδιανοί.—4.
- Ἰορδάνης ποταμός.—16, 17.
- Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης.—15.

- Ἰουδαῖοι.—11, 15.  
 Ἰσαάκ.—8, 23.  
 Ἰωάβ τὸ φρέαρ.—14.  
 Ἰωακείμ ὁ Θεοπάτωρ.—11, 15.  
 Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος.—18, 23, 24. Ναΐσκος ὑπὸ τὸν Γολγοθᾶν.—8, 13. Μοναστήριον.—18.  
 Ἰωάννης ὁ ἀπόστολος.—15.  
 Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου ἐκκλησία.—12.  
 Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός.—23.  
 Ἰώππη.—25.  
 Ἰωσήφ ὁ μνήστρω.—8, 20, 21.  
 Καθολικὸν τοῦ ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως.—5, 6.  
 Καθολικόν, τόπος οὕτω καλούμενος καὶ μέρος ἀποτελῶν μιᾶς τῶν ὀχθῶν τοῦ Ἰορδάνου ποταμοῦ.—18.  
 Καϊάφας.—12.  
 Καμπαναρεῖον τοῦ ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως.—3.  
 Κανὰ ἢ τῆς Γαλιλαίας.—19.  
 Καρμήλιον ὄρος.—19.  
 Κατηχούμενα, τὰ ἐν τῷ ναῷ τῆς Ἀναστάσεως.—3.  
 Κλάπα τοῦ Χριστοῦ.—6.  
 Κλεόπας.—25.  
 Κοιλὰς τοῦ Κλαυθμώνος.—15.  
 Κολυμβήθρα Προβατική.—11.  
 Κολυμβήθρα τοῦ Σιλβάμ.—14.  
 Κόπται.—3, 8, 15.  
 Κουβούκλιον τοῦ Ἁγίου Τάφου.—3, 4, 5.  
 Κρανίου τόπος.—8.  
 Κωνσταντῖνος ὁ ἅγιος.—3. Ναός.—10, 12.  
 Κωνσταντινουπόλεως πατριάρχου θρόνος.—5.  
 Λάζαρος.—17.  
 Λουκᾶς.—25.  
 Λύδδα.—25.  
 Λώτ.—18.  
 Μαβρῆ ἢ δρυς.—23.  
 Μάρθα ἡ ἀδελφὴ τοῦ Λαζάρου.—17.  
 Μαρία ἡ Θεοτόκος.—10.  
 Μαρία ἡ ἀδελφὴ τοῦ Λαζάρου.—17.  
 Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ.—10.  
 Μαρία ἡ Αἰγυπτία.—9, 10, 18.  
 Μέγα Σάββατον.—4.  
 Μελάνη ἡ ἁγία.—10.  
 Μικρὴ Γαλιλαία.—16.  
 Μιχαὴλ ὁ Ἀρχάγγελος, ἐκκλησία.—13.  
 Μυροφόρων ναῖσκος.—10.  
 Μωϋσῆς ὁ προφήτης.—18.  
 Ναζαρέτ.—19.  
 Ναζωραῖος.—19.  
 Νεκρὰ Θάλασσα.—18.  
 Νικόδημος.—8.  
 Νικόλαος ὁ ἅγιος, ἐκκλησία.—13, 22.  
 Οἶκος τοῦ Δαβίδ.—2.  
 Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ.—20.  
 Ὀκτώηχος.—23.  
 Ὀμφαλὸς τῆς γῆς.—5.

- Ὁρεινή. — 23, 24.  
 Παναγία.—10, 11, 14, 16, 23.  
   Τάφος τῆς Παναγίας. — 15.  
   Ναῖσκος ἐν τῷ μεγάλῳ τῆς  
   Ἀναστάσεως ναῶ.—6, 13, 15.  
   Μοναστήριον.—10.  
 Πατριαρχεῖον Ἱεροσολύμων.—10.  
 Πεζαλά. — 20.  
 Πελαγία ἡ ἅγια. — 16.  
 Πέτρος ὁ ἀπόστολος. — 15, 19.  
 Πιλάτου αὐλή ἐν Ἱεροσολύμοις.  
   — 12.  
 Πόρτα τῆς ἁγίας Σιών.—2.  
 Πόρτα τῆς Γεθσημανῆς.—2.  
 Πόρτα τοῦ Δαβίδ.—2.  
 Πόρτα τῆς Δαμασκοῦ.—2, 24.  
 Προβατικὴ Κολυμβήθρα.—21.  
 Ῥαχὴλ τῆς γυναικὸς Ἰακώβ  
   μνήμα. — 20.  
 Σάββα τοῦ ἁγίου λαύρα.—22.  
 Σαββάτιος. — 19.  
 Σαμφών. — 25.  
 Σάρρα ἡ σύζυγος τοῦ Ἀβραάμ.—  
   23.  
 Σαραντάριον ὄρος. — 17.  
 Σατάν. — 17.  
 Σιλωάμ. — 14.  
 Σιών. — 2, 14.  
 Σόδομα. — 18.  
 Σολομῶντος μνήμα. — 14.  
 Σταυροῦ μοναστήριον.—24.  
 Στεφάνου τοῦ πρωτομάρτυρος μνή-  
   μα. — 14.  
 Συμεὼν ὁ Θεοδόχος.—11.  
 Συριάνοι. — 3, 4, 8, 15.  
 Τάφος ἅγιος —3, 6, 10, 14, 16.  
 Τιβεριάδα, ἡ. — 19.  
 Τοῦρκοι. — 4, 14, 17.  
 Φίλιππος ἀπόστολος. — 24.  
 Φράγγοι.—3, 4, 7, 8, 15, 16, 21.  
 Φυλακὴ τοῦ Χριστοῦ.—6.  
 Χαμπαῖσιοι.—3, 4, 7, 8.  
 Χαρίτωνος τοῦ ὁσίου μοναστή-  
   ριον. — 23.



## Указатель собственных именъ

- Аарона жезль.—38.
- Абиссинскія лампы, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—29, 35.
- Абиссинцевъ придѣль, нынѣ придѣль бичеванія, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—34.
- Авимелехъ, ученикъ пророка Иереми.—47.
- Авраамъ, ветхо-завѣтный патриархъ. Память 9 Октября.—35, 43, 47.
- Авраама жертвоприношеніе, мозаика на Голгоѣ.—35.
- Агаряне см. Арабы.
- Агриппы царя поле, у Дамасскихъ воротъ Иерусалима.—47.
- Адама глава.—35.
- Азарія, ел-*, см. Висоанія.
- Айн-Каримъ*, см. Горняя.
- Александрійскаго патриарха престоль, въ церкви Воскресенія.—32.
- Амавъ*, см. Еммаусъ.
- Андрей, апостоль. Память 30 Ноября.—44.
- Анна, праведная. Память 25 Іюля.—38.
- Анны гробница, въ погребальной пещерѣ Богоматери въ Геосиманія—41.
- Анны купальня, въ Иерусалимѣ.—38.
- Анны Св. церковь, въ Иерусалимѣ.—39.
- Анны, первосвященника, домъ, въ Иерусалимѣ.—39.
- Антиохійскаго патриарха престоль, въ церкви Воскресенія.—32.
- Апостоловъ пещера, на з. склонѣ Елеонской горы.—40.
- Апостолы, см. Андрей, Іаковъ, Іоаннъ, Лука, Петръ, Филиппъ, Ѳома.
- Арабскія буквы.—36.
- Арабы, Агаряне, народъ.—31, 39, 46, 47.
- Армянскій придѣль, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ—30.

- Армянскія лампы, надъ гробомъ Богоматери въ Геосиманіи.—41.
- Армянскія лампы, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ,—29, 35.
- Архангеловъ икона, въ Крестномъ монастырѣ близъ Иерусалима.—48.
- Бахр-Лутъ*, см. Мертвое.
- Бахр-Табарія*, см. Тиверіадское.
- Бет-Джалъ*, домъ Ефраа, селеніе.—45.
- Бет-Лажмъ*, см. Виолеемъ.
- Благовѣщеніе, мозаика въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—30.
- Благовѣщенія церковь, въ лаврѣ Св. Саввы.—46.
- Богоматери гробъ, въ Геосиманіи.—41.
- Богоматери придѣлъ, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—33.
- Богоматери церковь, см. Каооликонъ.
- Большая, Млечная пещера, въ Виолеемѣ.—46.
- Василія Св. церковь, въ Иерусалимѣ.—39.
- Василія великаго, литургія.—31.
- Варухъ, пророкъ. Память 23 Сентября.—47.
- Ветхозавѣтные патріархи, см. Авраамъ, Исаакъ, Іаковъ.
- Виоанія, *ел-Азарія*, селеніе.—42.
- Виолеемъ, *Бет-Лажмъ*, городъ.—44, 45.
- Виосаида, *хѣн-Минге*, селеніе.—44.
- Ворота, см. Геосиманскія, Давидовы, Дамасскія, Запертыя Сіонскія.
- Воскресенія Христова, Живоноснаго Гроба, храмъ, въ Иерусалимѣ.—28.
- Воскресенія Св. церковь, см. Миросолицъ.
- Воскресенія церковь, см. Каооликонъ.
- Гавріиль, архангелъ. Память 26 Марта.—41, 44.
- Газа, городъ.—48.
- Галилея малая, гора къ с. отъ Елеонской горы.—42.
- Геннисаретское, см. Тиверіадское.
- Георгія Св. монастырь, близъ Бет-Джалы.—45.
- Георгія Св. церковь, въ еврейскомъ кварталѣ Иерусалима—39.
- Георгія Св. церковь, въ Иерусалимѣ.—39.
- Георгія Св. церковь, въ Виолеемскомъ храмѣ Рождества Христова.—45.
- Георгія Св. церковь, въ Лиддѣ.—48.
- Георгія Побѣдоносца глава,

- въ храмѣ его въ Лиддѣ.—48.
- Герасима Иорданскаго монастырь, близъ Мертваго моря.—43.
- Геосиманія, селеніе.—40, 41.
- Геосиманскій садъ.—40.
- Геосиманскія ворота, въ Иерусалимѣ.—28.
- Голгоѳа, Краніево мѣсто.—34, 35.
- Гоммора, городъ.—43.
- Города, см. Виѳлеемъ, Газа, Гоммора, Иерусалимъ, Лидда, Назаретъ, Содомъ, Яфѣ.
- Горняи, *Айн-Каримъ*, селеніе.—47.
- Горы, холмы, см. Голгоѳа, Елеонская, Ермонимъ, Кармилъ, Сионъ, Сорокодневная, Ѳаворъ.
- Господень гробъ.—27, 29, 31, 33, 38—41.
- Господень крестъ.—34, 48.
- Господне распятіе, изображеніе на Голгоѳѣ.—33.
- Господне Вознесеніе, мозаика въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—30.
- Господня гроба часовня, см. Кувуклія.
- Господня Гроба привратникъ.—31.
- Господня Гроба хоры, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—28.
- Господня колода, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—33.
- Господня крещенія мѣсто, см. Каволиконъ.
- Господня темница, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—33.
- Гроба Живоноснаго храмъ, см. Воскресенія.
- Гробъ Святаго дверь.—37.
- Гробы, гробницы, см. Анны, Богоматери, Господень, Давида, Исаи, Иоакима, Лазаря, Маріи, Марѳы, Пелагеи, Рахили, Саввы, Соломона, Стефана.
- Грузины, народъ.—48.
- Давида домъ, въ Иерусалимѣ.—28.
- Давида гробница, на Сионѣ.—39.
- Давидовы, Яфскія ворота, въ Иерусалимѣ.—28.
- Давидъ, Іудейскій царь и пророкъ. Память 26 Декабря.—27, 28, 34.
- Дамасскія ворота, въ Иерусалимѣ.—28, 47.
- Дверь Святая, входныя врата храма Воскресенія въ Иерусалимѣ.—35—37.
- Дер-Доси*, см. Ѳеодосія.
- Дер-Мукеликъ*, см. Евѳимія.
- Джебѣл-Каранталъ*, см. Сорокодневная.

- Джебел-Кармаль*, см. Кармилъ.
- Джебел-ет-Торъ*, см. Фаворъ.
- Джебел-ет-Туръ*, см. Елеонская.
- Димитрія Св. церковь, въ Иерусалимѣ.—39.
- Домы, см. Анны, Давида, Заведея, Захаріи, Іоакима, Каіафы, Сампсона.
- Евреи, Іудеи, народъ.—31, 35, 37, 38.
- Евѳимія Великаго монастырь, *Дер-Мукеликъ*.—47.
- Евѳимія Св. церковь, въ Иерусалимѣ.—39.
- Египеть, страна.—46.
- Екатерины Св. церковь, въ Иерусалимѣ.—39.
- Елена, Римская императрица. Память 21 Мая.—28, 34, 37.
- Елены Св. престоль, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—35, 36, 37.
- Елеонская гора, *Джебел-ет-Туръ*.—40, 41, 42.
- Елизавета, мать Іоанна Предтечи. Память 24 Іюня.—47.
- Елисей, пророкъ. Память 14 Іюня.—43.
- Елисея источникъ, близъ Іерихона.—43.
- Еммаусъ, *Амвась*, селеніе.—48.
- Еретики.—27, 42, 46.
- Еретиковъ придѣлъ, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—30.
- Ерїхъ*, см. Іерихонъ.
- Ермоніимъ, гора.—43.
- Ефраѳа домъ, см. *Бет Джали*.
- Заведея домъ, на Сіонѣ.—39.
- Закхей, мытарь.—42.
- Запертыя, Золотыя ворота, въ Иерусалимѣ.—28, 38.
- Захаріи домъ, въ Горней.—47.
- Захарія, пророкъ. Память 8 Февраля.—38.
- Золотыя ворота, см. Запертыя.
- Иліи пророка монастырь, по дорогѣ въ Внѳеємъ.—44.
- Илія, пророкъ. Память 20 Іюля.—43.
- Индіановъ придѣлъ, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—30.
- Исаакъ, ветхозавѣтный патриархъ. Память въ недѣлю праотець.—35, 47.
- Исаи пророка гробница.—40.
- Исаія пророкъ. Память 9 Мая.—40.
- Источники, см. Елисея, Іоанна, Саввы.
- Іакова, брата Господня,

- церковь, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—34, 37, 39.
- Иаковъ, ветхозавѣтный патриархъ. Память въ недѣлю праотець.—45.
- Иаковъ, апостоль. Память 30 Апрѣля.—40.
- Иеремія, пророкъ. Память 1 Мая.—38, 47.
- Иерихонъ, *Ерихъ*, селеніе.—42, 43.
- Иерусалимскаго патриарха престоль, въ церкви Воскресенія.—32.
- Иерусалимъ, Святой градъ.—27, 39, 40, 42—44, 46—49.
- Иова колодезь.—40.
- Иоакима и Анны домъ, въ Иерусалимѣ.—38.
- Иоакима гробница, въ погребальной пещерѣ Богоматери въ Геосиманіи.—41.
- Иоакимъ праведный. Память 9 Сентября—38.
- Иоанна Богослова церковь, въ Иерусалимѣ.—39.
- Иоанна Дамаскина келія, въ лавръ Св. Саввы.—46.
- Иоанна Предтечи источникъ, близъ Горпей.—47.
- Иоанна Предтечи монастырь, близъ Иордана.—43.
- Иоанна Предтечи пещера, за Иорданомъ—43.
- Иоанна Предтечи церковь, въ Иерусалимѣ.—39.
- Иоанна Предтечи церковь, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—35.
- Иоаннъ Богословъ, апостоль. Память 26 Сентября.—40.
- Иоаннъ Предтеча. Память 29 Августа.—43, 47.
- Иуппія, см. *Яфѣ*.
- Иорданская земля, долина.—41.
- Иорданъ, рѣка, *шеріат-ел-Кебуре*.—37, 42, 43.
- Иосифъ Аримаѳейскій. Память въ недѣлю Мвроносиць.—35.
- Иосифъ Обручникъ. Память 26 Декабря.—45, 46.
- Иуда Искаріотскій, предатель.—40.
- Каіафы первосвященника домъ, въ Иерусалимѣ.—39.
- Камень Миропомазанія, см. Мѣсто снятія со Креста.
- Камень Святыи, отваленный Ангеломъ отъ Гроба Господня.—29, 31.
- Камень встрѣчи, близъ Виваніи.—42.
- Кана Галилейская, *Кафр-Кеннѣ* селеніе—44.
- Кармилъ, *джебел-Кармалъ*, гора.—44.
- Кафр-Кеннѣ*, см. Кана.
- Каооликонъ, православная церковь, Воскресенія, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—30, 31, 33, 39.

- Каоликонъ, церковь Богоматери, въ Геосиманіи. — 41.
- Каоликонъ, православная церковь Рождества Христова, въ Вноелемѣ.—45.
- Каоликонъ, мѣсто крещенія Господня на Іорданѣ.—43.
- Клеопа, апостоль изъ 70. Память 4 Января.—48.
- Константина Св. церковь, близъ храма Воскресенія въ Іерусалимѣ.—38, 39.
- Константинопольскаго патріарха престоль, въ церкви Воскресенія.—32.
- Константинъ Великій, Римскій императоръ, 306—337 г. Память 21 Мая.—28.
- Коптскія лампы, въ храмѣ Воскресенія въ Іерусалимѣ.—29, 35.
- Коптскія лампы, надъ гробомъ Богоматери въ Геосиманіи.—41.
- Краніево мѣсто, см. Голгоѳа.
- Креста честнаго монастырь, близъ Іерусалима.—48.
- Крещальня порфирная, въ Вноелеемскомъ храмѣ.—46.
- Кувуклія, часовня Гроба Господня, въ храмѣ Воскресенія.—29—31.
- Лавры, см. монастыри.
- Лазарь Четверодневный. Память 17 Октября.—42.
- Лазаря гробъ, въ Вноаніи.—42.
- Лампады. см. Абиссинскія, Армянскія, Коптскія, Православныхъ, Сирийскія, Франкскія.
- Латиняне, франки.—31, 41.
- Лидда, городъ.—48, 49.
- Лотъ, племянникъ Авраама.—43.
- Лука, Евангелистъ. Память 18 Октября.—48.
- Мануиль Порфирородный, Комнень, Византійскій императоръ, 1143—1180 г.—46.
- Мамврійскій дубъ.—47.
- Маріи гробница, въ Вноаніи.—42.
- Маріи Египетской гробница.—43.
- Марія, Пресвятая Дѣва.—45.
- Марія Египетская, † 521 г. Память 1 Апрелья.—37.
- Марія Магдалина. Память 22 Іюля.—37.
- Марія, сестра Лазаря Четверодневнаго.—42.
- М̄ар С̄аб̄а*, см. Саввы.
- Марѳа, сестра Лазаря Четверодневнаго.—42.
- Марѳы гробница, въ Вноаніи.—42.
- Меланія старшая. Память 8 Іюня. 38.

- Мертвое, *Бахр-Лутъ*, море.— 43.
- Минье, хан-*, см. Виесаида.
- Мурносиць женъ, Св. Воскресенія церковь, близъ храма Воскресенія въ Иерусалимѣ.—37.
- Михаила архангела церковь, въ Иерусалимѣ.—39.
- Млечная пещера, см. Большая.
- Моисей, пророкъ. Память 4 Сентября.—43.
- Монастыри, лавры, см. Георгія, Герасима, Евѳимія. Или, Иоанна, Креста, Панагія, Саввы, Франковъ, Харитона, Θεодосія.
- Мучениковъ сорока церковь, близъ храма Воскресенія въ Иерусалимѣ.—37.
- Мѣсто моленія Иисуса Христа, въ Геѳсиманіи.—40.
- Мѣсто снятія со креста, камень Миропомазанія, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—33, 35.
- Назаретъ *ен-Насыра*, городъ.—44.
- Народы, см. Арабы, Грузины, Евреи, Турки.
- Насыра, ен-*, см. Назаретъ.
- Никодимъ, тайный ученикъ Иисуса Христа. Память 2 Августа.—35.
- Николая Св. церковь, въ Иерусалимѣ.—39.
- Николая Св. церковь, въ лаврѣ Св. Саввы.—46.
- Обличенія вода, источникъ близъ Горней.—47.
- Обѣтованная земля, см. Палестина.
- Овчая купель, въ Иерусалимѣ.—38.
- Огонь Священный—30, 31, 36.
- Палестина, Обѣтованная земля.—27.
- Панагія, женскій монастырь, и церковь въ Иерусалимѣ.—38, 39.
- Пелагеи гробница, на горѣ Елеонской.—42.
- Пелагея, † 461 г. Память 8 Октября.—42.
- Петръ, апостоль. Память 29 Іюня.—40, 44.
- Пещеры, см. Апостоловъ, Большая, Иоанна, Рождества.
- Пилата дворъ, въ Иерусалимѣ.—38.
- Пилать Понтійскій, Римскій проконсулъ.—38.
- Плача юдоль.—41.
- Православныхъ лампы, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—29, 35.
- Православныхъ лампы, надъ гробомъ Богоматери въ Геѳсиманіи—41.
- Придѣлы, престолы, см. Абисинцевъ, Армянскій, Бо-

- гоматери, Воскресенія, Елены, Еретиковъ, Индіановъ, Раздѣленія, Франковъ, Эдіоскоритовъ, Яковитскій.
- Пророки, см. Варухъ, Давидъ, Елисей, Захарія, Илія, Исаія, Іеремія, Моисей.
- Путь земли, въ храмѣ Воскресенія въ Іерусалимѣ.—32.
- Раздѣленія ризъ Христовыхъ придѣлъ, въ храмѣ Воскресенія въ Іерусалимѣ.—34.
- Рахили гробница.—45.
- Рождества Христова пещера, въ Виѳлеемѣ.—45.
- Рождества Христова церковь, см. Каѳоликонъ.
- Савватій Киликіянинъ, ученикъ Св. Герасима.—44.
- Саввы Освященнаго лавра, *Мар-Сѣба*.—47, 48, 49.
- Саввы Св. гробъ.—46.
- Саввы Св. источникъ.—46.
- Самсона домъ, въ Газѣ.—48.
- Сарра, жена ветхозавѣтнаго патріарха Авраама.—47.
- Святая Святыхъ, мѣсто храма Соломона въ Іерусалимѣ.—38.
- Святія мѣста.—27, 49.
- Селенія, см. Бѣт Джала, Виѳанія, Виѳсаида, Геѳсиманія, Горняя, Еммаусъ, Іерихонъ, Кана, Скудельничье.
- Силоамская купель.—40.
- Симеонъ Богопріимецъ. Память 3 Февраля.—38.
- Сирійскія лампы, въ храмѣ Воскресенія въ Іерусалимѣ.—29, 35.
- Сирійскія лампы, надъ гробомъ Богоматери въ Геѳсиманіи.—41.
- Сіонскія ворота, въ Іерусалимѣ.—28.
- Сіонъ, гора.—28, 39.
- Скудельничье село.—40.
- Содомъ, городъ.—43.
- Соломона гробница, на Сіонѣ.—39.
- Сорокодневная гора, *джебел-Каранталъ*.—42.
- Стефана архидіакона гробница, на Сіонѣ.—39.
- Столбъ бичеванія, въ храмѣ Воскресенія въ Іерусалимѣ.—34.
- Тиверіадское, Генисаретское озеро, *Вахр-Табарія*.—47.
- Турки, народъ.—28, 36, 42.
- Филиппъ, апостоль. Память 14 Ноября.—47.
- Франки, см. Латиняне.
- Франковъ придѣлъ, въ храмѣ Воскресенія въ Іерусалимѣ.—34.



- Франковъ монастырь, въ Виолемѣ.—46.
- Франкокія лампы, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—29, 35.
- Франкскія лампы, надъ гробомъ Богоматери въ Геосиманіи.—41.
- Харитона Исповѣдника монастырь *хирбет-Харѣтунъ*.—47.
- Христа Багряница.—34.
- Христа Воскресенія изображеніе, въ часовнѣ гроба Господня.—29.
- Христа погребеніе, изображеніе въ часовнѣ Гроба Господня.—29.
- Христа слѣдъ, на горѣ Елеонской.—41.
- Церки, храмы, см. Анны, Благовѣщенія, Богоматери, Василія, Воскресенія, Георгія, Димитрія, Евѣимія, Екатерины, Іакова, Іоанна, Константина, Мирносицъ, Михаила, Мучениковъ, Николая, Θεодора.
- Шеріат-ел-Кебуре*, см. Иорданъ.
- Эдіоскоритовъ придѣлъ, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—30.
- Эѣіопъ, внучъ, врещенный апостоломъ Филиппомъ.—47.
- Яковитскій придѣлъ, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—30.
- Яфа*, Іоппія, городъ.—49.
- Яфскія ворота, см. Давидовы.
- Ѡаворъ, гора, *джебел-ет-Торъ*.—44.
- Ѡеодора Св. церковь, въ Иерусаламѣ.—39.
- Ѡеодосія Св. Киновіарха, монастырь, *Дер-Доси*.—46.
- Ѡома, апостоль. Память 6 Октября.—39.



## ОГЛАВЛЕНІЕ

---

	СТР.
Предисловіе . . . . .	I
Προσκυνητάριον σὺν Θεῷ ἁγίῳ τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ.	1
Съ Богомъ Святымъ проскинитарій Святаго града Іеру- салима . . . . .	27
Πίναξ ὀνομάτων . . . . .	51
Указатель собственныхъ именъ . . . . .	55
Оглавленіе . . . . .	65

---



		цѣна.
		р. к.
32-й вып.	Павла Эладскаго и Кирилла Скинопольскаго, писателей VI вѣка, житіе Св. Феогнія епископа Витилійскаго. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса . . . . .	1 25
33-й »	Житіе и хожденіе въ Иерусалимъ и Египетъ Казанца Василія Яковлева Гагары. 1634—1637 гг. С. О. Долгова . . . . .	2 —
34-й »	Мученичество шестидесяти новыхъ Святыхъ мучениковъ. VIII вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса . . . . .	— 50
35-й »	Пансіа Агіапостолита митрополита Родскаго описаніе Святой горы Синайской и ея окрестностей. Между 1577 и 1592 гг. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса . . . . .	3 50
36-й »	Описаніе путешествія отца Игнатія въ Царьградъ, Аѳонскую гору, Святую Землю и Египетъ. 1766—1776 гг. В. Н. Хитрово . . . . .	— 50
37-й »	Евсевія Памфилова о названіяхъ мѣстностей, встрѣчающихся въ Священномъ писаніи и блаженнаго Иеронима о положеніи и названіяхъ Еврейскихъ мѣстностей. Около 320 и 388 гг. Съ 2 картами. И. В. Помяловскаго . . . . .	7 50
38-й »	Разсказъ Никиты клирика Царскаго, посланіе къ Императору Константину VII Порфирородному о Святомъ огнѣ, писанное въ 947 г. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса . . . . .	— 75
39-й »	Путникъ Антонина изъ Плаценціи. Конецъ VI вѣка. И. В. Помяловскаго . . . . .	5 —
40-й »	Краткій разсказъ о Святыхъ мѣстахъ Иерусалима Безъимяннаго. 125¼ г. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса . . . . .	1 —
41-й »	Мегалитическіе памятники Святой Земли. Съ рисунками. А. А. Олесницкаго . . . . .	6 50
42-й »	Повѣсть и сказаніе о похожденіи въ Иерусалимъ и во Царьградъ чернаго діакона Іоны маленькаго. 1649—1652 г. С. О. Долгова . . . . .	1 25
43-й »	Сношенія Иерусалимскихъ патріарховъ съ Русскимъ Правительствомъ съ половины XVI до середины XIX столѣтія. 2 части. Н. О. Каптерева . . . . .	12 —
44-й »	Палестинское монашество съ IV до VI вѣка. Иеромонаха Феоодосія Олтаржевскаго . . . . .	5 —
45-й »	Хоженіе священноинокъ Варсонофія ко Святому граду Иерусалиму въ 1456 и 1461—1462 гг. Н. С. Тихонравова, подъ ред. С. О. Долгова . . . . .	1 50
46-й »	Три греческіе безъимянные проскинитарія XVI вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса . . . . .	2 50
47-й »	Житіе Петра Ивера, епископа Майюмскаго. V вѣка. Съ рисункомъ. Н. Я. Марра . . . . .	2 50
48-й »	Хоженіе Архимандрита Агрененья объѣтеі Пресвятыя Богородица. Около 1370 г. Съ палеографическимъ снимкомъ. О. Архимандрита Леонида . . . . .	— 75
49-й »	Аркульфа разсказъ о Святыхъ мѣстахъ записанный Адамнаномъ, около 670 г. Съ 1 рисункомъ и 10 планами. И. В. Помяловскаго . . . . .	2 50
51-й »	Книга Паломникъ Антонія архіепископа Новгородскаго, въ 1200 г. Съ приложеніемъ плана древнаго Царьграда. Хр. М. Лопарева . . . . .	4 —
52-й »	Повѣсть о Святыхъ и богопроходныхъ мѣстахъ Святаго града Иерусалима, приписываемая Гавріилу Назаретскому архіепископу. 1651 г. С. О. Долгова . . . . .	— 50
53-й »	Проскинитарій по Иерусалиму и прочимъ Святымъ мѣстамъ Безъимяннаго. Между 1608—1634 гг. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса . . . . .	1 50
54-й »	Проскинитарій по Иерусалиму и прочимъ Святымъ мѣстамъ Безъимяннаго. Начала XVIII вѣка. П. В. Безобразова . . . . .	1 50

Складъ изданій: С.-Петербургъ, Вознесенскій пр., д. № 36. Канцелярія Императорскаго Православнаго Палестинскаго Общества.

Для членовъ Общества дѣляется 20%, для книгопродавцевъ, ученыхъ обществъ, учебныхъ заведеній и библиотекъ 30% уступки.

Подробный каталогъ изданій Общества высылается желающимъ бесплатно.

217

